

THESIS

COMPARACIÓN RAZONADA DE 4 EDICIONES DEL DIARIO DEL CHE EN
BOLIVIA

Submitted by

Adriana Arguedas Mortenson

Department of Foreign Languages and Literatures

In partial fulfillment of the requirements

For the Degree of Master of Arts

Colorado State University

Fort Collins, Colorado

Spring 2015

Master's Committee:

Advisor: Antonio. F Pedrós-Gascón

Co-Advisor: Andrea Purdy

Mary VanBuren

Copyright by Adriana Arguedas Mortenson 2015

All Rights Reserved

RESUMEN

COMPARACIÓN RAZONADA DE 4 EDICIONES DEL *DIARIO DEL CHE EN BOLIVIA*

El 1 de julio de 1968, se publicó en La Habana Cuba el *Diario del Che en Bolivia*; a partir de la fecha se ha dado una sucesión de ediciones que continúan hasta el día de hoy, tanto en español como en otros idiomas. Dicho manuscrito ha cautivado la historia latinoamericana, y ha inspirado a muchos a escribir acerca de los sucesos histórico-políticos que aparecen en el documento. Muchos autores se han mostrado a favor del Che o en contra de su causa guerrillera en Bolivia. De la misma manera, se han publicado análisis teóricos de todo tipo acerca del manuscrito y se han dado diferentes argumentos del porqué el *Diario del Che en Bolivia* representa su victoria o derrota. Sin embargo, una vez comprobada su autenticidad, no se volvió a cuestionar el contenido del texto en sí, ni se pensó que existiesen cambios entre la edición cubana y las subsecuentes publicaciones en el resto del mundo. El presente estudio tiene como objetivo comparar y contrastar cuatro ediciones publicadas en diferentes años y lugares, para así indicar las variantes existentes, y comprobar si se hicieron algún tipo de cambios, (ya sea ortográficos o de formato). A causa de las variantes encontradas, se ha dividido el trabajo en tres categorías importantes: 1) de estilo gramatical (signos de puntuación, ortografía y concordancia); 2) variantes que afectan el contenido (omisiones y adiciones); y 3) aclaraciones a pie de página (similitudes, diferencias y falta de datos). Esta investigación busca justificar la necesidad de producir una nueva edición del *Diario del Che en Bolivia*, que sea copia fidedigna del manuscrito original y que contenga aclaraciones actualizadas de datos importantes que se incluirían como notas al pie del texto. Como metodología, se acudieron a las siguientes

ediciones: 1) del Instituto del libro cubano (ICL); 2) la Revista *Punto Final* (PF), de Chile; 3) la editorial de Siglo XXI (XXI), de la Ciudad de México; y 4) la compilación de Carlos Soria Galvarro (SG), de Bolivia. Como base de comparación se utilizó la más cercana al manuscrito original en su mayoría la edición de ICL. En lo posible se intentó usar como base, las fotocopias originales del *Diario* incluidas en las ediciones de ICL y SG (28 días en total). Y para las 13 fechas faltantes, se utilizó la publicación del 12 de julio de 1968 del periódico *El Diario* en La Paz, Bolivia. Para llevar una cuenta exacta de las variantes, se crearon tablas para cada categoría en las que se hicieron anotaciones de cada día de guerrilla, marcándose las diferencias en negrilla para así poder diferenciarlas.

ABSTRACT

A COMPREHENSIVE COMPARISON OF 4 EDITIONS OF *THE BOLIVIAN DIARIES OF CHE GUEVARA*

The Bolivian diaries of Che Guevara was first published in Havana, Cuba on July 1st 1968, and up to this day there has been several editions in Spanish as well as other languages. As a result of its distribution, Latin America was captivated by its content and it inspired many authors to write about the historical and political events that surrounded it. Some have written in favor of Che while others wrote against his Bolivian guerrilla. Likewise, one can find many theoretical analyses of the manuscript, as well as different arguments as to why the document represents the fall and/or victory of Che Guevara. Nevertheless, its literal content was never questioned once the authenticity of the text was proven, and everybody assumed that no modifications had been introduced between the first Cuban edition and the subsequent publications. The main objective of the present study is to contrast and compare four different editions of the *Diary*, published in different years and locations, in order to evaluate the differences between them, and to assess whether the editorials stayed true to the Cuban publication, as they have claimed, or if they made any changes (from spelling to formatting). Based on the findings, three main categories were created to indicate their nature: 1) grammatical (punctuation, spelling and agreement); 2) differences that affect the content (omissions and additions); and, 3) footnotes (similarities, differences and missing data). This thesis backs up the necessity to produce a new publication of the *Bolivian Diaries of Che Guevara* that should be a

trustworthy edition of the manuscript, and should contain updated footnotes with explanatory information. The methodology used for this study, comes from the following four editions: 1) Instituto del libro cubano (ICL); 2) the Chilean magazine *Punto Final* (PF); 3) editorial Siglo XXI (XXI) from Mexico City; and 4) the compilation from the Bolivian Carlos Soria Galvarro (SG). The closest source to the original manuscript was used as the base for the comparison, mainly the Cuban edition ICL, however, whenever possible, photocopies of the original manuscript included in ICL and SG were used. The publication by the newspaper *El Diario* from La Paz, Bolivia, on July 12th, 1968 was used for the 13 missing pages or dates. In order to keep track of the variances, a table was created for each category and for each day during the 11 months of guerrilla, where the changes were marked in bold letters to help the differentiation.

ÍNDICE DE CAPÍTULOS

RESUMEN.....	i
ABSTRACT.....	ii
1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 El <i>Diario de campaña</i> en Bolivia del Che en manos de Fidel Castro.....	2
1.2 Cómo llegó a Cuba <i>El Diario del Che en Bolivia</i>	7
2. VARIANTES Y SIMILITUDES DE LAS 4 EDICIONES DIFERENTES.....	11
2.1 Diferencias: Signos de puntuación, concordancia y ortografía.....	16
3. CÓMO SE LLEGÓ A CORROMPER EL DIARIO DEL CHE EN BOLIVIA.....	28
4. ACLARACIONES DE LAS NOTAS DE PIÉ DE PÁGINA.....	44
5. CONCLUSIÓN.....	77
BIBLIOGRAFÍA.....	82
APÉNDICES.....	85

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1.....	25
Imagen 2.....	28
Imagen 3.....	30
Imagen 4.....	32
Imagen 5.....	40
Imagen 6 (PF)	41
Imagen 7.....	42
Imagen 8.....	43

ÍNDICE DE APÉNDICES

1. Signos de puntuación.....	85
2. Concordancia.....	110
3. Ortografía.....	111
4. Omisiones.....	113
5. Añadiduras.....	116
6. Variantes que afectan el contenido.....	117
7. Aclaraciones que aparecen como nota a pie de página.....	119
8. Fotocopias del manuscrito original incluidas en las ediciones de ICL y SG.....	146

1. Introducción:

La presencia del Che en Bolivia, su *Diario de campaña* y la historia que encierra su publicación y revelación de datos de los hechos acontecidos en Ñancahuazú, han sido aprovechados por historiadores, periodistas y otros. Se han escrito varios ensayos y biografías sobre Ernesto Che Guevara y un centenar de libros que comentan y emiten varios puntos de vista acerca del comportamiento y desarrollo de la guerrilla boliviana, hasta la final captura del Che. La tendencia de los mismos es dar a conocer los secretos no revelados sobre la guerrilla, ya sean desde el punto de vista guerrillero o desde el lado opositor. Al haberse convertido en un ícono dentro del desarrollo de la historia Latinoamericana, los intelectuales y políticos quieren apoderarse de la imagen del Che con un fin determinado.

El propósito de este trabajo es alejarse de toda tendencia a favor o en contra del *Diario*; se desea aquí presentar un enfoque más objetivo y neutro. No se hará por tanto un análisis histórico, social y político, ni se intentará presentar una versión de él con datos reveladores acerca del autor, y sus repercusiones socio políticas. Se acudirá más bien al análisis de la fuente principal, es decir al *Diario de Campaña* escrito por Ernesto Guevara de la Serna en Bolivia, con el fin de identificar las diferencias existentes entre cuatro publicaciones, ya sean éstas gramaticales, omisiones u adiciones de contenido.

Fidel Castro en su “introducción necesaria” al *Diario* escribió, “toda las copias fotostáticas fueron sometidas a un riguroso examen a fin de comprobar no sólo dicha autenticidad sino incluso cualquier posible alteración, por pequeña que fuese” (Castro, en Guevara ICL: XXIX). Se supone que el extenso cotejo que se hizo del manuscrito en Cuba, haría de esta transcripción una versión fidedigna, sin haber sufrido ningún cambio del original. Lo mismo se podría esperar de las publicaciones extranjeras. Cualquier símbolo o palabra que fuera

quitada, añadida o transferida dentro del texto, implicaría su alteración, aunque mínima, pero seguiría siendo un cambio, situación que se explica en el prólogo que se quiso evitar desde su primera publicación en Cuba.

1.1) El *Diario de campaña* en Bolivia del Che en manos de Fidel Castro:

A partir de la primera publicación surge un arduo debate acerca de su autenticidad por parte del Alto Mando, que mediante el general Tórrez comunicó que “el documento aludido pertenece al pueblo boliviano” (“Editora de EE.UU.”). Fidel había dejado claro en el “Prólogo” que ése era un documento escrito por el Che, y más adelante en una proclamación en La Habana (redactada por el periódico *Presencia* en Bolivia), indicó que “conociendo la sicología y el modo de escribir de Guevara, se llegó a la más absoluta convicción de que se trata del diario auténtico de aquel y que por ello se resolvió publicarlo” (“Sobre la autenticidad, desafío de Fidel” 1). Sin embargo, el argumento de que Fidel conocía al Che y su forma de escribir, no fue suficiente para comprobar su autenticidad, por lo que era necesario comparar la publicación cubana con el documento original en Bolivia.

La primera reacción del gobierno boliviano fue poner en tela de juicio la palabra de Castro, explicando que la publicación hecha en La Habana era un apócrifo del diario, y argumentó que ésa era una táctica del Castro-comunismo para hacer un nuevo llamado internacional y “reactualizar, a nivel continental, la lucha guerrillera” (“Es apócrifo” 1), sirviéndose de la figura del Che, magnificándola y creando del personaje un mito, pese a que éste, y por ende el comunismo, fue derrotado en suelo boliviano, por el pueblo “auténtico vencedor en la lucha contra invasores castro-comunistas” (1). En el mismo comunicado en el que anunciaron que el *Diario de campaña* era un apócrifo, se sugiere la idea de que Cuba pudo

obtener algunas de las fotografías sacadas para fines de investigación, y que las usó como base para crear un Diario ficticio, recalando que de ninguna manera tuvieron acceso al texto completo. Al día siguiente Barrientos expresó que creía que Harry Villegas Tamayo (conocido como “Pombo”), sobreviviente guerrillero cubano, pudo haber hecho “alguna reminiscencia del diario que vio redactar a su jefe, tratando así de reproducir el documento” (“Presidente duda” 6). Se pensaba también que se podría tratar de otro diario no escrito en Bolivia por el Che; declaración un poco desesperada ante el inesperado anuncio de La Habana, en el que se expresaba claramente que el diario de campaña se titularía “El Diario del Che en Bolivia”.

Fidel Castro no tardó en desafiar al gobierno boliviano, invitando a Cuba a periodistas de todo el mundo, cualquiera que fuera su inclinación política para obtener una copia del diario y llevarla a Bolivia, emplazando al gobierno a que aceptara y les autorizara hacer una comparación con el original, y exigiendo así un cotejo entre la copia cubana y la boliviana, “sin evasiones ni pretextos porque de lo contrario no habrá más que discutir (“Sobre la autenticidad” 1). Un gran número de periodistas extranjeros acudieron al llamado, y tras su aprobación, algunos de esos corresponsales recibieron negativos del diario completo, más 36 rollos de otros documentos guerrilleros. Dicho acto de entrega fue filmado y fotografiado por la prensa cubana, haciéndose público a fuentes informativas fuera y dentro de país.

Ante el desafío planteado por Castro, los jefes militares en Bolivia hicieron más declaraciones que confundieron a la opinión pública. Por ejemplo, Barrientos respondió: “El Señor Castro ya nos desafió en Ñancahuazú y fue derrotado [...] ahora nosotros no estamos en plan de dar espectáculo ni menos empeñados en rodear de la leyenda a sus guerrilleros que fueron derrotados” (“En torno al *Diario*” s.p.); En otra declaración escrita por él mismo, afirmó que la edición cubana no podía ser auténtica, ya que no era posible que Guevara hubiera logrado

escribir un diario desde la ultratumba. Sin embargo, otras fuentes del gobierno aludían a la idea de que, debido a la constante comunicación entre la guerrilla y Cuba, el mismo Che podría haber enviado a La Habana una copia de su propio diario antes de ser capturado.

El periódico *Presencia* de La Paz, publicó el 7 de julio de 1968 una reproducción de los tres primeros meses del diario de campaña del Che, obtenida de la versión cubana transmitida por radio Habana y registrada en Radio Méndez, y luego el 10 del mismo mes, se publicó el *Diario* en su totalidad. Las Fuerzas Armadas bolivianas no tuvieron otra opción que abrir un sumario de investigación por la filtración del diario y el cotejo de la versión cubana. Ese mismo día el comandante de las Fuerzas Armadas Alfredo Ovando reconoció públicamente que la “versión publicada en La Habana y difundida por radio de la misma ciudad, transcrita en un matutino [...] corresponde al original del diario de Guevara que se encontraba en el Departamento 2 del ejército” (“La versión cubana” 1).

El gobierno boliviano debía encontrar al culpable, que en definitiva tenía que ser uno de los suyos. Al cabo de unos diez días más o menos, se encontró que el Ministro de Gobierno¹, Antonio Arguedas Mendieta había sido el autor del envío. La pregunta era, cómo había llegado a sus manos el manuscrito o una copia del mismo. El 8 de octubre de 1967, Ernesto Guevara fue capturado en la batalla de la Quebrada del Yuro, y puesto preso en un aula de la escuelita La Higuera. Los primeros en tener en su poder el *Diario de campaña* del Che fueron los oficiales a cargo del combate, entre ellos el capitán Gary Prado. El material, las mochilas y documentos capturados fueron trasladados a la casa del telefonista de La Higuera, de apellido Hidalgo la noche del 8. A primera hora del día 9, aterrizó un helicóptero que transportaba al coronel Joaquín Zenteno acompañado por Félix Ramos, (también conocido como Rodríguez), quien era agente de la CIA y que había participado en la zona de operaciones. Antes de interrogar al preso, Ramos se

¹ También llamado Ministro del Interior.

dirigió a la casa del telefonista a examinar la documentación. Sacó fotos de todo lo que se encontraba ahí, incluyendo los dos cuadernos que componían el *Diario del Che en Bolivia*. Al día siguiente, después de ser aniquilado el Che, el manuscrito original fue trasladado hasta Valle Grande, donde fue exhibido en forma parcial a periodistas en conferencia de prensa.

Según los oficiales que presenciaron el acto, se sabe que Ramos partió hacia La Paz transportando las fotostáticas, y que de ahí se dirigió a Washington DC con los negativos, que luego de ser revelados fueron enviados a la embajada de Estados Unidos en Bolivia. Por su parte la embajada, mediante sus agentes de CIA, repartió copias de las fotostáticas a jefes del Alto Mando, como al presidente René Barrientos, al general Ovando, y al coronel Zenteno Anaya, entre otros. Ninguno de los jefes, tuvo en su poder el diario completo, debido a que la CIA se encargó de quitar ciertas páginas a cada copia distribuida.

Antonio Arguedas explicó que “a unos 30 o 40 días de la acción en que perdió la vida el Jefe Guerrillero, el señor Hugo Murray, de la embajada de los Estados Unidos, me entregó un sobre amarillo grande, indicándome que en el mismo estaban copias fotostáticas del Diario [...] y otros documentos [...] Saqué dos amarros del sobre con el diario de campaña [...] y llamé al señor García² para que se sacara negativos de los mismos [...] eran documentos de la guerrilla que nos había facilitado la embajada americana con fines de investigación” (“Proceso de Arguedas” 3). Sin embargo, no se quedó con la copia, sino que la devolvió a Murray. Unos días después, por orden expresa del presidente Barrientos, se le entregó una copia en la que se pedía conseguir un fotógrafo para hacer otras fotostáticas de la copia.

El ministro llamó a su despacho a Ricardo Aneiva, Jefe del Departamento Técnico del Ministerio de Gobierno, para que le trajera un fotógrafo de confianza. Mientras se realizaba la operación, Arguedas pidió al fotógrafo que le entregase dos copias, de las cuales una fue a

² Gabriel García, agente de la CIA que trabajó con el Ministerio de Gobierno.

Barrientos y la segunda se quedó con Arguedas, la misma que envió a Cuba. Luego de la publicación del *Diario del Che en Bolivia*, la primera semana de julio en Cuba y en otras partes del mundo, se supo por las fechas faltantes que la copia publicada, fue la que la embajada norteamericana entregó al general Barrientos. En su declaración, dentro del sumario contra Arguedas, Ricardo Aneiba dijo haber encontrado una relación entre la publicación del diario y las fotografías que se habían tomado en las oficinas del ministerio.

El 19 de julio Arguedas y Aneiba fueron citados por el presidente a su domicilio, y cuando Aneiba fue a darle encuentro al ministro en su despacho, lo halló alistando lo necesario para su fuga. Arguedas le pidió que le diera el tiempo suficiente para poder escapar porque temía que la CIA iba a tomar represalias contra él y lo iban a aniquilar. Para cuando el presidente de la república y el resto del Alto Mando fue notificado, Arguedas se encontraba en camino (junto a su hermano Jaime Arguedas), rumbo a la frontera con Chile, en donde pidió asilo. Tras varios días de incomunicación e interrogatorios por parte del servicio de inteligencia de Chile y la CIA en ese país, se le permitió dar una conferencia de prensa en la que explicó sus razones para el envío. Explicó que si no lo hubiera hecho, otra versión falsificada del documento hubiera sido publicada, acusando a la misma vez la infiltración de la CIA en el gobierno boliviano.

La CIA por su parte trató de negociar con él, y sin poder convencerlo de retractarse de sus acusaciones en contra de la agencia americana, volvió luego de un periplo por el mundo a Bolivia donde fue juzgado y declaró otra vez que el gobierno americano tenía intenciones de modificar el *Diario del Che en Bolivia*, para crear una nueva represión en contra de Cuba y otros países latinoamericanos. No pudieron encontrar pruebas de que Arguedas había sustraído el documento, ya que al ser distribuido por la Embajada Norteamericana dejó de ser un secreto de estado. Fue puesto en libertad y meses después intentaron asesinarlo, por lo que se refugió en la

Embajada Mexicana por 9 meses hasta que se le otorgó un salvoconducto para su asilo en 1970.

Sus declaraciones, hechas en la Ciudad de México, fueron publicadas en el periódico cubano

Granma, a pocos días de su llegada a la isla, tras aceptar la invitación de asilo por parte de

Castro:

“El gobierno norteamericano...había adquirido los derechos para publicarlo, alterándolo con el objeto de introducirle alteraciones que permitieran montar una campaña propagandista con el objeto de justificar una nueva agresión a Cuba. Igualmente estaba introduciendo nombres y listas de personas vinculadas con los movimientos de izquierda latinoamericanos, con objeto de hacerlas aparecer como agentes del gobierno cubano. Mi posición personal no podría permitir que se alterara un documento para justificar un crimen internacional” (“Conferencia de prensa” 8).

1.2 Cómo llegó a Cuba *El Diario del Che en Bolivia*:

En la entrevista hecha a Jaime Arguedas se sabe que, a principios de 1968, Antonio pide conversar con él para hacer contacto con los cubanos y hacerles entrega de los negativos tomados del original del diario, y que éste se negó rotundamente a hacer esa gestión. Tras esto, Antonio decide acudir a su amigo de la juventud y ex militante del partido comunista, Víctor Zannier, quien accede a cumplir la misión. Según los datos provistos por el hijo de Antonio, Carlos Arguedas, Zannier “parte hacia Europa llevando consigo los negativos, que finalmente llegaron a Cuba. Víctor tenía la misión de salir hacia Europa, vía Chile. En Santiago haría el primer contacto con el partido comunista chileno, concretamente con Volodia Valentín Teitelboin Volosky y los principales redactores de la revista Punto final” (Arguedas, Carlos, “Entrevista”: s.p.).

Existe la versión chilena del envío, escrita por Hernán Uribe en su libro “Operación Tía Victoria”. Según dice el autor, Zannier llegó a Chile en dos ocasiones, la primera sin tener las fotostáticas en su posesión. Al llegar, supuestamente lo primero que hizo fue dirigirse a la oficina

de *Punto Final*, donde se encontró con Uribe y le dijo que tenía una misión para él, por órdenes de Arguedas, quien lo había mandado a vigilar por varios meses antes de acudir a su ayuda. Se le pedía que asistiera en el envío del *Diario del Che* a Cuba, de manera que el periodista acudió a sus colegas y juntos confeccionaron un plan. Al mes más o menos volvió Zannier con los microfilms del manuscrito camuflados en un disco de música folclórica boliviana. El mensajero (nombre por el cual bautizan a Zannier), dejó en manos de los chilenos la entrega del *Diario*, por lo que decidieron que Mario Díaz, secretario de redacción que falleció en 1985, lo llevaría personalmente desde Chile, vía México, hasta Cuba.

Por otro lado la versión del propio Zannier no concuerda del todo con la de los chilenos. Entre marzo y abril de 1968 Arguedas lo contacta para la misión, y va a darle encuentro en su casa, donde le entrega las fotostáticas en microfilms “acondicionadas dentro de seis long-plays de música nacional”³ (“El Che desentierra”). Acordaron que pasaría por Chile sin hacer mención de Uribe y luego pasaría a Europa para dirigirse a Cuba. Ya en Santiago salió a caminar con los discos en la mano por no querer dejarlos desatendidos, y se encontró con el periodista Hernán Uribe a quien le explicó su situación y le pidió ayuda para hacer contacto con la dirección del Partido Comunista y no con él, como se indica en su libro. El periodista lo convenció que no acudiera al Partido, y le ofreció su ayuda para las gestiones. Zannier relata que se desprendió del material antes de partir a Francia, luego de que un senador chileno (de apellido Pérez), le arreglara su viaje hasta París, donde le entregaron un pasaporte cubano con el que entró a Moscú, y de ahí viajó a La Habana. Al llegar a Cuba, Zannier se reunió con Castro, quien ya tenía en su posesión los microfilms.

La versión chilena contiene sus contradicciones y problemáticas, que como dice Zannier en su entrevista con Eduardo Ascarrunz y publicada en la edición especial del periódico

³ Hernán Uribe indica que estaban en un disco y no seis.

Presencia, atribuye todo el envío a los chilenos” (“El Che desentierra”, 15). Durante todo el libro Uribe se presenta como el protagonista, y hasta cierto punto se aprovecha de la confidencialidad de la situación para personalizar todo sobre sí mismo. Por otra parte, Antonio Arguedas nunca reveló que fuera a Zannier a quien le entregó las fotostáticas, lo más probable para no comprometer a su colega. Ante las preguntas de cómo se envió el *Diario del Che*, respondió que lo hizo por correo a una dirección en Europa, que encontró en el diario del combatiente Roberto Peredo, cuando Murray se lo entregó para una revisión. Arguedas se contradijo varias veces en cuanto al lugar al que envió el *Diario*: dijo que fue Francia, luego Frankfurt, o que no recordaba a qué parte de Europa lo había enviado.

El trayecto del *Diario* de Chile a Cuba no está del todo claro. El hijo de Antonio afirma que su padre le contó que las fotostáticas llegaron hasta Cuba en manos de su amigo y que efectivamente los periodistas chilenos tuvieron acceso a ellas. Zannier sólo hizo un par de declaraciones en cuanto al tema y los chilenos publicaron un libro. Lo que sí está claro es que el autor del envío fue el Ministro de Gobierno Antonio Arguedas, y que lo hizo por medio de Víctor Zannier, quien a su vez mostró y dejó las copias en manos de los reporteros de la revista *Punto Final* en Chile. En un discurso, el 24 de julio de 1968, Fidel Castro anunció: “Nosotros queremos expresar que efectivamente fue el ministro del Interior del gobierno en Bolivia, quien hizo llegar las fotocopias del diario del Che a manos de personas vinculadas al Ejército de Liberación Nacional de Bolivia, y que hizo esto en forma absolutamente desinteresada, indignado por la forma en que el régimen boliviano, había tratado al Che, asesinándolo cobardemente después que, herido en el combate, fue hecho prisionero” (San José de Lajas, 12-13).

Ya en Cuba, y una vez verificada la autenticidad de los negativos, las autoridades cubanas, por intermedio de Víctor, se contactaron con Antonio Arguedas para que éste aprobara la publicación simultánea del manuscrito. El 30 de junio de ese mismo año, se anunciaba en el periódico *Granma* la publicación del *Diario del Che en Bolivia*, en La Habana, y de su respectiva traducción en diferentes idiomas, organizada por Rolando Rodríguez (presidente del Instituto Cubano del Libro), quien trabajó conjuntamente con editores extranjeros como el, “italiano Fertrinelli, amigo de Revolución Cubana y admirador del Che; el francés Francois Maspero; Arnaldo Orfila de Siglo XXI en México, Bob Scheer y el personal de la Revista Ramparts y Bantman Books en los Estados Unidos” (Piñeiro 39).

2. Variantes y similitudes de las 4 ediciones diferentes:

Al volver a leer el *Diario del Che en Bolivia*, se encontró que algunas cosas en el contenido no cuadraban con otras, y que algunos errores que parecían insignificantes no podían haber salido directamente del Che. Era y es muy probable que existan diferencias en cada “versión” de cada editorial, a causa de haber pasado por sus respectivas pruebas de corrección y estilo, pero al ser un diario personal de campaña, éste no invita a cambios estilísticos ni organizativos del orden en que aparecen los hechos porque fue escrito (como Fidel expresó), como “anotaciones, no escritas propiamente para la publicación” (Castro, en Guevara ICL: VII). Fueron puestas en papel bajo circunstancias de extremo cansancio, y en medio de un proyecto de magnitud continental.

Se decidió hacer una comparación entre las ediciones para ver si existían variantes, desde el formato escogido, pasando por las notas aclaratorias, hasta diferencias gramaticales. Por tanto, se empezará haciendo una reseña descriptiva de cada edición, para luego pasar a las diferencias encontradas, incluyendo las implicaciones que éstas tienen en cuanto al contenido del *Diario*. Para ello se escogió cuatro “versiones” publicadas por diferentes editoriales y en diferentes fechas. Estas son: 1) La primera por el Instituto del Libro [ICL] en La Habana; 2) la única publicada por la revista *Punto Final* [PF] en Chile; 3) la vigesimosegunda edición por la Editorial Siglo XXI en la Ciudad de México [XXI]; y, 4) la de la edición especial del periódico *La Razón* en Bolivia, hecha por Carlos Soria Galvarro [SG].

La primera edición cubana [ICL] publicada el 26 de junio de 1968, constaba de un total de 600.000 copias, divididas en tres etapas: en la primera se publicaron 250.000 ejemplares, que fueron distribuidas gratuitamente en diferentes puntos de La Habana y el país, el primero de julio. La segunda constaba también de 250.000, y la tercera de 100.000. Para esta investigación

se logró obtener una de las copias de la primera etapa, y se usó ésta como base de comparación para la mayoría de las fechas. Para el resto se optó por usar las fotos originales del diario que aparecen en las diferentes publicaciones y que se pueden leer nítidamente⁴, sobretodo las fotos de la edición de Soria Galvarro ya que el texto es más grande y ésta incluye otras fechas no encontradas en las otras ediciones, más algunas fotografías de las páginas luego publicadas. Para aquellas fechas faltantes de la primera edición [ICL] - 1) 4, 5, 8 y 9 de enero; 2) 8 y 9 de febrero; 3) 14 de marzo; 4) 4 y 5 de abril; 9 y 10 de junio; y, 5) 4 y 5 de julio - ; se acudió a la publicación autorizada por las Fuerzas Armadas bolivianas en el periódico *El Diario* en La Paz, Bolivia, el 12 de julio de 1968, y no a la segunda edición cubana publicada dos semanas después de la primera, en la que se habían añadido dichas partes. Se decidió no comparar la versión del diario publicada por el matutino *Presencia* en La Paz, por ser una transcripción de la lectura hecha por radio Habana y transmitida en radios paceñas.

En cuanto a lo que el libro se refiere, la edición cubana está compuesta de la famosa “Introducción necesaria” escrita por Fidel Castro, más los 11 meses del diario. Como apéndices incluye: un mapa de la región en la que se llevó a cabo la guerrilla en Bolivia, mostrando los límites internacionales, interdepartamentales, las carreteras, vías ferroviarias, ríos y lugares en que se desarrollaron los principales combates con sus respectivas fechas; una sección de “Testimonio Fotográfico” con las fotos encontradas en la mochila del Che; más una foto del primer comunicado escrito por el líder guerrillero al pueblo boliviano. Entre las fotos incluidas en las páginas del *Diario* podemos apreciar las copias del original del día 7 de cada mes, fecha que marca el mes cumplido en guerrilla.

La revista quincenal *Punto Final* [PF], fundada en Chile el 15 de septiembre de 1965 y encargada de “asuntos políticos, informativos y culturales” (1), y que seguía una línea

⁴ Para todas las fotostáticas del original acuda al apéndice VIII.

izquierdista, publica en su segunda quincena del julio del 68 el *Diario del Che en Bolivia*.

Empieza con un prólogo corto o mini introducción por parte de la dirección editorial, en la que aclara que al igual que con otras revistas y editoriales de América y Europa, ésta recibió la autorización expresa de Cuba para reproducir el manuscrito por lo que tampoco incluye las fechas faltantes. Explica también que “en las páginas finales el lector podrá encontrar una nómina de los días que faltan en el diario, la coordinación de nombres de guerrilleros que aparecen mencionados en las páginas escritas por el Che, y una transcripción de palabras y equivalencias, tal como aparecieron en la edición cubana” (1). Sin embargo, dichas palabras con sus equivalencias aparecen como pie de página en la edición del Instituto del Libro y no al final del texto.

En cuanto a su apariencia, tanto el texto del prólogo de Fidel Castro y el *Diario*, aparecen divididos en dos columnas para maximizar espacio. Tiene el mismo mapa que el de la versión cubana y las mismas fotos de la guerrilla, más dos dibujos hechos por el Pelao (Ciro Bustos), de los integrantes guerrilleros y el Che que hizo cuando se encontraba preso en Camiri, y un par de fotos que no están incluidas en la versión cubana. Ya en el reverso de la revista lista las otras editoriales autorizadas para la publicación, que son:

De esta última editorial [XXI] se usó la vigesimosegunda edición publicada en 1985⁵ que también contiene la introducción, y los once meses del diario de campaña. Introduce los apéndices con una nota del editor, escrita el 30 de julio del 68, en la que se explica la incorporación de documentación publicada después de la primera edición, más una reproducción de “las páginas que faltaban en las primeras ediciones y que fueron publicadas posteriormente por los periódicos de La Paz. Le sigue una serie de “documentos y comunicados del comandante

⁵ La octava edición de esta editorial, publicada en septiembre de 1971, también fue usada para corroborar las diferencias encontradas.

Guevara y algunos mensajes por él recibidos, que fueron dados a conocer por el gobierno de Cuba el 4 de Julio” (241, XXI). Se incluyen también algunas publicaciones sobre la autenticidad del *Diario*, y la aclaración de que el responsable del envío fue Antonio Arguedas, el ex Ministro del Interior de Bolivia.

Por último, tenemos la segunda edición publicada por el periodista y escritor boliviano Carlos Soria Galvarro [SG], en colaboración con el periódico *La Razón*, que consta de 5 volúmenes que incluye el diario de campaña del Che. Soria Galvarro hace una recopilación exhaustiva de documentos históricos relacionados con la guerrilla y de otros documentos escritos por Che Guevara como, proclamas, comunicados, instrucciones para el cuadro urbano, y todos los mensajes cifrados por radio o por correo entre Cuba y el Che. A eso se le suman ensayos interpretativos acerca del diario, explicaciones puntuales, e ilustraciones y notas a pie de página no incluidas en la edición cubana.

A diferencia de las otras dos ediciones, y muchas de las demás que circulan por el mundo y que siguen de alguna manera el mismo formato cubano con mínimas diferencias, ésta es muy particular, en el sentido de que Soria Galvarro tuvo acceso al diario original del Che Guevara, pudiendo fotografiarlo, al igual que a los diarios de los otros guerrilleros cubanos, junto con los otros documentos capturados por el ejército boliviano, que ahora se hallan en el Banco Central de Bolivia. Después de la edición del Instituto del Libro, ésta es la segunda más importante no sólo por la exhaustiva investigación histórica que se llevó a cabo para preparar un trabajo de esta magnitud, sino también por ser la única que surge a partir del original. Sin embargo, ésta es una “edición boliviana” como explicaría Soria Galvarro, hecha para un público local, lo que podría presentar un problema para aquellos lectores extranjeros.

Más adelante, en el análisis comparativo y sobre todo en las aclaraciones de pie página, se verán en más detalle cómo afecta esta “localización” en lo que al *Diario del Che* se refiere. Por el momento se describirá el primer volumen de la serie que se usó para esta investigación. Dicho volumen, empieza con una reseña histórica de lo que sucedió con el texto desde su captura hasta el presente. Seguidamente se brinda una biografía completa de Antonio Arguedas, desde sus inicios en el Partido Comunista de Bolivia (PCB), pasando por su participación en el envío del diario, las manos y la mascarilla del Che a Cuba, y las consecuencias que esto trajo.

Se dedica también una sección a Víctor Zanier y la participación de *la Revista Punto Final* en el envío, y se incluye un prólogo escrito por el director de *La Razón*, Juan Carlos Rocha Chavarría, antes de la introducción de Fidel Castro, y el contenido de los 11 meses del diario de campaña. A diferencia del resto, ésta es la única edición que incorpora cronológicamente en el texto las 13 fechas faltantes y algunas copias fotografiadas de esos días, junto con otras fotografías del Che y sus compañeros, al igual que el mensaje a la Tricontinental, escrito por Guevara en Octubre de 1966, incluida por ser mencionada y publicada en Cuba en el mes de abril. Concluido el diario, le siguen notas finales del editor en las que aclara los hechos de lo sucedido el 8 octubre del 68, tras la captura y asesinato del Che; y, las circunstancias que llevaron a su eliminación.

Los apéndices de esta edición presentan un mapa muy parecido al de la edición cubana: dos tablas, una de la composición de la guerrilla (con los respectivos seudónimos, nombres y nacionalidades de cada participante), y otra del número total de los combatientes y no combatientes que incluyen los de la resaca, visitantes y desertores. Se añade una sección de notas biográficas a las que uno puede recurrir durante la lectura del diario, de casi todas “las personas involucradas en los sucesos guerrilleros o que aparecen mencionadas, tanto en este volumen

como en otros diarios y demás documentos reunidos en esta serie.” (Galvarro en Guevara SG:196). Se aclara también que la mayoría de los datos biográficos de los combatientes cubanos fueron tomados de la edición de *El diario del Che en Bolivia* dirigida por Adys Cupull y Froilán González.

A continuación, se pasarán a discutir las diferencias que se encontraron entre las diferentes “versiones” del Diario del Che en Bolivia. Se utilizará como base de comparación aquella “versión” que se aproxima más al texto original, es decir: la edición del Instituto Cubano del Libro (ICL); la del periódico *El Diario* en Bolivia (por ser el primero en publicar las fechas faltantes del diario); y algunas copias fotostáticas del original impresas en la edición de Soria Galvarro (SG) y del ICL, en las que se puede leer con nitidez la letra del Che Guevara.

2.1 Diferencias: Signos de puntuación, concordancia y ortografía:

Por servir como delimitadores que ordenan las ideas del autor de acuerdo al estilo de escritura, demostrando así la fluidez del texto, los signos de puntuación no tienden a afectar el mensaje del contenido o el significado del texto (si es que por ejemplo se cambia un punto y coma por un punto seguido). Lo que hacen es redistribuir la jerarquización de las oraciones, pero no cambiar el contenido. En el caso de la concordancia ya es necesario ser más estricto porque ésta es obligatoria tanto en género como en número. Un sustantivo puede aparecer tanto en plural como en singular, y el significado de la oración varía de acuerdo a la concordancia de número. No sucede así con la concordancia de género, porque al marcar algo como masculino cuando es femenino, se hace que esa oración sea agramatical en el español considerado estándar. Por su parte la forma en que se escriben los nombres propios puede variar según la región y la influencia de otras lenguas en el español. Cambiar una letra por otra hace que la palabra cambie

y se convierta en otra con su propio significado. El cambio de letra puede también, convertir la palabra en agramatical, dando como resultado un error ortográfico.

Al mostrar las variantes encontradas en estas tres categorías gramaticales, la intención no es hacer un análisis lingüístico del contenido del diario aunque así pareciera. La intención es trazar un esquema de cuán a menudo se dan variaciones, por mínimas que sean. El ver la cantidad y la repetición de errores o variantes, ayuda a determinar varias cosas: a) permite ver cuál de las editoriales se tomó la libertad de editar el diario; b) ayuda a ver cuál transcribió directamente de las copias fotostáticas y cuál uso la versión cubana; y c) permite ver qué editor siguió sus propios instintos en ciertas ocasiones, entre otras razones.

Se empezará este trabajo por la versión de la Editorial Siglo XXI [la edición en México]. En lo que atañe a la concordancia, se encontraron cuatro variaciones⁶, una de ellas en el prólogo escrito por Fidel Castro (en el que no se debería encontrar ningún tipo de variaciones), con mayor frecuencia en la edición de Siglo XXI y SG [en La Paz] en los signos de puntuación. En el primer ejemplo, Fidel se refiere a la incapacidad del ejército por las incontables derrotas que sufrieron gracias a un puñado de hombres:

- 1) “guerrilleros decididos que en unas pocas semanas **le** [ICL] / **les** [XXI] arrebató en combate cerca de doscientas armas” (11).

En la introducción del ICL se lee que el mandatario cubano utiliza correctamente la forma singular del pronombre, al referirse al ejército, que aunque está compuesto por varias personas es una entidad como lo sería la familia, y no se puede cambiarlo por plural a menos que la referencia sea a varios ejércitos afectados o a varias entidades. En este caso, seguramente XXI

⁶ Para una lista completa de todas las diferencias encontradas según su categoría, las páginas en que se encuentran y la fecha en que aparecen en el *Diario*, pueden acudir a las tablas incluidas en el apéndice de este trabajo. Sólo en los casos en que sea pertinente se presentarán todos los ejemplos de una categoría, según la edición que se esté analizando.

comete un error de imprenta, sin embargo, en el ejemplo 2 opta por la forma singular frente a la plural para expresar las posibles consecuencias que pueden tener las declaraciones de Regis

Debray:

- 2) “habló más de lo necesario, aunque no podemos saber que implicancia [ICL] / implicaciones [XXI] tiene esto” (169).

Para continuar se verán algunos ejemplos de las 15 variaciones ortográficas encontradas.

El nombre del río “Ñancahuasú” es una de las palabras que más aparece en el *Diario*; este nombre propio se puede escribir en español con “sú” o “zú” por venir del guaraní⁷. La edición de XXI [México], escoge deletrearla con “sú”, aunque en varias ocasiones el Che lo escribe de diferentes maneras, como el 9 de noviembre, “Ñancahuasi” o “Ñancahuaso” en otras ocasiones.

Otros nombres propios que se retocan son el apellido del escritor francés, escrito por el Che como “Debré”⁸ la primera vez que se refiere a él, el 23 de marzo. El siguiente caso es el seudónimo del combatiente boliviano Simeón Cuba Saviva, que la editorial opta por llamar “Willy”, aunque también aparece como “Willi, Willy, Willy” o “Wyly” a partir del análisis del mes de marzo.

Respecto a los signos de puntuación, Siglo XXI tiene total de 151 variaciones, el segundo número más alto de las variantes encontradas⁹. Esto indica que la editora decide ignorar por completo cómo aparecen estos signos en el diario y cambia aquellos que les parece pertinente, probablemente para crear una la lectura más fluida, como se puede ver en los ejemplos 3 y 4, en los que se añade una coma. En otras ocasiones se interrumpe la fluidez natural del texto al cambiar un signo por otro, como en el ejemplo 5. Los cambios de este tipo, y los otros

⁷ Para más detalles ver el siguiente capítulo en el que se cubren las aclaraciones de pie de nota en las ediciones. En este caso, SG da una descripción de la etimología de la palabra y su transferencia al español.

⁸ Regis Debray. Debré era otro seudónimo por el que se conocía al Francés; y aparece bajo este nombre en los diarios de los otros guerrilleros.

⁹ Ver tabla 1 con el total de las variaciones encontradas en cada edición.

mencionados, son arbitrarios porque el hecho de editar un manuscrito hace que se le quite la originalidad del texto, y que se desvanezcan las intenciones y estilo de escritura del autor:

- 3) “pescados bastante grandes y cogieron **17** [ICL] / **17**, [XXI] lo que da para una buena comida” (45).
- 4) “Miguel¹⁰ y **Tuma**¹¹ [ICL] / **Tuma**, [XXI] que habían salido primero” (94).
- 5) “quedaban 12 **hombres**; [ICL] / **hombres**: [XXI] sólo habían pasado 10” (221).

Por otro lado, en la edición de SG [La Paz], de las 8 diferencias de concordancia encontradas una es la de la elección del clítico “le” por “lo”; tres son de concordancia de número; dos son de errores de género; y dos son correcciones gramaticales de los apuntes del Che. Uno de los problemas encontrados en cuanto al género se puede ver en el ejemplo 6: en este caso el artículo indefinido y el sustantivo o son masculino o femenino. El detalle de este error es que aparece en la entrada del 27 de marzo del 67, en la que el Che escribe acerca del parte dado por el general Barrientos anunciando el primer choque de armas que tuvieron el día 23. El parte da el número de muertos, prisioneros y menciona que “un/una” extranjero/a se suicidó. En esas mismas fechas la única participante extranjera era Tania¹². Al ver “una”, el lector puede darse cuenta de que el error yace en el artículo indefinido, o puede creer que el error está en el sustantivo, lo que lo llevaría a asumir que el parte se refería a la guerrillera; sin embargo, aunque Tania ya estaba fichada, su presencia no era tan amenazadora como la de participantes extranjeros, de manera que las intenciones del ejército era desinformar al público mostrando que sus fuerzas estaban aniquilando a intrusos extranjeros, por lo que se debe mantener en masculino tal como aparece en las otras ediciones.

¹⁰ Manuel Hernández Osorio, de Cuba.

¹¹ Carlos Coello, de Cuba.

¹² Tamara Bunke.

6) “se habla de **un** [ICL] / **una** [SG] extranjero que se auto-eliminó” (90).

En el caso del ejemplo 7 y 8 se puede ver que éstos son arreglos del editor. El 7 indica que un grupo de tres hombres saldrá en exploración hasta el río, por lo que el verbo debe concordar con la cantidad de personas involucradas, pero si el Che lo puso en singular puede haberse referido a Marcos¹³, que en su capacidad de líder guiaría la exploración. Sin embargo el ejemplo 8 es una oración exacta a la anterior, y el autor usa el plural del verbo, pero lo conjuga en pasado, lo que no tiene sentido porque éstas son instrucciones que él da a sus combatientes para el futuro. La forma en pasado se da en ICL y en el resto de las ediciones; puede que se haya interpretado incorrectamente una “a” por “o” por la falta de nitidez de la fotocopia.

7) “Marcos, con el Camba¹⁴ y Pacho¹⁵ **trataría** [ICL] / **tratarían** [SG] de llegar al Ñancahuasu” (58).

8) “Miguel, con Braulio¹⁶ y Aniceto¹⁷, **buscaron** [ICL] / **buscarán** [SG] un paso por el firme” (58).

Siguiendo con las 7 diferencias ortográficas que se encuentran en esta edición, se puede ver que el editor reescribe la manera correcta de aquellas palabras con algún tipo de referente boliviano, por ejemplo el mosquito “**marigüi**” / “**marigüí**”, y los poblados de “**Yuqui**” / “**Yaqui**” y “**Sumaipata**” / “**Samaipata**”. A excepción de poner una minúscula en vez de una mayúscula en **patria** en el prologo, el resto de los cambios ortográficos tienen que ver con la localidad.

En cuanto a signos de puntuación, este tiene 81 diferencias, de las cuales 35 son únicas de la edición. En algunas ocasiones omite y en otras añade, como en los ejemplos 9 y 10, y cambia unos signos de puntuación por otros. Lo curioso es que, comparado con las copias originales de

¹³ Antonio Sánchez Díaz, de Cuba.

¹⁴ Orlando Jimenez Bazán, de Bolivia

¹⁵ Alberto Fernández Montes de Oca de Cuba, también llamado Pachungo.

¹⁶ Israel Reyes Sayas, de Cuba.

¹⁷ Aniceto Reynaga Gordillo, de Bolivia.

las fechas faltantes, esta versión contiene variantes como en los ejemplos 11 y 12, aún cuando incluye una foto del original en libro para esa fecha. No obstante, en ocasiones esporádicas los signos de puntuación aparecen exactamente igual al original, cuando no sucede lo mismo con las otras ediciones. Se podría pensar que, por haber tenido acceso al original y haberle podido sacar fotos, éste aprovecharía la ocasión para presentar una edición lo más cercana posible, sino igual al original en cuanto al texto se refiere. Pero gracias a las fotocopias que incluyó del manuscrito original y la falta de consistencia entre ellas y su versión, se presume que el editor no transcribió directamente del original, sino más bien de alguna otra edición publicada.

9) “según todas las **probabilidades**, [ICL] / **probabilidades** [SG] me mintió sobre los golpes de Marcos” (77).

10) “Al **llegar** [ICL] / **llegar**, [SG] Inti me planteó una serie de faltas al respeto” (86).

11) “Sin **embargo**, [Original] / **embargo** [SG] a las 13 aparecieron los **perdidos**. [Original] / **perdidos**, [SG] **que**, [Original] / **que** [SG] simplemente encontraron dificultades en el camino” (150).

12) “Fueron hasta el **río**, [Original] / **río** [SG] a unos 3 kilómetros” (69)¹⁸.

La revista *Punto Final* [PF] tiene 11 variaciones de concordancia, el número más alto comparado con las otras ediciones. Cuatro de ellas son de número más que todo convirtiendo en plural aquellas que aparecen en singular, como “yaguasa” por “yaguasas” o “le” por “les” como se vio en el primer ejemplo sacado del prólogo de Fidel. Tres de género, como en el ejemplo 13, y otras cuatro en que el verbo no concuerda con el sujeto de la oración, como se ve en los ejemplos 14 y 15. En la entrada del 6 de julio del 67, se lee que un grupo de 6 hombres comisionados por el Che parten hacia el poblado de Samaipata para obtener abastecimientos.

¹⁸ La foto de este día está incluida en la página 70 del libro.

Tras llegar a su destino toman un puesto de soldados gracias a que el sargento al cargo les da la contraseña. En el ejemplo 14, la conjugación del verbo “hacer” incluye al autor del *Diario*, pero en ningún momento el Che forma parte de la acción porque se encontraba con el resto de los combatientes esperando al grupo en la carretera que llevaba al poblado. Este mismo tipo de error se repite en el ejemplo 15 del 9 de septiembre, en el que claramente se ve que el sujeto es Aniceto y que la duda acerca de los bolivianos parte de él y no del Che. En este último ejemplo es muy probable que se haya confundido una letra por otra, pero para el 14, el cambio del verbo sólo se le puede atribuir a una negligencia por parte del editor:

13) “cerca de **los** [ICL] / **las** [PF] guardias” (43).

14) “al Sargento lo **hicieron** [ICL] / **hicimos** [PF] decir la contraseña” (65).

15) “Hablé con Aniceto; parece estar muy firme, aunque piensa [ICL] / pienso [PF] que hay varios bolivianos aflojando” (83-84).

En lo que a errores de ortografía atañe, el caso de PF es muy peculiar porque aparte de arreglar palabras como “Kolle”¹⁹ “Kolly”, apellido de uno de los principales dirigentes del PCB y de cambiar la forma en que se escriben otras palabras, tales como “Zea”/ “Cea” o “Caracare” / “Caracore”, los otros cambios que se producen sugieren que se transcribieron de las copias fotostáticas y no de la edición de La Habana, como indican en su prefacio. Si se recuerda, hubo un grupo de periodistas de la revista que según ellos se encargaron del envío del diario a Cuba desde Chile; sea cierta o no su versión, lo cierto es que sí llegaron a tener en su poder las fotocopias, por lo que es muy probable que hayan transcrito el *Diario*, y una vez dada la luz verde en Cuba, procedieran a su publicación. La diferencia entre la transcripción del ICL y la PF se encuentra en que los primeros usaron un equipo de editores que incluía a la viuda del Che, Aleida March de Guevara, que conocían su letra. Los errores encontrados en los ejemplos 16 a

¹⁹ Simón Kolle.

19 demuestran que, por no conocer ni entender la letra de Che Guevara bien, PF comete errores que los delatan.

16) a) “**Iguiri** [ICL] / **Iquiri** [PF]” (49); b) “Aurelio **Hancilla** [ICL] / **Mancilla** [PF]” (66); c) “**pampilla** [ICL]/ **pampita** de caza [PF]” (92).

17) “Chapaco²⁰ escenificó la infaltable **gresca** [ICL] / **gesta** [PF] acusando a Arturo²¹” (86).

18) “para **cuerpear** [ICL] / **cucrocar** [PF] la casa de Morón” (83)

19) “desagua en el Rosita y **hay** [ICL] / (**hoy**) [PF] seguido campo traviesa” (73).

En los tres ejemplos agrupados bajo el número 16, se nota que adivinan la letra en cuestión por su parecido a la original. Este desciframiento se acentúa aún más en los ejemplos 17 y 18, en los que pasan a descifrar la palabra entera. Para el 18 de septiembre las diferencias entre Arturo y Chapaco se intensificaron; este último volvió una vez más a acusar al cubano del robo de unas balas. Che utiliza la palabra “gresca” para expresar la típica pendencia de Chapaco, sin embargo PF escribe “gesta”, cuyo significado según la Real Academia Española, expresa “el desarrollo de un sentimiento o idea por un individuo” (“*Real Academia Española*” n.p). Dicho significado se acerca al contexto en que se dan los hechos, pero no manifiesta la intención del autor. Por otro lado, en el ejemplo 18 ya no acuden a una palabra similar al contexto, sino que inventan una sin significado alguno, haciendo que toda la oración lo pierda. Por último, para aquellas partes en que el texto es completamente ilegible, PF al igual que las otras ediciones marca la ilegibilidad con paréntesis: en el ejemplo 19 demuestran su vacilación por medio de los paréntesis entre un “hay” o un “hoy”, optando por la segunda palabra.

²⁰ Jaime Arana Campero, de Bolivia.

²¹ René Martínez Tamayo, de Cuba.

Se ha encontrado también que la versión de PF varía en gran manera de las fotostáticas en lo que a signos de puntuación se refiere, y es justamente en esas fechas a diferencia del resto, en las que los signos aparecen exactamente igual a los de ICL, como el ejemplo 20 demuestra. Esto podría poner en cuestión el planteamiento de que usaron las fotostáticas para la transcripción y que en su lugar se sirvieron de las cubanas para ello. No obstante, el omitir signos de puntuación, es algo constante en ésta edición, por lo que es posible que los editores no hayan hecho caso a cómo aparecen los signos en el *Diario*, ya que, a pesar de que en ciertas ocasiones se asemeja a la edición de ICL, la de PF tiene el número más alto de inconsistencias de puntuación frente a la de ICL (con un total de 221, de las cuales 173 son únicas a esta versión) y en su mayoría se caracterizan por omitir comas como se puede ver también en los ejemplos 21 y 22. En ciertas ocasiones también se interrumpe el texto añadiendo comas y convirtiéndolo en más asincopado, como en los ejemplo 23 y 24:

20) “En **cambio**, [Original] / **cambio** [PF y ICL] hay muchas huellas del paso de una **tropa**, [Original] / **tropa** [PF y ICL] que ha dejado sus señales [...] los sindicatos agrícolas de Cochabamba han formado un partido **político**, [Original] / **político** [ICL y PF], “de inspiración **crisiana**”, [Original] **crisiana**” [ICL y PF] que apoya a Barrientos” (67 - 68).

21) “Miguel la **siguió**, [ICL] / **siguió** [PF] rompiendo **monte**, [ICL] / **monte** [PF] y llegó al cruce del camino” (67).

22) “Joaquín²² ya había salido con toda la **gente**, [ICL] / **gente** [PF] más adelante, y no lo vio pasar. Hasta ese **momento**, [ICL] / **momento** [PF] era considerado el mejor” (37).

²² Juan Vitalio Acuña Nuñez, de Cuba.

23) “Ya el partido está haciendo **armas** [ICL] / **armas**, [PF] contra **nosotros** [ICL] / **nosotros**, [PF] y no sé donde llegará” (27).

24) “el venado estaba muerto desde tiempo **atrás agusanado** [ICL] / **atrás, agusanado**, [PF] y después Joaquín, de vuelta, confirmaba que lo había visto” (19).

Para finalizar este capítulo es necesario ver las variantes encontradas en la edición cubana y la publicación hecha por el periódico *El Diario* en Bolivia. La primera tiene dos diferencias de concordancia: una de ellas (al compararla con la copia fotostática encontrada en su misma edición y en la de SG), difiere en número, como se ve en el ejemplo 25. En el “Resumen del mes de agosto” el Che escribe acerca de las tribulaciones que rodeaban a la guerrilla, las mismas que llevaron al Camba a querer abandonarla. A primera vista, parecería que en el original ambas palabras estén en singular, pero si se lee detenidamente y se compara con las demás palabras escritas ese día, se nota que hay una “s” al final de ambas. Es lógico que el Che lo haya escrito en plural porque es en ese mes en el que la guerrilla sufre los golpes más duros, como la toma del ejército de todas sus cuevas, documentos y medicamentos, además de que para esas alturas los combatientes subsistían a plan de carne de caballo.

25) “lo que constituye una ganancia neta, pero no en **estas** circunstancias [Original] / **esta** circunstancia [ICL] (209).

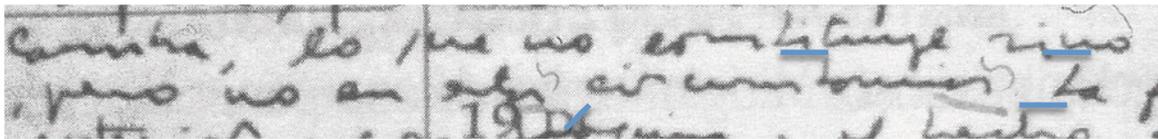


Imagen 1

26) “A **las** [ICL] / **la** [XXI, SG y PF] 1 nos levantamos” (326).

Dicha variante entre plural y singular se repite en las otras ediciones, pero la segunda diferencia sólo se da en la edición de ICL, y es muy probable que se deba a un error de imprenta

porque el resto de las ediciones escriben el artículo definido del ejemplo 26, en singular, tal vez ignorando esta falla de concordancia. Otro error de imprenta que se puede encontrar, aparece en el nombre del río “Mosquera” en el que la edición de ICL pone una “N” en vez de “M”. En sí este pequeño error no afecta en lo más mínimo el significado del texto, pero existe un error ortográfico que sí puede confundir al lector: el 20 de julio el Che hace mención del campesino Fenelón Coca, cuya casa sirvió de refugio para los guerrilleros después del combate del 26 de junio y en la que falleció Tuma. En los ejemplos 27 y 28 se puede ver que en la edición de ICL el nombre del campesino aparece como Coco en vez de Coca:

27) “el ejército llegó hasta la casa de Coco [ICL] / Coca [XXI, SG y PF], donde muriera Tuma” (250).

28) “Se habló con el viejo Coco [ICL] / Coca [XXI, SG y PF], sobre la vaca que nos había vendido” (251).

Es obvio que el último sacado del 21 de junio, no se refiere al combatiente boliviano Roberto Peredo (conocido como Coco); pero el de la entrada del 20 de junio (encontrada en el ejemplo 28) puede causar confusión la primera vez que se lee el texto. Ese día un grupo de hombres que incluía a Coco fueron enviados por el Che a explorar el poblado de La Florida y comprar lo que encontrarán. En su retorno trajeron con ellos a un campesino, de nombre Melgar, quien traía informes de las acciones pasadas del ejército. Estos habían llegado a la casa del campesino Coca cerca a los poblados de Tejería y La Florida, y no a la casa de Coco, muy lejos de ahí, quien también era dueño de una casa o finca usada en los primeros meses de guerrilla. Si no fuera por el dato de la muerte de Tuma, se hubiera asumido que Melgar se refería a la toma de la finca por parte del ejército.

Para finalizar se pudo encontrar un total de 28 variantes de signos de puntuación frente a las copias del original, mientras que en la publicación del *Diario* se hallaron 8 diferencias. Sin embargo, es importante recalcar que el número variaciones encontradas es muy relativo por la cantidad de fotocopias a las que se tuvo acceso. Aún así, por el hecho de que a excepción de dos, 26 de las diferencias encontradas en ICL se repiten en las otras ediciones (como aparece en los ejemplos 29 al 31), se podría asumir que el editor cambió algunos signos de puntuación inconscientemente, siguiendo su propio estilo de escritura. No sería el mismo caso para el *Diario* porque los errores ortográficos encontrados como “sasa” (3) en vez de “casa” o, “tivadera” en vez de “tiradera”, entre otros; pueden indicar que las diferencias son por errores de imprenta y redacción:

29) haga lo que haga el **partido** [Original] / **partido**, [ICL] pero se muestra leal a **Monje**,²³ [Original] / **Monje** [ICL] a quien respeta. (1)

30) expuse los errores de **Marcos** [Original] / **Marcos**, [ICL] destituyéndolo y nombrando a Miguel jefe de la vanguardia. Al mismo **tiempo**, [Original] / **tiempo** [ICL] se anunció el licenciamiento de Paco²⁴ (125).

31) Fueron variando las noticias y con ellas las **decisiones**: [Original] / **decisiones**; [ICL] Tikucha es una pérdida de tiempo (154).

²³ Mario Monje dirigente máximo del PCB.

²⁴ José Castillo Chávez, de Bolivia.

3. Cómo se llegó a corromper el *Diario del Che en Bolivia*:

Las variantes encontradas en los signos de puntuación, concordancia y ortografía, mostraron que un cambio mínimo puede modificar el contenido y crear confusión en los lectores. Pero qué ocurre con aquellas diferencias que alteran el texto integrando cambios de omisión o añadidura de una oración, párrafo y hasta de toda una entrada dedicada a un día de escritura. Aunque existan excepciones, estas diferencias son las que más claramente se pueden atribuir a las intenciones del editor, en vez de un error de imprenta. Por ello, se decidió dedicar un capítulo entero a aquellas alteraciones que deforman el *Diario del Che en Bolivia* y afectan de manera global al contenido. A diferencia del anterior capítulo, en éste se presentarán las ediciones en orden de menos a más variantes, y no sólo se verán las supresiones (que aparecerán tachados) y adiciones (marcadas por el signo +), sino que también otros cambios de contenido no vistos en el anterior capítulo.

32) “La falta de contacto con el exterior y con Joaquín y el hecho de que prisioneros hechos a éste hayan hablado, también desmoralizó un poco a (+) [ICL] la tropa (335)”.

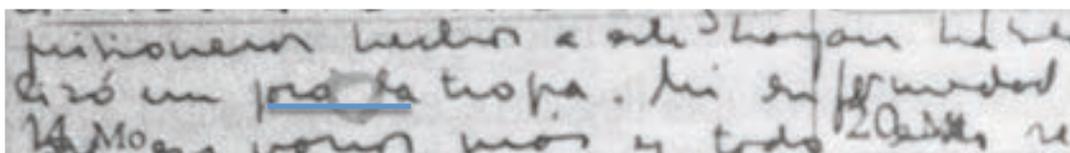


Imagen 2

Al ser comparada con las copias fotostáticas, la edición de ICL presentó una sola variación, que se reproduce en las otras ediciones; añade la preposición “a”, en la oración del ejemplo 32, cuya presencia es necesaria para ayudar a expresar la causa por la cual la tropa estaba desmoralizada. Puede que el editor haya puesto la “a” para brindar más balance a la oración, o puede que haya sido un cambio inadvertido. Fuera cual fuera el caso, el significado de la oración no cambió, ni afectó la totalidad de la entrada. Dicho esto, y en base a lo que se

encontró, tomando en cuenta de que sólo se tuvo acceso a 17 anotaciones del original de las 351 entradas (incluyendo los resúmenes del mes), se decidió que la edición cubana es la más consistente y la más fiable de las copias fotostáticas. Por tanto, se la volverá a tomar como punto de partida en las comparaciones de este capítulo, salvo cuando se utilice la fotocopia del original.

De las trece fechas no incluidas en la edición de ICL, se utilizó como base diez fechas de la publicación de el *Diario* por las razones ya citadas en el capítulo anterior. Se tomó en cuenta que ésta no es cien por ciento fiable por los varios errores de imprenta que se encontraron anteriormente, y como se puede ver en la entrada del 4 de julio (en que aparece el número uno en vez de letra “h”: “1 (h) -1000”), cuyo significado expresaba la altura a nivel del mar que el Che utilizaba como marcación geográfica de territorios abruptos. Por otro lado es importante notar que las otras tres fechas faltantes fueron obtenidas de las fotos incluidas en la edición de SG.

La única variante encontrada en esta última edición, es la que se muestra en el ejemplo 33 (del 12 de abril), en la que omite una oración entera, acerca de un mensaje recibido desde Cuba. La importancia de este dato radica en que complementa la entrada del 15 de abril, en la que se hace mención del desciframiento de la otra parte un largo mensaje. Al tener ambas fechas, el lector puede tener una idea de cuánto tiempo le tomaba al Che descifrar los mensajes recibidos. Aunque el Che indique que el desciframiento de esa parte no era de mayor importancia, no significa que suceda lo mismo con el resto del mensaje, por lo que, al no aparecer la última oración del día 12, el dato del día 15 queda inconcluso y el lector se queda con la incógnita de qué sucedió con el resto del mensaje. Parecería que dicha omisión no fue intencional sino más bien el resultado de una negligencia del editor:

33) “Inicié un cursillo sobre el libro de Debray. ~~Se ha descifrado parte de un mensaje, que no parece muy importante.~~” (98).

Por otro lado, se pudo encontrar también otra variante que no necesariamente se puede atribuir a un error de imprenta. Aparece el 8 de enero, en una de las fechas faltantes en la que tanto SG y Siglo XXI añaden el artículo “las” (en el ejemplo 34). A finales de diciembre del 66, el Che decide trasladar todo del campamento central al campamento del oso, lo que les tomó varios viajes. Se hace mención del traslado de las cosas el 2 de enero. Tres días después, el 5 el autor indica que se iba a requerir varios viajes más para completar el traslado. El 7 sólo dos personas (Alejandro²⁵ y el Ñato²⁶), son los encargados de ese trabajo. Al no terminarlo se decide ampliar el número de personas y se envía a 8 para hacerlo. Sin embargo, no se llega a trasladar todo hasta el 12 de enero. Al añadir el artículo antes del número 8 se pierde la cronología de los traslados y se asume que un grupo con “x” cantidad de participantes parte a las 8 de la mañana para continuar con el traslado.

34) Domingo. La góndola se amplió a **las (+) 8**, se trajo casi todo” (SG 58) (XXI 244)



Imagen 3

Una vez más esta es otra variante de la versión de SG frente la fotocopia del original, que podría haberse evitado si el editor hubiera verificado su texto con el original, sobre todo cuando se trataba de una de las fechas faltantes, y una de las pocas fotos incluidas en el libro. El que se repita en la edición de Siglo XXI podría también indicar que usó una de las ediciones de la editorial cuando se transcribió el diario, pero eso se aclarará más adelante. En cambio, no es de

²⁵ Ricardo Gustavo Machín Hoed, de Beche de Cuba.

²⁶ Julio Luis Méndez Korne, de Bolivia.

sorprender que existan este tipo de alteraciones en la edición mexicana por la tendencia que esta muestra al editar el contenido para conseguir que así tenga mejor sentido el texto. De todos modos, un cambio que puede parecer tan simple no es aceptable, porque cambia la idea que inicialmente expresaba la entrada, sin el artículo definido.

Fue interesante encontrar que justamente en las fechas faltantes, XXI añade datos que dañan la credibilidad de la edición, como lo sería la aclaración de los nombres de guerrilleros mencionados en esos días. En algunas ocasiones se pone en corchetes el nombre completo, al lado del seudónimo; en otras sólo aparecen los otros seudónimos por los que es conocido el individuo como “el Loro [Bigote, Jorge]²⁷” el 8 de enero; “Ricardo [Papi]²⁸” el 9 de febrero; y “Tuma [Tumani]” el 5 de abril. Y en algunos casos se ignora completamente el nombre y se deja sin aclaración, como ocurre con El Médico²⁹, Miguel, Ñato, León³⁰, Apolinario³¹, Aniceto y Coco. A esto se le suma que cometen dos graves errores al poner el nombre incorrecto para el boliviano Carlos y el cubano Braulio:

35) “Inti [Guido Peredo] y **Carlos [Ciro Bustos]**” (243).

36) “Braulio [**Rolando Kindelán Bles**], Aniceto y Benigno³²” (244).

El Carlos mencionado el 5 de enero no es el escritor argentino Ciro Bustos, ya que éste aún no se había reunido con el Che, por lo que no podría haber vuelto de una exploración, como indica la entrada del día. Era el boliviano Lorgio Vaca Marchetti, que se incorporó a la guerrilla el 11 de diciembre del 66. De igual manera, Braulio era Israel Reyes Zayas y no el cubano Rolando Kindelán Bles, quien nunca participó en la guerrilla boliviana, pero sí trabajó con el

²⁷ Jorge Vázquez Viaña, de Bolivia.

²⁸ José María Martínez Tamayo, de Cuba.

²⁹ Restituto José Cabrera Flores, de Cuba.

³⁰ También conocido como Ernesto, Antonio Domínguez Flores, de Bolivia.

³¹ Apolinar Aquino Quispe, de Bolivia.

³² Daríel Alarcón Ramírez, de Cuba.

Che en dos ocasiones: la primera bajo su mando en la cuarta columna que luchó durante la revolución cubana, y la segunda en la lucha por la liberación del Congo.

El 9 de febrero los combatientes llegan a un maizal cerca de la casa del campesino Honorato Rojas, a quien Inti le compró comida para luego regresar al campamento transitorio donde se prepararon alimentos. Como se puede ver en el ejemplo 37, Siglo XXI omite la oración que explica lo que hicieron luego de quedarse en el maizal. Ésta no puede ser suprimida porque aparece como introducción al último párrafo tanto en la copia fotostática como en la publicación de *El Diario*. Cabe la posibilidad de que este error se deba a un error de imprenta justamente en esta edición, pero para corroborar se acudió a la octava edición publicada en 1971 de la misma editorial y se encontró la misma omisión, por lo que sería un error que se ignoró en varias ediciones:

37) “Nos quedamos en el mismo lugar. **(comiendo maíz y puerco)** El ponche estuvo a la madrugada pero lo dejamos el día siguiente” (245).

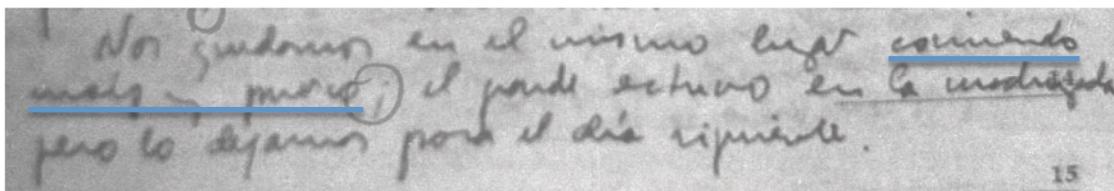


Imagen 4

De igual manera hay otras dos omisiones que se repiten en ambas ediciones: en las entradas del 4 de julio y el 20 de julio. En la primera fecha no incluyen la marcación a nivel del mar que aparece entre párrafos, y en la segunda se lee que durante su trayecto, los guerrilleros llegan a dos casas y se encuentran con dos personas (una el hijo de Paniagua y dos al yerno de Paulino). Sin la preposición, la oración da a entender que Paulino es el yerno de Paniagua, como se puede ver en el ejemplo 38. En cambio la vigésimo segunda edición tiene una omisión que no

se repite en la octava: el 19 de marzo no aparece la primera línea del párrafo, y éste empieza cortado abruptamente a mitad de palabra, como aparece en el ejemplo 39:

38) “uno de los muchachos Paniagua y el yerno (**de**) Paulino” (181).

39) “culpable. (**Decidí seguir hasta el arroyo de todas maneras, pero andaba vol**) teando una avioneta que no presagiaba nada bueno” (98).

La última diferencia que se encontró en esta edición es de imprenta, y lo más probable es que fue ocasionada por un error del editor. El 19 de marzo, el lector se encuentra con una cómica mezcla de oraciones al tener una fusión de dos oraciones continuas, dando como resultado una línea que, al leerla, se asemeja a un lenguaje cavernícola. Véase así cuando se compara el ejemplo 40a con el 40b:

40a) “Llegaron a las 13, pero con otra urina, también cazada por Ricardo y con ellos Joaquín. **Se suscitó urina, también cazada por Ricardo y con ellos Joaquín.**(+) Se suscitó un incidente por un cambio de palabras entre Joaquín y el Rubio³³” (XXI 98)

40b) “Llegaron a las 13, pero con otra urina, también cazada por Ricardo y con ellos Joaquín. Se suscitó un incidente por un cambio de palabras entre Joaquín y el Rubio” (ICL 116).

Como se ha podido ver hasta ahora, las variantes encontradas en la edición de Siglo XXI pueden atribuirse tanto a cambios intencionales (durante el proceso de prueba y corrección de estilo), como a errores al momento de la impresión. En ambos casos, el contenido del texto es seriamente afectado y el manuscrito en sí aparece mal organizado e inconsistente aún cuando la editora trata de crear armonía al editar los signos de puntuación. Por su parte la revista *Punto Final* tampoco se escapa de omitir, añadir y cambiar el contenido del *Diario*, pero a diferencia de

³³ También llamado Félix, Jesús Suárez Gayol, de Cuba.

las otras ediciones, ésta es la que más tiene este tipo de variantes, las cuales afectan la totalidad del *Diario del Che en Bolivia*.

Las variantes que serán mencionadas a continuación, demuestran que la revista utilizó los microfilms que tuvo a disposición para transcribir y reproducir el manuscrito. Primero se verán los ejemplos relacionados con errores ortográficos, los cuales exhiben la dificultad que tuvieron los editores de *Punto Final*, al intentar descifrar la letra del Che. La variante del ejemplo 41 muestra que se confunde el número once con el numeral romano dos; lo mismo sucede en el ejemplo 42, en el que cambian un ocho por un dos, distorsionando así los datos presentados. Ya en el ejemplo 43, se mezclan números y letras, en vez de poner las siglas de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos.

41) “Marqué el camino de la cueva que está en el esquema **II** [ICL] / **11** [PF]”

(17).

42) “La radio informa de la presencia de guerrilleros a **85** [ICL] / **25** [PF]

kilómetros de Sucre” (76).

43) “Una camioneta de **YPFB** [ICL] / **IP 38** [PF]” (47).

Para aquellas supresiones que se podrían considerar de menos trascendencia frente al resto de las omisiones encontradas (es decir, para aquellas cuyos cambios de contenido repercuten a nivel de oración o párrafo) se verán los siguientes ejemplos. En el caso del 44, se omite la “y”, cuya presencia es necesaria por ser una conjunción que ayuda a coordinar y a unir las dos oraciones independientes. Al no estar ésta presente, se espera que las oraciones en forma de listado continúen hasta llegar a su conclusión marcada por la “y”, o por otro tipo de conjunción requerida en estos casos. El dejar de un lado hace que el fragmento pierde el orden de la jerarquía oracional:

44) “Se mandarán partidas de exploración, (y) mudaremos el campamento hacia un punto más cercano a la casa de Argañaraz³⁴” (25).

Del mismo modo el ejemplo 45 muestra la omisión del marcador de conjunción “o”. Sin embargo, en este caso vemos en el listado de oraciones que la última marca su final con la “y”. Al no estar presente la “o”, se da a entender que Regis Debray y Ciro Bustos (Dantón y Carlos en este caso) son expuestos por el Che a dos y no tres opciones, que serían: quedarse como combatientes, o salir solos por el poblado de Gutiérrez. El autor les propone 3 alternativas, y más adelante explica que los periodistas optaron por la tercera, esto quiere decir que entre las opciones presentadas estaba la de continuar como guerrilleros, salir solos por donde pudieran; o acompañar al grupo para la toma de Gutiérrez, y de ahí tomar vuelo. A diferencia del anterior ejemplo, en que se perdía el balance de la coordinación entre oraciones, sin la “o” se cambia el significado del texto completo, y se hace que Guevara se contradiga al haber 2 alternativas, cuando él hace referencia a tres:

45) “Hablé con Dantón y Carlos exponiéndoles 3 alternativas: Seguir con nosotros, salir solos (o) tomar Gutiérrez y de allí tentar fortuna” (43).

Continuando con el ejemplo 46, se pueden ver dos tipos de omisiones: la primera corta las dos primeras letras del nombre propio, haciendo que el poblado al que se hace referencia se llame “Cucha” y no “Ticucha”. El problema de esta falta es que no existe ningún poblado en Bolivia bajo ese nombre, y aquel lector que siga los acontecimientos del diario junto con el mapa incluido en la edición, se encontrará con que tal lugar no aparece en el plano, y atribuirá el error al autor del manuscrito por éste haber escrito de diferente manera nombres propios en otras ocasiones. Seguido a este error se omite la “a” preposicional, importante elemento de la oración que ayuda aclarar la relación de las tres horas mencionadas con el verbo “encontrar”. Aunque la

³⁴ Algañaraz Ciro Leigue, de Bolivia y propietario de la hacienda vecina conocida como el Pincal.

oración tenga sentido sin la preposición, ésta permite marcar la distancia entre hablante o escritor y el elemento al que se refiere, por ello el autor recurre a la preposición “a” para marcar su distanciamiento con las tropas y así organiza los componentes oracionales, ayudando a que tengan mejor sentido:

46) “Inti salió temprano con Antonio³⁵, Raúl³⁶ y Pedro³⁷ para buscar una vaca en la zona de **(Ti)**Cucha pero encontraron tropas **(a)** 3 horas de aquí” (39).

En los ejemplos 47 y 48 también se puede encontrar la eliminación de otros componentes importantes que no pueden faltar dentro de la oración. El 27 de febrero, al toparse por primera vez con el río Rosita el Che lo describe de aguas rojizas, más pequeño que el río Masicuri pero más grande que el río Ñancahuasú. El adjetivo *grande* debe seguir el adverbio *más* para marcar la característica que lo diferencia de los otros ríos. Sin él, la oración queda inconclusa. Lo mismo sucede en el ejemplo 48, en el que se omite otro adjetivo similar al anterior que describe el tipo de cosas que se encuentran en la tienda de abarrotes de Aladino Gutiérrez. Por otro lado, en el ejemplo 49 desaparece el verbo auxiliar “ser” antes del infinitivo “hacer”, verbo que, al no estar conjugado no puede aparecer solo y necesita del apoyo de otro para tener concordancia con el sujeto, que en este caso sería la “búsqueda”:

47) “Éste es más **(grande)** que el Ñancahuasu” (32).

48) “llegamos sólo a las 23 a la casa de Aladino Gutiérrez, que no tenía **(gran)** cosa de pulpería” (86).

49) “El único resultado de la búsqueda **(fue)** hacer dos nuevos prisioneros” (44).

El 16 de abril el autor informa de que había un grupo de cuatro personas dentro de la guerrilla, denominado “los de la rezaga” por retrasar la marcha debido a que algunos estaban

³⁵ Orlando Pantoja Tamayo de Cuba.

³⁶ Raúl Quispaya Choque de Bolivia.

³⁷ También llamado Pan Divino, Antonio Jiménez Tardío de Bolivia.

enfermos y otros débiles físicamente y de moral baja. Ese día se produjo la primera separación entre ese grupo y la vanguardia, centro y retaguardia. En su relato, el Che anota la distancia que los separaba como se puede ver en la oración del ejemplo 50. La edición de PF omite el número que indica dicha distancia en kilómetros entre ambos grupos. Por su parte la palabra “kilómetro” invita al uso de un marcador que determine la cantidad a la que se refiere el sustantivo:

50) “Dejamos a ellos dos, más el Negro³⁸ y Serapio³⁹ (**un**) kilómetro río arriba del Ikira” (45).

Finalmente, en cuanto a omisiones se refiere, a continuación se procede a ver aquellas cuya repercusión no sólo afecta la entrada de ese día, sino que también modifica el contenido entero del diario. El 27 de diciembre, Che y Tuma salen en busca de Marcos, quien había salido para hacer camino el día anterior. Al no llegar después del tiempo esperado, el Che se preocupa y sale a darle encuentro, enterándose al volver de que Marcos había pasado la noche en el otro campamento. El autor recalca su inquietud mediante el segmento omitido del ejemplo 51, que expresa cuán pendiente estaba de cada guerrillero al punto de salir personalmente en su búsqueda:

51) “Pensaba llegar al campamento por esa vía, (**pero transcurrieron varias horas**) y no llegaba” (20).

Era importante para el Che anotar cuánto tiempo tardaban en las exploraciones y qué se hacía durante ellas para así hacer una evaluación pormenorizada de la preparación guerrillera y del trabajo del combatiente. Dicho es el caso del ejemplo 52, en el que anota el informe de Marcos luego de que le encarga una misión. Omitir cuánto tiempo se tardó y la distancia que caminó junto a su grupo quita la importancia que el Che le daba este tipo de antecedentes,

³⁸ Restituto José Cabrera Flores, de Bolivia.

³⁹ Serapio Aquino Tudela, de Bolivia.

cruciales para el conocimiento del terreno. Sucede lo mismo en el ejemplo 53, día en el que llegan a un sembradío ubicado en la desembocadura del camino y no del río Abapó (como lo indicaría la oración al no incluir “el camino” luego de desembocadura):

52) “Mande a Marcos, con Miguel y Braulio a que busque un camino para ir al Rosita. (**Volvió tarde luego de hacer 4 kilómetros de trocha.**) Informó (31).

53) “en la desembocadura (**del camino**) que viene de Abapó a 7 leguas” (61).

Refiriéndose a su primer encuentro con el Chino⁴⁰ el 20 de marzo, luego de la marcha preparatoria, el Che describe la conversación que tuvieron, en la que se discutieron puntos clave acerca de la participación peruana en la lucha internacional. Ahí quedaron en que el Chino se uniría por un tiempo determinado a la guerrilla boliviana como forma de entrenamiento para luego empezar la lucha en la zona de Ayacucho. Gracias a las anotaciones del Che, se sabe del profundo deseo que tenía el peruano de unirse al Che y aprender de él. Es mediante las palabras omitidas que se reconoce y se enfatizan las características del combatiente. Debido a la supresión en el ejemplo 54, el encuentro entre el Che y el Chino no es más que un intercambio de datos, cuando en realidad, ésta es una de las pocas ocasiones en que el Che expresa emoción en un diario de campaña cuyo único propósito era el de anotar los incidentes que servían como instrumento de trabajo:

54) “estar permanentemente en contacto. (**Parece muy entusiasmado.**) Trajo también una serie de” (38).

Cinco días antes del encuentro con el Chino, el grupo guerrillero se encontraba ante el río Ñancahuasú, que debía de ser cruzado para poder volver al campamento. Sólo once del centro llegan a cruzar con la ayuda de el Médico⁴¹ y el Rubio, quienes debían volver al día siguiente (el

⁴⁰ Juan Pablo Chang Navarro, del Perú.

⁴¹ También llamado Moro, Octavio de la Concepción de la Pedraja de Cuba. No era el boliviano Ernesto.

17 de marzo) para traer al resto del centro, y a la vanguardia que no llegaron a cruzar. El ejemplo 55 hace referencia a ese intento de cruce, pero omite la participación del Rubio, aún cuando el verbo “tratar” está conjugado en base a los dos participantes. Debido a que la incongruencia de concordancia entre el sujeto y el verbo se dio antes, como lo vimos en el ejemplo 7 del anterior capítulo, el lector puede asumir que el Che repitió la falta, y que en realidad se refería al Médico y al resto del grupo, ignorando participación del Rubio:

55) “El médico (**y el Rubio**) trataron de cruzar para ayudarlos y fueron expulsados río abajo” (37).

Ya en septiembre cuando un grupo del centro llega al poblado de Alto Seco se encuentran con que el corregidor había partido del lugar. Según los informes, éste había salido a dar parte al ejército de la presencia guerrillera en la zona. La primera oración de la entrada que se encuentra en el ejemplo 56 introduce por primera vez la ausencia del corregidor y se apoya en la expresión “al parecer” para connotar que el dato no estaba confirmado. Al no estar presente el sustantivo, la oración da a entender que el autor afirma la razón por la que el corregidor no se encontraba allí. No es sino hasta más adelante, luego de que el ejército intercepta la camioneta que esperaba desde Valle Grande, que el Che puede confirmar el dato. Esta omisión interrumpe la expresividad del manuscrito, y de la misma manera que las otras supresiones recién vistas, trastoca el diario, cambiando hasta cierto grado la voz y la intención del autor.

56) “Al llegar nosotros, el centro, a Alto Seco nos encontramos con que el corregidor, (**al parecer,**) había salido ayer para avisar que nosotros estábamos cerca” (87).

Existen, sin embargo, dos omisiones que adulteran el diario al grado de que este ya no es el mismo que el Che escribió. La primera ocurre en el mes de enero del 66, y a diferencia de las

anteriores en las que en vez de quitar parte de un texto se omite un día entero, es decir, que el 14 de enero desaparece por completo y adjuntan la entrada de ese día al 13 de enero, de manera que el texto precede al 15 de enero⁴². El problema de este hecho radica en que la fecha omitida parecería ser una de las fechas faltantes que no llegaron a Cuba, lo cual es completamente erróneo. Es muy posible que la falla se deba a una falta de atención durante la revisión, si es que la hubo, pero no se puede saltar una fecha e ignorar el error, tomando en cuenta los antecedentes del diario.

La otra omisión, fue la primera que se encontró durante el proceso de comparación y se encuentra en la fecha del 14 de noviembre. El contenido de este día es completamente omitido, como se ve en la imagen 4 del ejemplo 57a, y se reemplaza por el texto del 14 de diciembre que aparece en el ejemplo 57b, duplicando así la misma entrada para las dos fechas. Cómo es posible entonces que el contenido del 14 de diciembre aparezca un mes antes, tomando en cuenta la diferencia entre ambos textos. La sustitución sugiere que fue un cambio intencional porque no se puede argumentar que la proximidad entre las entradas produjo una confusión en la transcripción:

57a)

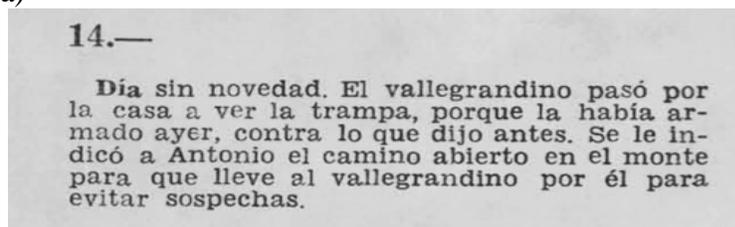


Imagen 5

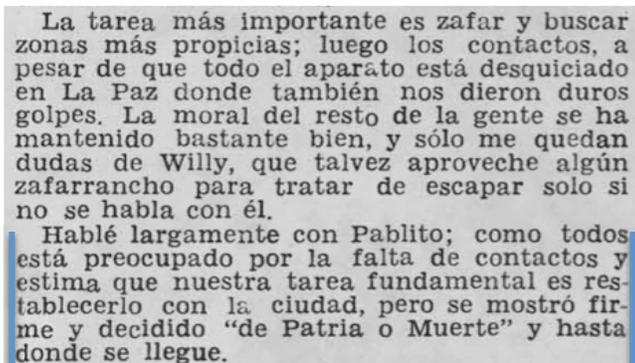
57b) “Una semana de campamento. Pachungo luce algo inadaptado y triste, pero debe recuperarse. Hoy comenzaremos una excavación para hacer un túnel y meter en él todo lo que pueda ser comprometedor; lo disimularemos con un enrejado de

⁴² Ver el apéndice VIII para una foto completa de ambas fechas.

palos y defenderemos de la humedad lo más posible. Ya está hecho el pozo de metro y medio y comenzado el túnel.” (ICL 6).

Además de ella, la revista comete la osadía de añadir contenido al texto del mes de septiembre, época repleta de importantes acontecimientos y en la que guerrilla se acercaba a su fin. Es en este mes que el Che se entera mediante un anuncio del ejército de la caída de la retaguardia liderada por Joaquín, ocurrida el 30 de agosto, resultando en uno de los golpes más devastadores. En ese lapso de 30 días, el Camba decide abandonar la guerrilla y se da la primera derrota en la Higuera, en la que caen varios combatientes y escapan dos, incluyendo el Camba.

En el resumen del mes de septiembre, PF añade de forma inexplicable un párrafo perteneciente a una entrada del día 11 del mismo mes, como se puede apreciar en la figura 5, frente a la 6 del texto original. Es posible que los editores hayan decidido aumentar el texto porque contiene un mensaje positivo de lucha ante las adversidades que rodeaban los últimos días de combate. Puede también que hayan querido alargar la lectura de ese día para hacerla interesante, pero es muy poco probable que ese sea el caso. La cuestión está en que no importa cuáles fueron las razones que les llevaron a trasplantar el fragmento, el problema radica en que tergiversaron deliberadamente el *Diario* sin la autorización correspondiente:



La tarea más importante es zafar y buscar zonas más propicias; luego los contactos, a pesar de que todo el aparato está desquiciado en La Paz donde también nos dieron duros golpes. La moral del resto de la gente se ha mantenido bastante bien, y sólo me quedan dudas de Willy, que talvez aproveche algún zafarrancho para tratar de escapar solo si no se habla con él.

Hablé largamente con Pablito; como todos está preocupado por la falta de contactos y estima que nuestra tarea fundamental es restablecerlo con la ciudad, pero se mostró firme y decidido “de Patria o Muerte” y hasta donde se llegue.

Imagen 6 (PF)

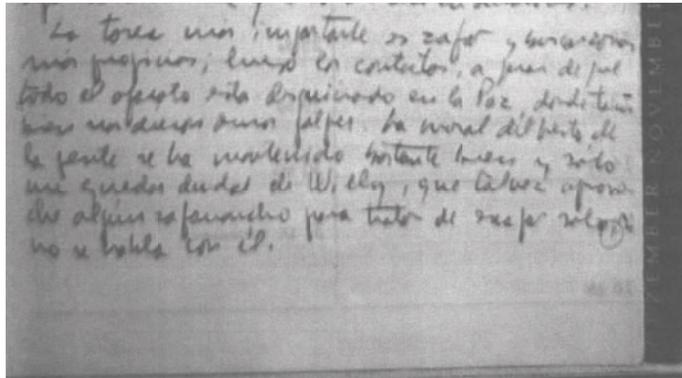
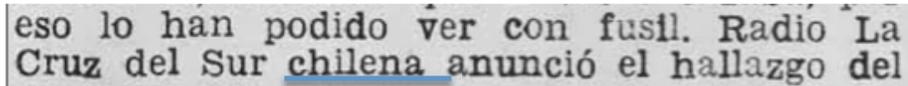


Imagen 7

El 7 de septiembre la revista aprovecha la relación que tiene con el *Diario del Che* para poner a su país como protagonista de la palestra. Ese día en el que el Che anota las importantes informaciones dadas por diferentes emisoras de radio, una ellas “Radio Cruz del Sur anuncia el hallazgo del cadáver de Tania la guerrillera en las márgenes del Río Grande.” (ICL 309) En el primer volumen de *El Che en Bolivia, documentos y testimonios*, escrito por Soria Galvarro, Víctor Zannier también conocido como el mensajero, da a conocer que la versión chilena del envío del diario tiene muchas exageraciones y autobombos. No es coincidencia entonces, encontrar en la revista una añadidura de la palabra “chilena” como modo de ostentación ante el hecho de que el Che era oyente de la radio. Pero Chile no era el único país con una emisora bajo ese nombre, lo era también Bolivia: “las radios más potentes del país y las radios oficiales (Altiplano), las radios cristianas (Cruz del Sur), “La Voz de las Américas” de los Estados Unidos, y alguna que otra de los países vecinos, Chile; ésta era la base de su información tanto militar como política” (Vázquez Viaña 219).

El Che tiene un total de 70 menciones de informes que obtiene por la radio, en 10 de las cuales menciona el lugar de procedencia, que en su mayoría eran de La Habana. Hace mención de noticias chilenas sólo dos veces en todo el manuscrito. Eso demuestra que el autor no tenía la costumbre de anotar la procedencia de las radios que escuchaba, con excepción de aquellas

noticias que él consideraba de suma importancia. Ese es el caso en esta situación; la única razón por la que anota el nombre de la emisora se debe a que no creía que esa noticia no era verídica, mientras que ocurre lo contrario con las declaraciones de Paco, quien dio mucha información y Che anota que se debía “hacer escarmiento con él”:



eso lo han podido ver con fusil. Radio La Cruz del Sur chilena anunció el hallazgo del

Imagen 8

Para concluir este capítulo se puede afirmar que el diario presentado por PF es incompatible con la edición cubana, fallando así en la misión de presentar un texto fidedigno, documento precioso como ellos lo llaman, “importante para el acervo revolucionario latinoamericano” (1). Crea más bien discordia en el contenido haciendo mal uso de la exclusividad ganada para la publicación; afirmando en la introducción que su publicación “constituye un legítimo título de orgullo y una misión de alta responsabilidad” (1). Se apoya así de dicha responsabilidad para efectuar cambios en su propio beneficio.

4. Aclaraciones de las notas a pié de página:

El *Diario del Che en Bolivia* encierra una serie de datos como nombres, lugares, poblados, y descripciones geológicas entre otros, que invitan a su aclaración. Gracias al esfuerzo del grupo de editores del ICL, cuyas anotaciones de pie de página se incorporaron en casi todas las ediciones publicadas del diario (incluyendo la de Siglo XXI), se puede entender un poco más el contenido. Con mínimas diferencias, la mayoría de las ediciones básicamente siguen el patrón aportado por el cubano, ordenando las anotaciones en orden numérico como hace la edición de SG. Siglo XXI las organiza bajo el mismo orden pero mediante asteriscos en forma ascendente, reiniciando en cada página. Estas anotaciones indican sobretodo los diferentes seudónimos de los participantes de la guerrilla, y dan una explicación de modismos y palabras relacionadas con la región boliviana. La revista PF no sigue el patrón cubano de aclaraciones y adjunta como apéndices: una lista de palabras explicativas sin seguir un orden cronológico; otra de la correlación entre seudónimos que aparecen en el *Diario*, y una pequeña lista de las fechas faltantes.

A diferencia de la mayoría de las ediciones, la publicación de SG organiza y añade las aclaraciones en base a lo ya existente y brinda otros datos esclarecedores no solo de la situación interna de la guerrilla, sino también de la externa. Se incluyen los nombres reales de cada participante, con sus respectivos seudónimos, incorporando aquellos encontrados en los diarios de los otros guerrilleros cubanos, disponibles en el segundo volumen de la publicación. Para la aclaración de los nombres de los campesinos mencionados, se apoya en gran parte en el libro *De Ñancahuazú a La Higuera*, escrito por la historiadora Adys Cupull y su esposo Froilán González de Cuba. En algunas ocasiones se brinda la etimología de palabras guaraníes y quechuas, pero en su mayoría (aquellas que él considera como conocidas entre bolivianos) se omite la aclaración.

Debido a que se considera que la edición de SG es la más completa en cuanto a aclaraciones de pie de página se refiere, se acude a ella como base de análisis para esta sección dedicada a las anotaciones del editor. En este capítulo se hará una comparación y contraste de ciertas aclaraciones, al igual que se verán algunos datos no esclarecidos y que necesitan algún tipo de aporte⁴³, siendo que a la misma vez se completarán otros que así lo precisen, siguiendo el mismo orden cronológico del *El Diario del Che en Bolivia*. Para tener un panorama completo de lo que se quiere aclarar en cada fecha: a) se citará el texto completo en que aparece el dato (subrayado) como forma introductoria, obtenido de la primera edición de ICL; b) le seguirá su explicación correspondiente (si es que la necesita); y c) se finalizará incluyendo cómo debería aparecer la anotación de pie de página en itálica. A continuación se partirá de la llegada del Che a la finca de Ñancahuazú, fecha que marca el inicio de la guerrilla en Bolivia.

7 de noviembre de 1966

1) “Por la noche llegamos a la finca” (ICL 1).

La finca ubicada en las cercanías del río Ñancahuazú fue comprada el 26 de agosto de 1966, según indica Soria Galvarro. Sin embargo no está del todo claro quién se encargó de la compra, si Coco o el Loro. Humberto Vázquez Viaña indica que era el Loro quien oficiaba como dueño hasta su incorporación militar a la guerrilla, pero en las notas bibliográficas de SG se lee, bajo el nombre de Coco, que éste fue encargado de aparentar ser el dueño, mientras que en la biografía del Loro aparece que tanto él como Coco figuraban como los encargados. Dichas aclaraciones no sugieren una compra sino más bien un arriendo.

Los investigadores cubanos Cupull y González nos informan en la entrevista a Arturo Villa (hijo del dueño Remberto Villa), que la finca le fue comprada por una suma desconocida

⁴³ Para una lista completa acuda al apéndice VII al final de este trabajo y para cotejar las diferencias presentadas en cada edición.

de dinero, pero tampoco aclara por quién. Por otro lado, en la compilación de los otros documentos de la guerrilla del Che en Bolivia, SG incluye el diario del guerrillero Pombo, que el 24 septiembre de 1966 anota: “hoy por fin se ha conseguido la casa que durante más de 2 meses se ha andado buscando para alquilar” (2: 25). Se sabe que Coco y el Loro fueron juntos en busca de una finca en la zona de Santa Cruz para la supuesta producción de puercos, y regresaron a La Paz el 15 de septiembre con diferentes opciones. El que ambos hayan estado involucrados en la elección y tramitación de la hacienda, llevó a que simultáneamente se les atribuyera la propiedad de la misma. El hecho de que haya sido comprada o alquilada queda aún por esclarecerse.

Finca: Se atribuye la propiedad tanto a Coco como a Loro, por ambos haber estado involucrados en la búsqueda y la obtención de la misma. No está claro si fue comprada o alquilada, lo que sí se sabe es que fue obtenida el 26 de agosto de 1966.

2) “convenientemente disfrazados, por Cochabamba, Pachungo y yo hicimos los contactos y viajamos en jeep, en dos días y dos vehículos” (ICL 1).

Pacho, o Alberto Fernández de Montes de Oca, de nacionalidad cubana que participó en la Sierra Maestra ganando el grado de capitán y tras la Revolución cubana llegó a ser director de Minas en el Ministerio de Industrias, entre otros cargos gubernamentales que ofició. Llegó a Bolivia a principios de septiembre de 1966, con las órdenes del Che de organizar los operativos en la zona de Alto Beni. Sin embargo, los otros cubanos que llegaron a Bolivia meses antes (Papi, Pombo y Tuma), le argumentaron que no era propicio establecerse en la zona escogida por el Che, ya que la consideraba como zona peligrosa, y ya habían hecho los preparativos en función a la finca obtenida en la zona sudeste (Ñancahuazú), en Santa Cruz de la Sierra. Con el debido informe regresa a Cuba a los 9 días, y vuelve a entrar a Bolivia ya junto con el Che el 3

de noviembre. A los dos días parte de La Paz junto con Tuma hasta Cochabamba, en donde hace contacto con el resto del grupo, partiendo desde allí junto con el líder guerrillero hacia la Finca de Ñancahuazú.

Pacho: Alberto Montes de Oca, nació en Santiago de Cuba en 1935. Ganó el grado de capitán en la Sierra Maestra. Ocupó varios cargos gubernamentales hasta partir a Bolivia por órdenes del Che, el 3 de septiembre de 1966, con el propósito de organizar operativos en la zona de Alto Beni. Regresa a Cuba el 12 del mismo mes con el informe de que esa zona no era apropiada para el entrenamiento de tropas. Junto con el Che, llega a Bolivia el 3 de noviembre, y acompañado de Tuma parte el 5 a Cochabamba, en donde hace contacto con el Che, Pombo y Loro. Parte desde ese punto hasta la finca de Ñancahuasú en un jeep con el Che.⁴⁴

3) “Al llegar cerca de la finca detuvimos las máquinas y una sola llegó a ella para no atraer sospechas de un propietario cercano” (1).

Soria Galvarro incorpora en las notas de pie de página el nombre completo del propietario cercano, pero no aclara su relación con la guerrilla. Para ello, como en la mayoría de los casos, el lector debe acudir a las notas biográficas al final del primer volumen. Al igual que en el caso de Pacho, se debe incorporar un corto resumen de los datos básicos del participante.

Propietario cercano: Ciro Algorañaz Leige, dueño de la finca vecina el Pincal.

4) “llegando a la finca, donde hay tres trabajadores del partido” (1).

⁴⁴ Aunque no se hará lo mismo para todos los guerrilleros en este trabajo, es necesario que en las notas de pie de página, aparte del nombre completo, se incorpore la nacionalidad del individuo, su llegada a Bolivia en caso de ser extranjero, su fecha de incorporación, más los datos aclaratorios necesarios.

La edición de SG aclara que los tres trabajadores del partido eran Apolinar, Antonio⁴⁵ y Serapio, quienes más adelante se incorporarían como combatientes, añadiendo también los demás seudónimos por los que eran conocidos. El cubano Rolando⁴⁶ anota en su diario el 21 de noviembre, un día después de llegar a la Finca, que los tres camaradas bolivianos eran Apolinar, Antonio y Pancho⁴⁷. En lo referente a la incorporación de estos tres como combatientes, el editor boliviano brinda algunos datos de su incorporación en las notas biográficas: de Antonio sólo dice que más adelante se incorporaría; de Serapio indica que posteriormente se unió a la retaguardia; y de Apolinar que se unió en diciembre. El 6 de diciembre el Che anota que Apolinar decide unirse y no lo hace sino hasta el 19 del mismo mes, luego de ir a Viacha a visitar a su familia. Los otros dos eran considerados peones de la finca hasta marzo, lo más probable es que fueron forzados a incorporarse por las circunstancias, luego del primer choque con el ejército en ese mes. Para que el lector tenga una idea de las fechas en que estos tres participantes actúan como peones, y de a partir de qué fecha entran como combatientes, la nota aclaratoria deberá indicar lo siguiente:

Tres trabajadores del partido: *Apolinar Aquino Quispe (Apolinario, Apolinar o Polo) se incorporó como guerrillero el 16 de diciembre de 1966; Serapio Aquino Tudela (Serapio o Serafín), y Antonio Domínguez Flores, se incorporaron como combatientes luego del primer choque con el ejército, en marzo de 1967.*

5) “Bigotes se mostró dispuesto a colaborar con nosotros, haga lo que haga el partido,

⁴⁵ Se refiere al boliviano Antonio Domínguez Flores, también llamado León.

⁴⁶ Eliseo Reyes Rodríguez, también conocido como Pinares de Cuba.

⁴⁷ El seudónimo de “Pancho” sólo aparece en el diario de Rolando, y parece indicar que se refiere a Serapio.

pero se muestra leal a Monje a quien respeta y parece querer. Según él, Rodolfo está en la misma disposición y otro tanto sucede con el Coco, pero hay que tratar de que el partido se decida a luchar” (1-2).

Para la llegada del Che a Bolivia el Partido Comunista de Bolivia se había fraccionado en dos bandos, aquél que seguía la línea de pensamiento soviético, liderado por Mario Monje, y el otro que seguía el pensamiento maoísta liderado por Moisés Guevara, que a diferencia del primero, apoyaba el alzamiento mediante la lucha armada. A principios de 1966, Monje se reunió con Fidel Castro en La Habana, para discutir los planes intercontinentales, considerando a Bolivia como uno de los países escogidos. A pesar de que el sector soviético del PCB se mostraría en contra y el mismo Monje tampoco estaba de acuerdo con la lucha armada, éste ofreció su apoyo a Castro y hasta llegó a recibir entrenamiento militar en la isla. Luego de unos meses, Monje pidió volver a su país, y ya en Bolivia se retractó de su pacto (más de una vez) con Castro, argumentando que el plan inicial no incluía Bolivia, mostrándose renuente a que la guerrilla se llevara a cabo en su país sobretodo liderada por un grupo extranjero, como dijo en varias ocasiones. De todas formas, ofreció cuatro de sus miembros (que estaban siendo entrenados en Cuba) para la preparación de la guerrilla. Ellos eran el Loro, Coco, Rodolfo Saldaña y Humberto Vázquez Viaña. Cuando llegó el Che a Bolivia, los lazos con ambos bandos del partido aún se estaban negociando, y por el titubeo de Monje, era ya conocimiento general que éste podía renunciar al plan.

Haga lo que haga el partido: *Se refiere al apoyo a la guerrilla del Partido Comunista de Bolivia (PCB), ya que el lado pro-soviético al que pertenecía el Loro y sus compañeros no apoyaba el levantamiento mediante la lucha armada, mientras que la otra facción del partido, la pro-china, sí lo hacía.*

Con referencia a Monje, los editores del ICL nos hacen saber que también es conocido como Estanislao, Mario y el Negro, aclarando que no se le debe “confundir con el Negro del grupo de Joaquín, que aparecerá más adelante” (2). Por su parte, SG sólo indica que este es “José Cabrera Flores, que también es llamado el Negro” (1:35). Por ello, sería conveniente que la aclaración del Negro incorporará una fusión de ambas ediciones.

Monje: No confundir con José Cabrera Flores, del grupo de Joaquín, que también es llamado el Negro.

9 de noviembre

“ hicimos una exploración siguiendo el curso del río Ñancahuasi” (ICL 3).

Esta es la primera vez que aparece el nombre del Ñancahuazú bajo Ñancahuasi. La explicación que SG aporta del nombre y la importancia del lugar es bastante clara e informativa. Siendo que en las otras ediciones no existe nada por el estilo, y que como ya se vio cada una de ellas la escribe de diferentes maneras. Gracias a la aclaración boliviana comprendemos las razones por las que se dan esas diferencias ortográficas: la explicación indica que “en lengua guaraní Ñäka = quegrada; guasu = grande. El río Ñacaguasu o Ñacahuaso, dio el nombre a la finca comprada por Coco Peredo y terminó nominando la región. Los pobladores del lugar pronuncian esta palabra en forma llana, sin la acentuación final (aguda), con la que ha pasado al español: Ñacahuazú o Ñancahuazú.” (1:37). En cuanto a la forma de escribir el nombre, lo único que se necesita incluir es la tercera forma en que se escribe la palabra Ñancahuasú, ya que la última sílaba “su” del guaraní también llegó a transferirse al español. Pero dado ya se explicó la obtención de la finca, habría que quitar la referencia a Coco como comprador.

Ñancahuasi: Del guaraní que significa Ñäka = quegrada; guasu = grande. El río Ñacaguasu o Ñacahuaso, dio el nombre a la finca utilizada en la guerrilla y

terminó nominando la región. Los pobladores del lugar pronuncian esta palabra en forma llana, sin la acentuación final (aguda), con la que ha pasado al español: Ñacahuazú, Ñancahuazú, Ñancahusú.

12 de noviembre

“La zona elegida está a unos 100 metros del principio de la tumba” (Guevara 5; ed.1).

La edición boliviana explica que la palabra “tumba” es un sinónimo de lo que en Bolivia se denominaría como “chaco”, e incluye también, una explicación que se apoya en los datos obtenidos del libro *De Ñancahuasú a la Higuera* de Addis Cupull y Froilán González, que aclara que “los campesinos cubanos en las zonas montañosas le llaman así al terreno que se prepara para el cultivo, después de talar los árboles.” (1:38). Para una anotación aclaratoria más universal habría que dejar a un lado el sinónimo boliviano “chaco”, dando la necesaria explicación cuando la palabra aparezca en el *Diario*, y manteniendo sin embargo la explicación de los cubanos incluyendo la página de la cual se obtuvo el dato⁴⁸.

20 de noviembre

1) “A medio día llegaron Marcos y Rolando ... Papi le informó de mi presencia” (ICL 10).

Che esperaba la llegada de un grupo de 6 cubanos, dos de los cuales eran Marcos y Rolando. Gracias a las aclaraciones de SG se sabe que ambos combatientes eran conocidos bajo un segundo seudónimo aparte de los ya mencionado, de Marcos o Pinares, y Rolando o San Luis. Por su parte, las otras ediciones fallan en dar dicha explicación. Por el contrario, cuando aparece el nombre del combatiente Papi, ICL incorpora la aclaración de los otros nombres por los que se le conocía, y lo mismo ocurre en las otras dos ediciones. A diferencia de Papi, quien todavía no

⁴⁸ En todas las aclaraciones obtenidas de Cupull y González, SG no se incluye la página en donde se encuentra el dato.

había llegado a las inmediaciones del Ñancahuasú, los otros dos cubanos ya formaban parte activa de la guerrilla, por lo que la aclaración dada por SG de los seudónimos, es indispensable para cuando el lector se encuentra con esos nombres más adelante en el diario.

2) “Escribí a Manila” (10).

Tanto Siglo XXI como la revista PF incluyen los otros nombres de Papi, como aparece en la edición de ICL, pero deciden excluir la aclaración del significado de “Manila” incluida en la edición cubana, que era el lugar a donde el líder guerrillero enviaba mensajes. Por su parte, SG indica que ése era el “nombre utilizado para designar a Cuba” (1:40), mientras que ICL sólo pone el nombre del país.

24 de noviembre

“ No había nada extraño, pero faltaba Antonio, que estaba con los exploradores” (13).

Este día aparecen de forma inesperada en el campamento guerrillero peones de Argañañaz que según estaban de paseo. Antonio, había salido de exploración y su ausencia causó sospechas entre los peones, ya que Antonio fungía como trabajador de la finca. Se les dijo a los curiosos que éste había ido de caza y estos le creyeron. Según las aclaraciones de ICL y el resto, la persona en cuestión era el cubano Orlando Pantoja, también conocido como Olo, pero ¿cómo es posible que Olo apareciera en este día cuando recién se incorporó al grupo el 19 de diciembre junto con el Rubio? El dato cubano es por ello probablemente incorrecto: el Che se refería al boliviano Antonio Domínguez, a quien se le llamaba por su primer nombre hasta la llegada del cubano. Según Ciro Bustos, luego de haber llegado al campamento con Tania y Debray alrededor del 7 de marzo, se agruparon los presentes en el campamento para presentarse, y en dicho acto se bautizan a Debray como Dantón y a Bustos como Carlos. También se explica que “se produjo también un cambio de nombres, porque el casero, Antonio, tenía el mismo nombre que usaba

Olo Pantoja y no podía haber dos Antonios, así que el verdadero pasó a llamarse León, ya que hasta el momento había defendido la finca, solo, como un león” (Bustos 293).

El Che es informado del cambio de nombres al regresar con sus hombres de la marcha preparatoria el 22 de marzo, fecha a partir de la cual se puede por fin asumir que el Antonio mencionado es el cubano. Para este día, 24 de noviembre, SG incorpora la explicación necesaria para evitar la confusión entre los dos personajes, proveyendo la información necesaria de Olo Pantoja cuando llega al campamento el 19 de diciembre. Por otro lado, la edición de ICL al ya incluir el dato incorrecto en este día no incluye la aclaración necesaria de la fecha en que llega Olo a las inmediaciones, por lo que se asume que el Antonio mencionado en todo el diario es el mismo.

27 de noviembre

1) “a las 9 llegó el primer jeep de La Paz. Con el Coco venían Joaquín y Urbano⁴⁹ y un boliviano a quedarse: Ernesto, un estudiante de medicina. Viró el Coco y trajo a Ricardo con Braulio y Miguel y otro boliviano, Inti, también a quedarse” (ICL15).

La edición cubana y las demás sólo incluyen la aclaración de Joaquín ya que éste tenía doble seudónimo, pero no era el único. Ernesto era también conocido como el Médico y Miguel como Manuel. Es de entender que no incorporasen los datos de los otros combatientes por estos ser conocidos bajo un solo nombre, pero no es permisible dejar a un lado la explicación necesaria para los dos mencionados que sí aparecen bajo sus otros nombres durante el diario. Por fortuna SG sí incorpora la información necesaria para todos los nombrados en este día, menos la de Papi cuyo nombre es aclarado el 20 de noviembre cuando recién llegó a las instalaciones guerrilleras.

2) “Ricardo trajo una noticia incómoda: El Chino está en Bolivia y quiere mandar 20

⁴⁹ Leonardo Tamayo Núñez de Cuba.

hombres y verme. Esto trae inconvenientes porque internacionalizaremos la lucha antes de contar con Estanislao” (15).

Según varios autores, el plan del Che era establecer una base de entrenamiento en Bolivia que serviría como puente revolucionario hacia los países vecinos como Argentina, Perú, y el Brasil. En su libro *El Che quiere verte*, Ciro Busto asegura que la meta principal del Che era hacer una revolución en su tierra natal, y como el primer intento dirigido por Jorge Massetti en 1963 falló, escogió como lugar de preparación Bolivia para luego enviar dos columnas bien entrenadas a la Argentina. Por otro lado, los líderes cubanos como Fidel Castro y Manuel Piñeiro argumentan que la elección del Che, fue desde un principio Bolivia por las condiciones político-sociales que encerraba, aparte de su ubicación geográfica. Sin embargo, los primeros planes dirigidos desde Cuba por Piñeiro, quien estaba a cargo de la inteligencia cubana y de la expansión comunista hacia América Latina, apuntaban hacia una revolución en el Perú. Según Humberto Vázquez Viaña, en su libro *Dogmas y Herejías de la guerrilla del Che*, ese fue el informe que se le dio a Monje o Estanislao en las primeras charlas que tuvo con Fidel Cuba, por lo que éste confirmó su apoyo.

Por alguna razón no esclarecida, antes de que el Che llegara a Cuba clandestinamente desde Praga, se decidió en Cuba cambiar la zona de lucha del Perú por Bolivia. En marzo del 66 Papi llegó con las órdenes de crear una red urbana que apoyara los planes peruanos. Para ello creó lazos con el PCB pro-soviético e hizo contacto con el mayor dirigente del ELN, partido izquierdista peruano, Juan Pablo Chang y algunos de sus miembros. En julio de 1966 llegan a Bolivia Pombo y Tuma con las instrucciones de cambiar los planes a Bolivia y de hacer contacto con la fracción pro-china del PCB. Es ahí cuando surgen los roces con Monje y su grupo, ya que no sólo había que convencer al bando pro-soviético de la lucha armada en Bolivia, sino que

también tenían que limarse los roces con el otro bando. La presencia de los cubanos en Bolivia se veía como intrusiva por el grupo pro-soviético, por lo que incorporar participantes de otros países era aumentar dicha percepción. Por eso, el Che quería hablar con Monje primero para aclarar su apoyo, y segundo para convencerlo que la lucha sería boliviana primeramente.

a) El Chino: *Juan Pablo Chang Navarro (El Chino), dirigente del Ejército de Liberación Nacional (ELN) del Perú, se incorporó a la guerrilla como combatiente tras los acontecimientos de marzo de 1967.*

b) Inconvenientes porque internacionalizaremos la lucha antes de contar con Estanislao: *La sección pro-soviética del PCB tenía que ser convencida de trabajar con la línea pro-china, tendencia que seguía el ELN peruano, a la misma vez que debía aceptar la participación extranjera en Bolivia.*

2 de diciembre

1) “Coco tiene instrucciones de [...] contactar al jefe de informaciones de la presidencia, que se ha brindado para darlas pues es cuñado de Inti ” (20).

En su libro *Dogmas y Herejías de la Guerrilla del Che*, Vázquez Viaña explica que “el jefe de prensa (no hay que confundir prensa con informaciones) de la Presidencia de la República Gonzalo López Muñoz, casado con la prima de Matilde Lara, la esposa de Inti, no con la hermana como dice el Che” (22). Por lo que, se debería incorporar esta cita aclaratoria en la nota de pie de página.

2) “ La red todavía está en pañales” (ICL 20).

La mayoría de los autores que escribieron acerca de la guerrilla del Che en Bolivia (entre Lee Anderson, Bustos, Vázquez Viaña y Soria Galvarro), concuerdan que la red urbana de la ciudad de La Paz estaba compuesta por: Loyola Guzmán, a quien el Che le asignó estar al cargo

de las finanzas; Rodolfo Saldaña, Humberto Vázquez Viaña; el cubano Iván, quien dejó desentendida la red al partir repentinamente a Cuba en marzo del 67; Sánchez del Perú; Tania, que había estado haciendo trabajo de espionaje y creando lazos para la guerrilla desde 1964.

La red: La red urbana estaba compuesta principalmente por los bolivianos Loyola Guzmán, Rodolfo Saldaña, Humberto Vázquez Viaña, el cubano Iván, Sánchez del Perú, y Tania.

11 de diciembre

“Traía a Alejandro y Arturo y a un boliviano, Carlos [...] Luego trajeron al médico, Moro y Benigno” (28).

Por la noche llegan al campamento varias personas entre ellas el boliviano Lorgio Vaca Marchetti, cuyo nombre guerrillero era Carlos. Si se recuerda en el anterior capítulo, en una de las páginas faltantes del 5 de enero, la edición de Siglo XXI asume que el Carlos mencionado era Ciro Bustos a quien también se le conocía por ese sobrenombre. Al incorporar el nombre completo del combatiente boliviano, SG aclara que no se le debe confundir con Ciro Roberto Bustos, justamente para evitar ese tipo de equivocaciones. De igual manera se debe incorporar una aclaración similar cuando llega el Moro al campamento, ya que al día siguiente de su llegada se le nombra como el encargado de servicios médicos, de manera que a partir de este día el sobrenombre de “el médico” recae en ambos Ernesto y Moro. En algunas ocasiones es difícil discernir a cuál de los dos se refiere el Che, pero en su mayoría se refiere al Moro cuando escribe “el Médico”.

Moro: Octavio de la Concepción de la Pedraja (Moro, Morogoro, Muganga, o El Médico). No confundir con el estudiante de medicina Ernesto, también llamado

“médico”. A partir del 12 de diciembre, Moro también aparecerá con el último seudónimo de “el médico” por ser asignado a los servicios médicos.

20 de diciembre

“Se resolvió apurar los contactos con el hombre de informaciones [...] Éste mantendrá relaciones con Megía, Sánchez⁵⁰, Tania y el del partido, que no ha sido nombrado” (35).

En su libro *Dogmas y Herejías de la guerrilla del Che*, Humberto Vázquez Viaña dice que él fue el hombre nombrado por Coco como contacto entre las personas citadas. Según el autor, se le había entregado la mitad de una tarjeta personal de López Muñoz que tenía que presentar a la hora de la cita. Tania era la encargada de organizar la cita de encuentro, pero no logró hacerlo debido a que rompió órdenes y fue en persona hasta la finca llevando a Debray y Bustos, en donde estuvo obligada a quedarse como combatiente para no salir más.

El del partido que no ha sido nombrado: “*Como Humberto Vázquez y Tania ya trabajaban juntos desde enero en la organización urbana, en su último viaje a la ciudad de La Paz, el 18 de enero de 1967, siguiendo las instrucciones del Che, Coco le dio a Humberto la tarea de ser el otro contacto entre la guerrilla y el Jefe de Prensa de la Presidencia*” (Vázquez Viaña 22).

21 de diciembre

“El Loro no me había dejado los planos que hizo el explorador de modo que me quedé sin saber el tipo de camino que hay hasta Yaqui” (ICL 37).

Mario Chávez, también conocido como el lagullinero o explorador, encargado de la creación de planos de los caminos de la zona, era también el enlace guerrillero entre Lagunillas y Ñancahuazú. Según las notas bibliográficas de SG, éste fue reclutado por Coco para instalar un hotel en el poblado que serviría como centro de informaciones. Por otro lado, los autores

⁵⁰ Julio Danigno Pacheco del Perú.

cubanos Cupull y González, y el boliviano Vázquez Viaña aseguran que fue el Loro quien reclutó a Chávez. En su entrevista con los escritores cubanos, Chávez asegura haber llegado a Lagunillas meses antes de que empezara la guerrilla para instalar un hotel que serviría para obtener información de los movimientos del ejército. Tanto el Loro como Coco se contactaron con él y en algunas ocasiones el Loro llegó a quedarse en su casa.

Explorador: Mario Chávez o Lagullinero, hizo los planos de los caminos de la zona, y trabajó con Coco y el Loro como contacto en el poblado de Lagunillas, y se le encargó abrir un hotel en la zona, con el fin de informar de los movimientos del ejército a la guerrilla.

31 de diciembre

“marcando este momento como el nuevo grito de Murillo de la revolución continental” (47).

En las aclaraciones de SG se lee el nombre de Pedro Domingo Murillo, seguido por una fecha en paréntesis, 16 de julio de 1809. El grito, promulgado en esa fecha, “fue la primera declaración de independencia de una colonia americana española. Iba a iniciar el largo período de guerras americanas de independencia ... pero resultó ser una revuelta efímera.” (Klein 123-124). Esa noche de año nuevo, el Che enunció un nuevo grito de liberación que esperaba se extendiera por todo el continente, sin embargo no logró penetrar en las masas campesinas ni en las cúpulas de partidos izquierdistas de Bolivia, aunque su lucha resonó en el pueblo americano y dio pie a que se propagaran varias luchas de liberación en Latinoamérica.

Grito de Murillo: Pedro Domingo Murillo, quien encabezó la sublevación independista del Alto Perú, proclamando mediante el “grito de independencia” la autonomía del país el 16 de julio de 1809.

1 de enero de 1967

“Por la tarde, reuní a todo el mundo y le expliqué que la actitud de Monje, anunciando que realizaríamos la unidad con todos los que quieran hacer la revolución” (Guevara 49; ed.1)

Unidad: Loyola Guzmán era una de las presentes en la reunión y explica que ese día “se determinó que desde ese momento ya no había grupos ni pro-chinos ni pro-soviéticos , que todos conformaban un solo grupo que no se tocará más divergencias y que haríamos un trabajo conjunto “ (Cupull y González 37).

2 de enero

“La gente (Sánchez, Coco y Tania) salieron por la tarde cuando acababa el discurso de Fidel” (ICL 50).

Cuando partían Sánchez, Coco y Tania a sus respectivas misiones, se transmitía en la radio la última parte de un discurso de Fidel Castro, quien según nos dice el Che, se refirió a ellos “en términos que los obligaban más aún, si cabe” (50). En el discurso, pronunciado en el octavo aniversario de la revolución, en la Plaza de la Revolución en La Habana ese mismo día, Castro habla de los muchos avances que se lograron en su país gracias a la revolución, cuya repercusión trascendió fronteras hasta extenderse a toda América Latina y al mundo. Fidel exclamó que todo aquel pueblo, fuera grande o pequeño, puede ser capaz de liberarse del imperialismo si escoge luchar hasta la muerte, haciendo a la misma vez referencia a aquellos hombres barbudos quienes, sin formación militar y con mucho esfuerzo crearon una organización eficiente que los llevó hasta la victoria.

El líder del estado cubano estaba muy consciente de quiénes eran sus oyentes, por lo que en varias ocasiones reitera el apoyo cubano a la lucha internacionalista, haciendo hincapié que aún cuando los efectos del esfuerzo no tuvieran resultados inmediatos, aquellos encausados

deberían entregarse hasta la muerte si fuera necesario para vencer al gran mal del mundo. Por eso, les brindó un mensaje de solidaridad a esos hombres, dondequiera que se encontraran y justamente al final del discurso hace referencia al Che con las siguientes palabras:

“nuestro mensaje especial y cálido, porque nos nace de muy adentro, de ese cariño nacido al calor de nuestras luchas; nuestro mensaje, en cualquier sitio del mundo donde se encuentre, al comandante Ernesto Guevara y a sus compañeros! Los imperialistas han matado al Che muchas veces en muchos sitios, pero lo que nosotros esperamos, lo que nosotros esperamos, es que cualquier día, donde menos se lo imagine el imperialismo, como Ave Fénix, renazca de sus cenizas, aguerrido y guerrillero y saludable, el comandante Ernesto Guevara.” (Castro “VIII Aniversario” 20)

Discurso de Fidel: *Discurso efectuado en la celebración del VIII aniversario de la revolución, en el que Fidel Castro se refiere al Che como un Ave Fénix que renace de las cenizas al estar encausado en la lucha internacionalista.*

***4 de enero**

Este es el primer día de las páginas faltantes, ICL marca su ausencia incluyendo la lista completa de las fechas faltantes como nota de pie de página del 6 de enero. Por su parte XXI incluye la misma explicación de la edición cubana pero la incorpora en la página del 4 de enero, añadiendo que más adelante fueron publicadas por un periódico en Bolivia, y que están incluidas como apéndice en el libro. Como ya se vio, SG las incorpora en el orden cronológico en que debieran aparecer dentro del diario, y explica que “los días que aparecen marcados con este asterisco (13 en total), corresponden a la “páginas perdidas”, aquellas no publicadas en Cuba el 1

de julio de 1968. Fueron descubiertas por radio *Nueva América* y aparecieron por primera vez en el diario *Presencia*, el 12 de Julio del mismo año.” (1: 57).

Las fechas provistas por SG no son correctas, de acuerdo a las copias obtenidas de las publicaciones de periódicos de La Paz, del año 1968, relacionadas con el Che y la publicación de su diario, se encontró que *Presencia* publicó *El Diario del Che en Bolivia* el 10 de julio, mientras que el periódico *El Diario*, publicó las fechas faltantes el 12 de julio con la autorización de las Fuerzas Armadas. En cuanto a la fecha de publicación del diario del Che en Cuba, se asume que esta fue publicada el primero de julio, porque ese día se distribuyeron las copias. Sin embargo, la primera publicación oficial de ICL utilizada para este trabajo, fue el 26 de junio de 1968.

***5 de enero**

“Inti y Carlos caminaron por el Ñacahuazú hasta encontrar gente; se encontraron varias casas entre ellos dos terratenientes” (SG 57).

Dos terratenientes: *Ezequiel Romero y Martín Vides* (Vázquez Viaña 33).

19 de enero

“Llegaron los 4 rezagados trayendo una buena provisión de choclos” (ICL 62).

Choclo: *Del quechua “choqullo” que significa mazorca del maíz tierno*
(*Diccionario quechua – español – quechua* 68).

26 de enero

“Rodolfo vendrá a incorporarse dentro de 15 días” (ICL 69).

Rodolfo Saldaña debía incorporarse definitivamente como combatiente, junto con Coco, en febrero. El Che, decide salir a la marcha preparatoria el primero de febrero, cuando se esperaba la llegada de Coco, quien había partido hacia Santa Cruz para la venta de un jeep. Humberto Vázquez Viaña, explica en su libro que “pese a esa orden Rodolfo aludiendo diversos

pretextos no quiso incorporarse al monte.” (25). Al estar molesto por esa actitud el Che en la evaluación personal de Rodolfo (encontrada en el compendio de SG), lo describe como una persona deficiente, no indicada para el trabajo en La Paz y menos para trabajar como guerrillero por sus varios pretextos. De todas formas Rodolfo toma cargo de la red urbana luego de que Iván regresó a Cuba por razones no esclarecidas, y la organización quedo desatendida hasta el apresamiento de algunos de sus miembros por el gobierno boliviano. Rodolfo escapa y el 20 de agosto de ese año escribe el Che, “no vale la pena seguir esta ficha pues no hay el menor contacto” (2:209).

Rodolfo vendrá a incorporarse: “*Pese a esa orden Rodolfo aludiendo diversos pretextos no quiso incorporarse al monte*” (Vázquez Viaña 25).

9 de febrero

“fueron a la casa de un campesino joven” (Guevara 69; ed. SG).

Durante la marcha preparatoria, Inti y Papi se encuentran con un campesino que tenía una casa cerca del maizal en donde acamparon. Soria Galvarro explica que el campesino era Honorato Rojas, lo único que le falta al dato es la mención de que éste fue el principal campesino que traicionó a los guerrilleros y actuó como espía del ejército.

Campesino joven: *Honorato Rojas, quien traicionó a los guerrilleros al unirse al ejército y actuar como espía.*

10 de febrero

“La tarde y la noche la invertimos en preparar huminta” (ICL 82)

Huminta: *Del quechua humint'a. Tamal de maíz tierno, molido y condimentado con dulce, envuelto en hojas de maíz y cocinado al vapor (Diccionario quechua – español – quechua 169).*

14 de febrero

“Lechín va a pedir dinero y entrenamiento” (ICL 86).

En la nota aclaratoria de Lechín, SG sólo informa del nombre completo debido a que éste es un personaje conocido en la historia boliviana. Lechín Oquendo, era un líder sindical que fundó la Federación de Trabajadores Mineros de Bolivia (FSTMB) y la Central Obrera Bolivia (COB), tomando el cargo de secretario general en ambas. Uniéndose al Movimiento Nacionalista Revolucionario (MNR), participó en la revolución agraria de 1952, y en 1960 llegó a la vicepresidencia movimientista junto con Víctor Paz Estensoro, quien le prometió el asiento presidencial acabado su término. Al darse fracturas entre las relaciones izquierdistas y derechistas del partido, Lechín es expulsado del MNR en 1964. Mediante la creación de un nuevo partido opositor, el Partido Revolucionario de la Izquierda Nacionalista (PRIN), el líder sindicalista apoyó el golpe de estado del entonces vicepresidente, el general René Barrientos Ortuño, que derrocó al MNR.

Ante la oposición del nuevo gobierno a sindicatos obreros, Lechín parte al extranjero y se exilia en Venezuela. Años más tarde, en 1967, anuncia desde fuera del país su apoyo a las guerrillas. Es ahí cuando, desde la Habana, se le hace saber al Che que el líder sindical se reunió con Fidel y prometió su ayuda e incorporación tanto de él como de sus hombres a la guerrilla. Sin embargo, esto nunca se llevó a cabo y como muchos otros líderes bolivianos que habían prometido su apoyo, éste nunca llegó.

Lechín: Juan Lechín Oquendo, líder sindical izquierdista y secretario general de la FSTMB y la COB, que se encontraba en el exilio cuando se reunió con Fidel Castro en La Habana, y le prometió unirse a la guerrilla con sus hombres, incorporación que nunca se dio.

28 de febrero

“La balsa no pudo ser recuperada y la segunda no estaba terminada, de modo que suspendimos el cruce hasta mañana” (97).

El 27 de febrero los guerrilleros llegaron a la desembocadura del río Rosita, y luego de varias exploraciones se dieron cuenta de que era necesario cruzar el río para continuar la marcha de regreso. Decidieron hacerlo el día siguiente un poco antes de la desembocadura del Rosita, en las aguas del Río Grande. Para ello, Marcos construyó una balsa en la que sólo lograron pasar parte de la vanguardia: Marcos, Loro, Aniceto, Pacho y Benigno. Luego de la primera cruzada, la balsa se desintegró por la fuerza de la corriente, y se pospuso el cruce del resto hasta el día siguiente. Cuando el día llegó no consideraron prudente hacerlo a causa de que la lluvia torrencial no cesaba y aumentaba la crecida del río. A partir del 1 de marzo quedan separados en dos grupos, y deciden avanzar paralelamente por la banda del río con el “objetivo de poder encontrarse en la confluencia del río Ñancahuazú” (Cupull y González 53).

Suspendimos el cruce hasta mañana: Logró cruzar la vanguardia compuesta por Marcos, el Loro, Aniceto, Pacho y Benigno. Al no poder cruzar el resto, planean encontrarse en la confluencia del río Ñancahuazú.

2 de marzo

“No se tiene noticias de la vanguardia” (ICL 100).

El Che no tendría noticias concretas de ella hasta llegar al campamento de Oso. La vanguardia avanzó hasta llegar a la casa de un trabajador de yacimientos llamado, Epifanio Vargas, el 5 de marzo. Cerca de ella se encontraba una bomba de agua que abastecía el campamento petrolero de Tatarenda, a 3 km de la carretera Santa Cruz – Camiri, como indica Pacho en su diario. Durmieron en la casa del trabajador y al día siguiente, su hijo Julio los guió

hasta la brecha creada por el YPFB desde Ipitá hasta el Río Grande. Siguieron el curso oeste por el cerro Ñumao que los dirigiría hasta el Ñancahuazú, de donde partieron el 8 de marzo aguas abajo rumbo al Río Grande, dejando señales para el centro y retaguardia de su presencia, hasta llegar al campamento central el 12 de marzo.

No se tiene noticias de la vanguardia: *A partir de la separación, la vanguardia no pudo hacer contacto con el resto y avanzó hasta llegar al campamento central el 12 de marzo. Fue el primer grupo que llegó de la marcha preparatoria.*

9 de marzo

“Marcos y su gente pasaron hace tres días y parece que Marcos hizo de las suyas, mostrando las armas” (107).

El día 8 de marzo el Che con el centro⁵¹ se topan con la misma estación de petróleo ubicada en Tatarenda a la que llegó la vanguardia unos días antes. Inti y Papi cruzaron el río y, haciéndose pasar por cazadores, salieron a conseguir abastecimientos. Al regresar el 9 de marzo con gran cantidad de comida, Inti y Papi traen el reporte de que por ahí también pasó la vanguardia, y que Marcos había hecho de las suyas mostrando su arma. Al igual que Inti, Loro había comprado de la pulpería con la ayuda de Epifanio Vargas, sólo que su grupo se hizo pasar por estudiantes de la Universidad de Potosí, y a diferencia de ellos, estos no se mostraron ante la población ni los trabajadores de Tatarenda. “La anotación del Che está basada en la información que posiblemente Epifanio Vargas les dio a Inti y Ricardo, ya que Marcos no fue al campamento de Tatarenda. Sólo la familia de Epifanio vio las armas de los guerrilleros, pues era imposible ocultarlas porque durmieron en su propia casa” (Vázquez Viaña 93).

Marcos hizo de las suyas, mostrando las armas: *Según Vázquez Viaña, el único de la vanguardia que llegó hasta la pulpería de Tatarenda fue el Loro, mientras que*

⁵¹ La composición de la guerrilla estaba dividida en: vanguardia, centro y retaguardia.

el resto, incluido Marcos, se quedaron custodiando las armas en la casa del trabajador Epifanio Vargas, donde pasaron la noche. Es muy probable que el reporte de Inti haya sido obtenido directamente de Epifanio, quien también ayudó a éste a hacer compras en la pulpería.

***14 de marzo**

“Rolando se ofreció de voluntario y pasó cómodamente emprendiendo a la base a las 15.20 exactamente. Espero que llegue en dos días” (Guevara 92; ed. SG).

Luego de una larga caminata se topan con el río Ñancahuasú, pero estaban tan cansados que no tuvieron las fuerzas para cruzarlo. Rolando se ofreció a cruzar y partir hacia el campamento solo, y el Che le otorgó el permiso calculando que llegaría en dos días. Pasados los dos días Rolando llegó a las inmediaciones del campamento del Oso pero no arribó en él sino hasta el 17 de marzo. De acuerdo al tiempo que le tomó la caminata, Rolando calculó que el resto llegaría para el 18, pero no lo hacen sino hasta el 20. Para ayudar al lector a entender la dificultad del tramo para aquel grupo de más de 15 hombres, se puede incorporar:

Espero que llegue en dos días: Rolando llega a la base el 17 de Marzo, tres días después y no dos, como esperaba el Che.

19 de marzo

“habían desertado dos hombres de Guevara⁵² y la policía había caído a la finca” (ICL 116).

El Che y su grupo llegaron a las inmediaciones del campamento del oso y en el camino se encontraron con Eustaquio y el Negro, quienes le informaron que Benigno los esperaba con comida y que dos hombres de Guevara habían desertado, por lo que la policía había caído en la finca. El editor boliviano SG incluye en sus aclaraciones los nombres de los dos desertores,

⁵² Se refiere a Moisés Guevara Rodríguez, de Bolivia.

Vicente Rocabado Terrazas y Pastor Barrera Quintana, pero no incorpora la fecha en que desertaron ni cuándo se produjo la aparición del ejército. El 11 de marzo, Rocabado y Barrera son enviados a salir de caza y aprovechan la oportunidad para desertar. Para esas fechas, ya habían llegado al campamento Tania, el Chino, Bustos y Debray, y se sabe que habían circulado entre el grupo guerrillero fotos que sacó Tania del Che y los demás participantes, tanto de la red urbana como los que se encontraban en la marcha. Según muchos autores, éstos son capturados y traicionan al Che al delatar su presencia en Bolivia, y todo lo que habían visto en el campamento, incluyendo las fotos.

Los autores cubanos Cupull y González son quienes más aportaron a la teoría de que los desertores traicionaron al Che. Por su parte, Humberto Vázquez Viaña explica en su libro *Dogmas y Herejías del Che*, que antes de partir Rocabado, dejó una nota escrita a Moisés indicando que no se iba por cobarde sino que estaba preocupado porque dejó a sus hijos desamparados y no tenían qué comer. Éste prometía volver una vez resueltos sus problemas económicos. Al salir hacia Gutiérrez, y sin tener dinero para volver a Oruro, vendieron el rifle que se les había dado para la caza: el acto desató sospechas en la población y la policía salió en busca de ellos. “El lunes 13 de marzo por la mañana, Vicente Rocabado y Pastor Barrera se aprestaban a subir a un vehículo de servicio público con dirección a la ciudad de Sucre, cuando fueron arrestados por la policía [...] Hasta ese momento no habían delatado nada de nada. El resto era de esperar, la policía tiene sus métodos y los desertores confesaron” (Vázquez Viaña 105). El relato de Bustos, quien estuvo preso con León (uno de los guerrilleros que se encontraba en el campamento cuando desertaron los hombres y que salió en busca de ellos y luego los encontró el día 12) concuerda con el mismo de Vázquez Viaña. Es a raíz de la captura de los hombres que la policía cae en la finca más de una vez.

Dos hombres de Guevara : *Vicente Rocabado Terrazas y Pastor Barrera Quintana. Los desertores lo hacen el 11 de marzo y son capturados al día siguiente por la policía en Camiri, a causa de la venta del rifle que portaban para la caza.*

El 16 de marzo, Rolando, que se había separado del centro el 14 de marzo, se encuentra en el camino a Benigno y a otros tres combatientes que iban a dar encuentro al grupo del Che. Estos le informaron de que el ejército había llegado el día 13 a la finca y que lo más probable era que avanzaran hacia el campamento. El 17, se lee en el diario de Rolando, incluido en la compilación de SG, que “a las 1900 nos dicen que el ejército ha ido a la granja durante la mañana” (2: 81). Para cuando llega el Che y el resto, ya se habían producido dos intervenciones del ejército en la finca y, para esas alturas, ya había comenzado la lucha anti guerrillera.

La policía había caído a la finca: *El ejército llegó a la finca dos veces esa semana: la primera el 13 de marzo, y la segunda el 17, día en que tomaron la finca.*

20 de marzo

“Apresaron un mensajero nuestro de la gente de Guevara, Salustio” (ICL 118).

Apresaron un mensajero: *Salustio Choque Choque, actuaba como mensajero entre la Finca y los campamentos. Fue capturado cuando se dirigía hacia el campamento central para avisar al resto de la llegada del ejército.*

21 de Marzo

“El Pelao por supuesto, está en disposición de ponerse a mis órdenes y yo le propuse ser una especie de coordinador, tocando por ahora sólo a los grupos de Jozamy, Gelman y Stamponi.” (120).

Al reunirse el Che con el Pelao o Ciro Bustos, le encarga contactar a un tal Gelman. Se ha asumido que el Gelman al cual el Che hace referencia era Juan Gelman, el poeta argentino que en la década de los 60 fue militante del partido comunista. El editor boliviano SG, incorpora el nombre del poeta en la aclaración del nombre, pero se ha encontrado que ése no es el caso, ya que el Gelman en cuestión era un hombre de descendencia alemana, por lo que su nombre se escribe con H pero se pronuncia como G, por lo que el Che lo escribe por su pronunciación en alemán. Ciro Bustos dice: “hay un error de ortografía o confusión de nombres en él, causante de posteriores angustias ajenas: dice “Gelman” y se refiere a Hellman, un dirigente de la Federación Juvenil Comunista de Argentina que se abrió del partido con sus bases y habíamos contactado por indicación de Piñeiro [...] Juan Gelman, el poeta, habló conmigo siete años después ... nada más que para aclarar el entuerto ” (355).

Justamente a mediados del 66, cuando Bustos se encontraba en Cuba recibiendo órdenes para los futuros planes de acciones guerrilleras en Sud América, le dijeron que por órdenes de Piñeiro, una vez en su país debía hacer contacto con un tal Hellman en Buenos Aires, y así lo hizo. Se sabe que tuvo contacto con él por lo menos una vez, y lo visitó en su casa, por lo que es el único testigo directo que revela la verdadera identidad del Gelman mencionado en el diario.

Gelman: No confundir con el poeta Juan Gelman. El Che hace referencia al líder juvenil argentino llamado Hellman (cuyo primer nombre no está esclarecido) que recibió entrenamiento en La Habana y que fue asignado para ser uno de los contactos argentinos de Bustos mientras se hacían los preparativos de lucha armada en América Latina.

23 de marzo

“El resultado final ha sido ... 7 muertos, 14 prisioneros” (ICL 123).

7 muertos: *Uno de los muertos era el trabajador de yacimientos Epifanio Vargas, el mismo que ayudó al Loro y luego a Inti a comprar abarrotes en Tatarenda. Sirvió como guía del capitán desde la posta de yacimientos hasta llegar a la finca. Volvieron al día siguiente con un grupo más grande de soldados con el mayor, y lo pusieron en primera línea de combate, por lo que fue uno de los primeros en caer.*

27 de marzo

“conferencia de prensa de Barrientos” (128).

El primer encuentro entre guerrilleros y el ejército suscitado el 23 de marzo, es emitido por la emisoras radiales 4 días después de los hechos. El presidente boliviano, René Barrientos, fue el encargado de dar parte a la nación de los acontecimientos ocurridos en la zona del Ñancahuasú. El Che hace mención del presidente al escribir sólo su apellido, a lo que SG incorpora el nombre completo del mismo sin incluir su posición como mandatario de la nación boliviana. Para que las aclaraciones sean homogéneas se deberían incluir los datos básicos del personaje, aún cuando este sea considerado conocido por el lector.

Barrientos: Rene Barrientos Ortuño, presidente de Bolivia de 1964 – 1969.

4 de abril

“ Decidí tomar por asalto la primera casa de ()⁵³ [...] Loro, Coco, Aniceto y luego Inti fueron a la segunda casa acompañados de otro de los campesinos. El matrimonio no estaba” (SG 94).

Durante toda su trayectoria en la zona de Ñancahuasú, el Che y su grupo, se encontraron con diferentes campesinos y algunos terratenientes que les brindaron información y, a quienes les compraron comida. En su investigación, Cupull y González, dicen haber encontrado y

⁵³ Ilegible en el original.

entrevistado a la mayoría de las personas nombradas por el Che en su *Diario*. SG, apoyándose de los autores cubanos, aclara casi todos los nombres de los campesinos y terratenientes, con excepción del matrimonio (dato brindado por Cupull y González) con el que se encontraron y, la casa a la que llegaron, ese día los guerrilleros.

a) Primera casa de (): *Arturo Pinto* (Cupull y González 94).

b) Matrimonio: *Chicho Otero y Neida Pinto* (94).

10 de abril

“Al informar la llegada de los 15 soldados, Inti pasó por donde estaba el Rubio y observó que éste estaba en muy mala posición, pues era claramente visible desde el río” (ICL 145).

Inti y el Pelao fueron asignados a la guardia, lo cual los llevó a subir el cerro hasta un lugar donde se podían ver ambos lados del río. A lo lejos divisaron un grupo de hombres que parecía ser el ejército, y el Pelao salió cuesta bajo a dar parte de lo visto. En el camino se encontró con Papi y el Negro, que iba a reemplazarlos, y de ahí El Papi lo mandó buscar a Rolando quien estaba emboscado. Al llegar Rolando le ordenó al Pelao emboscarse en primera posición, en la dirección por la que venía el ejército, justamente a dos metros de donde se encontraba el Rubio. Al producirse los disparos Bustos va a capturar, por órdenes del Rubio, a un soldado que intentaba escapar. Luego de entregar el preso a Rolando, vuelve a su posición inicial en la emboscada y encuentra al Rubio tirado en el suelo, herido de muerte.

El Che escribe que le llegaron informaciones de lo sucedido pero no indica quién se las dijo, y atribuye al ejército la muerte del cubano por un error en su posición. Bustos, en su libro *El Che quiere verte*, cuenta que él fue quien le dio el informe al Che luego de que le preguntó los detalles de la muerte del Rubio, y le explicó en que parte del cráneo se encontraba la herida letal y cuál era su apariencia. De esa descripción el Che llega a la conclusión de que la bala era de un

Garand, arma que cargaba Braulio, por lo que el Che sostuvo que el tiro salió de uno de sus hombres.

Al autor argentino, argumenta que el Che era muy cauteloso en lo que escribía ya que temía o intuía que el *Diario* podía ser capturado, por lo que no escribió nada que comprometiera los planes proyectados para la lucha en tu tierra natal: Argentina. Por eso, en la entrada de este día, adjudica a Inti, en vez de al Pelao, el papel de testigo de la caída del Rubio. Es muy probable que ese sea el caso ya que Inti era personaje conocido de la guerrilla, y él era quien había interrogado a varios de los prisioneros hechos al ejército. En cuanto a Bustos, no hay entradas acerca de su participación combativa en la guerrilla.

Inti pasó por donde estaba el Rubio: *De acuerdo al relato de Ciro Bustos, fue él quien encontró al Rubio herido de muerte y le informó de lo que vio al Che.*

17 y 19 de abril

El día 17 el Che decide ir hasta la población de Muyupampa para dejar ahí a los periodistas. Durante el tramo se encuentran con varios campesinos de los cuales SG provee la mayoría los nombres de datos obtenidos de libro *De Ñancahuasú a la Higuera*. La primera vez que cita a los autores, en la entrada del 10 de noviembre de 1966, indica que los datos obtenidos son según la investigación de Adis Cupull y Froilán González, y que aparecerán con marcación de AC/FG de ahí en adelante. A partir de esa fecha se espera que luego de cada cita aparezcan los nombres de los autores cubanos abreviados, pero ése no es el caso en las aclaraciones obtenidas de esa fuente, ya que varía la forma en que se cita a los autores. El ejemplo 1, del 17 de abril, a diferencia del 2, del 18 de abril, muestra que el autor boliviano no sigue un formato específico o consistente para su trabajo,

- 1) “Paúl Simón y Martín Vides, según Cupull y González” (100).

2) “Remberto y Sergio Carrasco estaban entre los campesinos detenidos”

(AC/FG) (100)

20 de abril

“comprándole a los peones el maíz y los jocos (zapallos)” (ICL 159).

a) Zapallo: *Del quechua sapallu. Calabaza. (“Etimologías de Chile” n.p).*

b) Joco: *Del quechua hoq’o. Húmedo, mojado. Fruta jugosa o aguanosa*

(Diccionario quechua – español – quechua 164).

21 de mayo

“comimos opíparamente: potaje, harina, charqui aporreado y zapallo regado con mote”
(Guevara 191; ed.1).

a) Charqui: *Del quechua ch’arki. Cecina, chalonga, carne salada y secada al sol*
(Diccionario quechua – español – quechua 98).

b) Mote: *Del quechua mot’e. Maíz fresco seco, sancochado o hervido, muy*
utilizado en la alimentación andina (341).

12 de junio

“La radio da una noticia interesante: el periódico *Presencia* anuncia un muerto y un herido por parte del Ejército en el choque del sábado; esto es muy bueno y casi seguramente es cierto, de manera que mantenemos el ritmo de choques con muertos. Otro comunicado anuncia 3 muertos entre ellos Inti.” (ICL 211).

Las noticias de un muerto y un herido eran verdaderas, mientras que el comunicado del los tres muertos incluyendo a Inti no lo era. El muerto y el herido eran guerrilleros, y ningún soldado del ejército había caído. Para aclarar a quién se refiere la noticia, se debe recordar que el grupo del Che y la vanguardia no entraron en combate ni el sábado 9 de junio, ni el 2 del mismo

mes. De manera que el anuncio de la radio y la entrada del Che hacen referencia al grupo de la retaguardia, liderado por Joaquín. Diez días antes, el 2 de junio, Víctor, Marcos y Pedro de la retaguardia, entraron en la emboscada preparada por el subteniente Néstor Ruiz Paz en las cercanías del Ñancahuazú. Marcos toma la delantera y es el primero en caer con el disparo de una ráfaga que le llega al pecho, Víctor es uno de los heridos y Pedro logra escapar.

El choque del sábado: Se refiere a la emboscada dirigida por el teniente Néstor Ruiz, cerca de Monte Dorado al margen del río Ñancahuazú, donde cayó el grupo de Joaquín. Marcos muere por una ráfaga que le llegó al pecho y Víctor es herido.

3 de septiembre

“Otra vez la voz de los Estados Unidos dio informe sobre combates con el ejército y esta vez nombró a José Carrillo como único sobreviviente [...] Como este Carrillo es Paco, uno de la resaca ... todo parece indicar que es un soberano paquete” (302).

Combates con el ejército: La columna del capitán Vargas se apostó en las riberas del Río Grande, a la que el ejército nombro como Vado del Yeso, que en realidad se encontraba sobre el río Masicuri. El grupo de Joaquín, compuesto por 9 personas, llegó hasta la ribera guiado por Honorato Rojas. Al cruzar el río el ejército los atacó y todos cayeron muertos al agua. El ejército pudo recuperar seis cuerpos, uno se lo llevó la corriente y dos estaban heridos (Estos eran Maimura y Paco). El último fue el único sobreviviente: el Negro logró zambullirse y escapar, pero fue capturado y asesinado a los 4 días.

7 de septiembre

“Radio la Cruz del Sur anuncia el hallazgo del cadáver de Tania la guerrillera en las márgenes del río Grande; es una noticia que no tiene los vistos de veracidad de la del Negro” (310).

Cadáver de Tania: Efectivamente se trataba del cadáver de Tania, que no pudo ser recuperado por la división del capitán Vargas, cuando cayó todo el grupo de Joaquín.

26 de septiembre

“el hombre había huido, pero la mujer aseguró que hoy se había hablado” (327).

Luego de llegar a la Higuera, el Che y su grupo se encuentra con que los hombres desaparecieron del poblado y sólo habían algunas mujeres en el pueblo. Coco encontró un telegrama del día 22 en que el subprefecto de Vallegrande instaba al corregidor a dirigirse allí si es que tenía noticias de la presencia guerrillera. Como los guerrilleros ya habían sido vistos por varios campesinos de la zona, el dato llegó hasta el corregidor, quien partió de la Higuera hasta Vallegrande para informar al ejército. La mujer a la que el Che hace referencia era la esposa del corregidor. Soria Galvarro explica que se trataba de “Ninfa Arteaga, entrevistada por Cupull y González, relató la colaboración que había brindado al Che (véase el libro *De Ñancahuazú a La Higuera* (172). El dato del nombre de la mujer es suficiente y si se incorpora su relato y colaboración, habría que hacer lo mismo con todos los nombres citados del libro, ya que según los autores cubanos, todos sus entrevistados (quienes relatan los acontecimientos de la guerrilla), brindaron su colaboración al Che de una u otra manera. Aunque el libro aporta mucha información en cuanto a la identificación de individuos se refiere (sobretudo campesinos), el relato de los autores no es objetivo, sino más bien lineal, porque crea una imagen de la guerrilla

falsa, en la que todos los que tuvieron contacto con el Che, o lo ayudaron o quisieron hacerlo porque creían en su causa.

la mujer: *Ninfa Arteaga, esposa del corregidor de la Higuera.*

5. Conclusión:

Fidel Castro, en el prólogo al *Diario del Che en Bolivia*, escribe, que éste hacia anotaciones “cuidadosamente [...] sus observaciones de cada día” (VII). Ciro Bustos, cuenta que, antes de la captura de las cuevas y documentos guerrilleros, el Che le dijo: “debo andar con cuidado con lo que escribo. En cualquier momento hay una desbandada y quedan mochilas regadas por allí con información inconveniente” (351). Salvo de algunas excepciones (causadas por el agotamiento), Ernesto Guevara cometió pocos errores en su escritura y, las declaraciones de Castro y Bustos, confirman que el Che tomó en cuenta la semántica de las palabras para escribir con cautela, porque hasta cierto punto, intuía que su manuscrito podía ser capturado. Por ello, la publicación de su *Diario*, debiera haberse mantenido fiel al documento original.

Al llegar a La Habana las copias fotostáticas del manuscrito, el gobierno cubano organizó un equipo de editores (que incluía a Fidel Castro y a Aleida March de Guevara), para que hicieran una transcripción fidedigna del documento. Se esperaba también, que aquellas editoriales extranjeras, que accedieron a la copia del documento y obtuvieron permiso para su publicación, mantuvieran el texto intacto. Pero, de acuerdo a lo que se vio en este trabajo, se encontraron varios tipos de variantes en las cuatro ediciones, aparte de las diferencias encontradas ante las fotocopias del manuscrito original, incluidas en la edición de ICL y PF.

Tabla 1: Total de variantes

Edición	Puntuación	Concordancia	Ortografía	Total
ICL	28	1	2	31
SG	81	8	9	98
XXI	151	4	15	170
PF	221	12	26	259
El Diario	8	0	4	12
Total	489	25	56	570

Tabla 2: Únicas a la edición

Edición	Puntuación	Concordancia	Ortografía	Total
ICL	2	0	2	4
SG	35	7	4	46
XXI	91	1	10	102
PF	173	3	24	200
El Diario	1	0	4	5
Total	302	11	44	357

El total de variantes entre las cuatro ediciones, en sus respectivas categorías suma lo siguiente: 1) Signos de puntuación con un total de 489, de las cuales 221 pertenecen a la revista PF y 173 son únicas a la edición; 151 a Siglo XXI con 91 únicas a la edición; 81 a SG con 35 únicas a la edición; 28 a ICL con 2 únicas a la edición; y, 8 del periódico *El Diario* con solo una única variante. 2) Concordancia con un total de 25, de las cuales 12 son de PF con 3 únicas a la edición; 8 de SG con 7 únicas a la edición; 4 de Siglo XXI con 1 única a la edición; y 1 ICL. 3) Ortografía con un total de 56, de las cuales 26 pertenecen a PF con 24 únicas a la edición; 15 a Siglo XXI con 10 únicas a la edición; 9 para SG con 4 únicas a la edición; 4 el periódico *El Diario* únicas en su totalidad a la publicación; y 2 de ICL únicas también a la edición.

Estos resultados, demuestran que la revista chilena PF es la que más se diferencia con la publicación del *Diario del Che en Bolivia* por ICL. Se ha comprobado también, que los periodistas de PF tuvieron acceso a los microfilms del *Diario* antes de que llegara a Cuba, y que de alguna manera transcribieron o “reprodujeron” (1) (como ellos mismos lo indican en su introducción al diario) directamente de la fotostática. Esta se ve en: los errores ortográficos, que demuestran la dificultad que los editores tuvieron para entender la letra del Che; las omisiones, desde una palabra hasta la entrada completa de un día; las adiciones intencionales y, por cómo se incorporaron las aclaraciones de términos y nombres, al final del *Diario* como apéndices, en vez de aparecer como notas de pie de página al igual que la edición cubana. En efecto, los periodistas

de PF tuvieron acceso a los microfilms del *Diario* antes de que llegó a Cuba, y de alguna manera transcribieron o “reprodujeron” (1) (como ellos mismos lo indican en su introducción al diario) directamente de la fotostática.

La segunda edición con más variantes es la mexicana, de la editorial Siglo XXI, que en sus corrección de prueba y redacción, hizo bastantes cambios en los signos de puntuación y en la ortografía de palabras, a la misma vez que se cometieron errores como la supresión de partes del texto, y se confundieron los nombres reales de los guerrilleros. A pesar de ello, la edición muestra que utilizó la copia brindada por La Habana y que en ningún momento tuvieron acceso a las copias fotostáticas del manuscrito. Por ello se atribuye sus variantes al equipo de edición y revisión de la editorial.

La edición boliviana también demostró tener una buena cantidad de variaciones, aún cuando el editor tuvo acceso al *Diario de campaña del Che*. Si el editor hubiera trabajado conjuntamente con el original, su trabajo podía haber sido el más cercano, sino igual, al manuscrito original en lo que se refiere a los aspectos gramaticales. No parece que haya usado la edición cubana para su transcripción, ni tampoco la de Siglo XXI, por lo que todavía no está claro cuál edición usó para su transcripción. Por otro lado, Juan Carlos Rocha Chavarría, director del periódico *La Razón*, considera ésta edición como “la serie más completa sobre el Che” (Rocha en Soria Galvarro, 1:21) y es muy probable que lo sea, por la cantidad de datos (que el autor compiló en los varios años de investigación), como ser las notas biográficas de las personas involucradas en la guerrilla, al final del diario. Pero, en cuanto a aclaraciones en las notas de pie de página, aún quedan algunos datos por aclarar, como por ejemplo, la inclusión del significado de palabras de origen quechua. SG falla también, en incorporar el número de la página, de la cual obtuvo la cita que incluye en su aclaración. Se llegó a la conclusión de que aquellos datos que el

editor obtuvo de *De Ñancahuasú a la Higuera* (después de ser leído y revisado), no fueron obtenidos de una página en específico, sino que, SG resumió la información y atribuyó su entrada a los autores Cupull y González.

La edición del Instituto Cubano del Libro, tiene también sus limitaciones en las aclaraciones de pie de página. No incluye los nombres reales de los guerrilleros, ni tampoco incorpora los otros seudónimos de algunos de los guerrilleros, como Marcos y Rolando. Aunque aclara términos bolivianos, no explica ni define palabras cubanas. Las variantes en los signos de puntuación entre las fotocopias del original y ésta edición, demuestran que los editores alteraron el documento, al no hacer una transcripción fidedigna al manuscrito, aún cuando Fidel Castro afirma que las “fotostáticas fueron sometidas a un riguroso examen a fin de comprobar [...] cualquier alteración, por pequeña que fuese” (Castro en Guevara, XXIX). De todas formas, se debe tomar en cuenta que sólo se tuvo acceso a 31 fotocopias del manuscrito original, y hasta no comparar todo el *Diario* original con la edición de ICL, no se podrá determinar con exactitud la cantidad de variantes existentes en la edición cubana.

Por último, es importante recalcar que las anotaciones del Che en su *Diario boliviano* “están sobriamente redactadas y poseen interrumpida coherencia desde el principio hasta el fin [...] Téngase en cuenta que fueron escritas en los ratos escasísimos de descanso, en medio de épico y sobrehumano esfuerzo físico de sus agotadoras obligaciones como jefe de un destacamento guerrillero ... lo que revela una vez más su estilo de trabajo y su voluntad de hierro (Castro en Guevara, VIII). Por lo tanto, se propone lo siguiente:

1) La publicación de una nueva edición, que no deforme *El Diario del Che en Bolivia*, y que mantenga los mismos signos de puntuación que el manuscrito original, al igual que aquellos errores ortográficos cometidos por el Che, brindando su aclaración necesaria cuando sea

necesaria; y, 2) La actualización de las notas a pie de página que incluyan: la integración de las notas biográficas de la edición de SG (luego de ser revisadas); la incorporación de las aclaraciones presentadas en el capítulo 4 de éste trabajo (que incluyen datos hasta el momento no esclarecidos y la explicación de los términos coloquiales, tanto bolivianos como cubanos con sus definiciones), tomándose en cuenta de que aún faltan muchos datos por explicar; trabajo que se propone cumplir la autora de esta investigación. Para lograr la primera propuesta, se pide al gobierno al boliviano, o al cubano dar acceso a todo el documento original, a fin de publicar una edición que respete las anotaciones y cómo éstas aparecen en *El Diario del Che e Bolivia*.

Bibliografía:

1. Bibliografía primaria:

Guevara, Ernesto. *El Diario del Che en Bolivia* 1ª ed. La Habana, Cuba: Instituto Cubano del Libro, 1968. Print. [ICL]

———. *El Diario del Che en Bolivia* 1ª ed. Santiago de Chile, Chile: Revista Punto Final, 1968. Print. [PF]

———. *El Diario del Che en Bolivia*. 22ª ed. México D.F, México: Editora Siglo XXI, 1985. Print. [XXI]

———. *El Diario del Che en Bolivia* 6 vols. 2ª ed. Carlos Soria Galvarro. La Paz, Bolivia: La Razón, 2005. Print. [SG]

2. Bibliografía secundaria:

Academia mayor de la lengua quechua. *Diccionario Quechua – Español – Quechua*. 2ª edición. Cusco, Perú: Gobierno Regional de Cusco, 2005. Print.

Anderson, Jon Lee. *Che Guevara: a Revolutionary Life*. New York, NY: Grove Press, 1997. Print.

Antezana, Luis E. *Historia secreta del movimiento nacionalista revolucionario*. La Paz, Bolivia: Urquizo, 1988. Print.

Arguedas, Carlos. “Entrevista personal”. 11 de mayo de 2013.

Arguedas, Jaime. “Entrevista personal”. 27 de junio de 2013.

Báez, Luis. “Me fui por la libre: General de Brigada Rolando Kindelán Bles”. *Granma*. 10 de septiembre del 2014, s.p.

Bustos, Ciro. *El Che quiere verte: La historia jamás contada del Che*. Buenos Aires, Argentina: Vergara, 2007. Print.

Castro, Fidel. (1967) “VIII Aniversario de la Revolución.” Desfile Militar y Concentración efectuados en la Plaza de la Revolución. La Habana. 2 de enero de 1967. On-line. <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1967/esp/f020167e.html>

———. (1968) “Inauguración de una fábrica de pastas alimenticias”. San José de Lajas, Cuba. 24 de julio de 1968. On-line. <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1968/esp/f240768e.html>

———. (1968) “Prologo” al *Diario del Che en Bolivia*. 1ª ed. La Habana, Cuba: Instituto Cubano

- del Libro, 1968. Print. [ICL]. VII-XXIX
- Castro, Fidel y David Deutschmann. *Che en la memoria de Fidel Castro* 2ª ed. Bogotá, Colombia: Ocean Sur, 2006. Print.
- Cuevas, Roberto R. *Arguedas confidencial*. La Paz, Bolivia: Artes Gráficas Latinas, 2000. Print.
- Cupull, Adys, y Froilán González. *De Ñancahuasú a la Higuera*. La Habana, Cuba: Editora Política, 1989. Print.
- Editorial. “Es apócrifo el *Diario del Che Guevara* editado en Cuba”. *El Diario*. La Paz, Bolivia: 2 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. “El Che desentierra la historia”. *Presencia*. La Paz, Bolivia: 9 de diciembre de 1995, 15. Print.
- Editorial. “Conferencia de prensa de Antonio Arguedas”. *Granma*. La Habana, Cuba: 25 de abril de 1970, 8. Print.
- Editorial. “Demostraremos que el diario de Che no salió de las FF.AA.” *Presencia*. La Paz, Bolivia: 11 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. “Editora de EE.UU. publicará libro sobre guerrillas en base al diario del Che”. *Presencia*. La Paz, Bolivia: 2 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. “Entregaron fotostáticas del diario”. *El Diario*. La Paz, Bolivia: 12 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. “En torno al diario de E. Guevara”. *El Diario*. La Paz, Bolivia: 7 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. “Estado mayor de las FF.AA: Es apócrifo el diario del Che Guevara editado en Cuba”. *El Diario*. La Paz Bolivia: 2 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. “La guerrilla ensangrentó la vida nacional”. *El Diario*. La Paz, Bolivia: 1 de enero de 1968, 1. Print.
- Editorial. “Presidente duda que se hayan deslizado copias del diario del Che Guevara en La Habana”. *Presencia*. La Paz, Bolivia: 3 de julio de 1968, 6. Print.
- Editorial. “El proceso de Arguedas”. *Prensa Firme*, Santiago de Chile, Chile: 8 de abril de 1969, 1. Print.
- Editorial. “Se atribuye a la CIA filtración del Diario”. *El Diario*. La Paz, Bolivia: 11 de julio de 1968, 1. Print.

- Editorial. "Sobre la autenticidad del diario del Che - Desafío de Fidel Castro al gobierno de Bolivia". *Presencia*. La Paz, Bolivia: 4 de julio de 1968, 1. Print.
- Editorial. "La versión cubana del Diario es auténtica". *El Diario*. La Paz, Bolivia: 10 de julio 1968, 1. Print.
- "Gesta". *Diccionario de la lengua española DRAE*. 22ª edición. Consultado el 18 de agosto de 2014. On-line.<http://lema.rae.es/drae/?val=gesta>
- Klein, Hebert S. *Historia General de Bolivia*. 2ª ed. La Paz, Bolivia: Librería Editorial Juventud, 1984. Print.
- Piñeiro, Manuel L. y Luis Suárez. *Che Guevara and the Latin American Revolution*. 2a ed. New York, NY: Ocean Sur, 2006. Print.
- Soria Galvarro, Carlos. *El Che en Bolivia, documentos y testimonios: Los otros diarios*. Vol. 2. 2ª ed. La Paz, Bolivia: La Razón, 2005. Print.
- Uribe, Hernán. *Operación tía victoria*. Santiago de Chile, Chile: Pablo de la Torriente, 1992. Print. Vázquez Viaña, Humberto. *Dogmas y herejías de la guerrilla del Che*. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: El País, 2011. Print.
- Vázquez Viaña, Humberto. *Dogmas y herejías de la guerrilla del Che*. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: El País, 2011. Print.
- "Zapallo" *Diccionario etimologías de Chile* Consultado el 2 de septiembre de 2014. On-line. <http://etimologias.dechile.net/?zapallo>

Apéndices:

En estas tablas se encuentran todas las variaciones en orden cronológico según su categoría. Bajo la primera columna se encuentra el “Prólogo” de Fidel Casto y las fechas de los 11 meses de guerrilla. En caso de que haya varias entradas para un mismo día, estas están divididas en filas de acuerdo a la separación existente entre variantes dentro de un mismo texto. La segunda columna contiene los textos que sirvieron como punto de partida: la versión del ICL para la mayoría de los casos; la copia fotostática obtenida (ya sea de la versión de SG o ICL); y el periódico *El Diario* para las fechas faltantes. En aquellos casos en que se usaron las copias fotostáticas se adjunta debajo del contenido el texto correspondiente de ICL o del *El Diario*, según la fecha.

Se asignó una columna para cada edición y debajo de ella aparecen las diferencias marcadas en negrillas, tanto en la columna que contiene la fuente principal como en aquellas en que éstas se den.

Los espacios en blanco indican que esa edición aparece exactamente igual a la fuente principal. Se verá que algunas oraciones se repiten en otras tablas: eso se debe a que en una oración se pueden hallar más de un tipo de diferencias.

1) Signos de puntuación:

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i> ⁵⁴	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
Prólogo	lo era en primer lugar y en mayor grado que con los demás (IX)		lo era en primer lugar , y en mayor grado que con los demás (10)	
	en poder de Barrientos , que de inmediato entregó copia (XI)	en poder de Barrientos () que de inmediato entregó copia (25)		
	Bolivia, por no tener salida al mar necesita más (XVI)		Bolivia, por no tener salida al mar , necesita más (15)	
	se creó una situación especial puesto que (XVII)		se creó una situación especial , puesto que (15)	
	causa sagrada de la redención de la humanidad , de tal modo que morir (XIX)		causa sagrada de la redención de la humanidad () de tal modo que morir (16)	causa sagrada de la redención de la humanidad () de tal modo que morir (9)
	Puede decirse que impregnado de la importancia (XX)		Puede decirse que , impregnado de la importancia (17)	

⁵⁴Periódico *El Diario* de La Paz (Bolivia). No confundir con el *Diario del Che en Bolivia*.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
Prólogo Cont.	Para luchar contra ese enemigo se requiere el tipo de revolucionarios y de hombres , dispuestos a hacer (XXIII)	Para luchar contra ese enemigo , se requiere el tipo de revolucionarios y de hombres() dispuestos a hacer (31)		
	recursos militares, técnicos y económicos , se hacen sentir (XXIII)		recursos militares, técnicos y económicos() se hacen sentir (19)	
	continente americano , será apenas un pálido reflejo (XXIV)	continente americano() será apenas un pálido reflejo (32)		
	reformista burgués , o seudorevolucionario (XXV)	reformista burgués() o seudorevolucionario (32)		
	el mundo industrializado , del que somos tributarios (XXV)	el mundo industrializado() del que somos tributarios (32)		
	el noble ideal de redimir un continente , quedará como la prueba más alta (XXVI)	el noble ideal de redimir un continente() quedará como la prueba más alta (32)		
	el destacamento , combatió heroicamente (XXVI)		el destacamento() combatió heroicamente (21)	
	proteger la retirada a lugar más seguro (XXVI)		proteger la retirada , a lugar más seguro (21)	
	a varios cientos metros del Che , entre ellos Inti Peredo (XXVII)	a varios cientos metros del Che () entre ellos Inti Peredo (33)		
se negó a discutir una sola palabra con sus captosres , y un oficial embriagado (XXVII)	se negó a discutir una sola palabra con sus captosres() y un oficial embriagado (33)			
7 de nov.	<i>Copia fotostática</i> haga lo que haga el partido pero se muestra leal a Monje , a quien respeta. (SG 36) ⁵⁵	haga lo que haga el partido , pero se muestra leal a Monje() a quien respeta. (35)	haga lo que haga el partido , pero se muestra leal a Monje() a quien respeta.(27)	haga lo que haga el partido , pero se muestra leal a Monje, a quien respeta.(13)

⁵⁵ De la recopilación de Carlos Soria Galvarro.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
7 de nov. Cont.	<i>ICL</i> haga lo que haga el partido , pero se muestra leal a Monje () a quien respeto.(1)			
	y que nos ayudará , accedió a ambas cosas (2)		y que nos ayudará ; accedió a ambas cosas (27)	y que nos ayudará ; accedió a ambas cosas (13)
12 de nov.	la tumba, sobre un montículo y cerca hay hondonada (5)		la tumba, sobre un montículo , y cerca hay hondonada (29)	
13 de nov.	Informaron que a 8 leguas, por el río hay casas (6)		Informaron que a 8 leguas, por el río , hay casas (30)	
2 de dic.	Lo demás de la conversación fue anecdótico. Se despidió con el mismo entusiasmo partiendo para La Paz; lleva fotos (20)	Lo demás de la conversación fue anecdótico, se despidió con el mismo entusiasmo partiendo para La Paz: lleva fotos (45)		
7 de dic.	Urbano cazó una pava con el M-1 , como ya teníamos comida, la dejamos (25)		Urbano cazó una pava con el M-1 ; como ya teníamos comida, la dejamos (41)	
12 de dic.	se fue por la noche, muy contento con una botella (30)		se fue por la noche, muy contento , con una botella (44)	
13 de dic.	saliendo de ese , desembocara en el río (31)	saliendo de ese desembocara en el río (48)		
16 de dic.	pescados bastante grandes y cogieron 17 lo que da para una buena comida (32)		pescados bastante grandes y cogieron 17 , lo que da para una buena comida (45)	
	una cueva secundaria, ya que la primaria quedó acabada y se suspendieron las actividades (32)		una cueva secundaria, ya que la primaria quedó acabada , y se suspendieron las actividades (45)	
20 de dic.	tiempo atrás agusanado y después Joaquín, de vuelta, confirmaba que lo había visto (35)			tiempo atrás , agusanado y , después Joaquín, de vuelta, confirmaba que lo había visto (19)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
21 de dic.	Se acabó la cueva de las mercancías ; mañana comenzaremos la del radio (37)	Se acabó la cueva de las mercancías , mañana comenzaremos la del radio (50)		
23 de dic.	Joaquín llegó con dos compañeros , anunciando (39)			Joaquín llegó con dos compañeros anunciando (19)
24 de dic.	la pasamos bien , con algunos pasaditos (39)	la pasamos bien con algunos pasaditos (51)		
1 de ene.	no ceder al as cosas estratégicas , se aferró a ese punto (49)			no ceder al as cosas estratégicas se aferró a ese punto (23)
2 de ene.	salieron por la tarde , cuando acababa el discurso (50)			salieron por la tarde cuando acababa el discurso (23)
*5 ⁵⁶ de ene.	<i>El Diario</i> poblado llamado Iti de donde sale un camino (3)		poblado llamado Iti , de donde sale un camino (243)	
	Benigno e Inti , buscarán el paso para el río (52)	Benigno e Inti () buscarán el paso para el río (58)		
	llegó el Loro con dos mulas que había comprado (52)			llegó el Loro con dos mulas , que había comprado (23)
*8 de ene.	<i>Copia fotostática</i> 1) Domingo . La góndola se amplió a ⁵⁷ 8 ; se trajo casi todo . El Loro ha anunciado su viaje a Santa Cruz que no está planificado (SG 59) 2) .Me tocó la parte exterior ; muy a la inclemencia del (59) <i>El Diario</i> 1) Domingo () La góndola se amplió a 8; se trajo casi todo. El Loro ha anunciado su viaje a Santa Cruz , que no está planificado (3)	1) Domingo. La góndola se amplió a las 8 , se trajo casi todo ; el Loro ha anunciado su viaje a Santa Cruz , que no está planificado (58) 2) .Me tocó la parte exterior; muy a la inclemencia , del tiempo (58)	1) Domingo. La góndola se amplió a las 8; se trajo casi todo ; el Loro ha anunciado su viaje a Santa Cruz , que no está planificado 2) .Me tocó la parte exterior , muy a la inclemencia del tiempo. (244)	

⁵⁶ Páginas no incluidas en la primera edición, después publicadas en el periódico *El Diario* en La Paz (Bolivia) el 12 de julio de 1968.

⁵⁷ Ver tabla de “variaciones y diferencias que afectan el contenido”.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
*8 de ene. Cont.	<i>El Diario</i> 2) ,me tocó la parte exterior; muy a la inclemencia del tiempo (3)			
*9 de ene.	<i>El Diario</i> Llovía ; todo está mojado: el río crecido no daba paso (3)	Llovía , todo está mojado. El río crecido no daba paso (59)	Llovía , todo está mojado. El río crecido no daba paso (244)	
16 de ene.	pero no apareció , a pesar de que Aniceto fue (60)		pero no apareció () a pesar de que Aniceto fue (62)	
18 de ene.	colaborar con nosotros , para la cocaína o lo que sea (61)			colaborar con nosotros () para la cocaína o lo que sea (25)
19 de ene.	llegó el médico para anunciar que la policía había llegado (62)			llegó el médico , para anunciar que la policía había llegado (25)
	les llamó la atención algunas cosas extrañas , como (63)			es llamó la atención algunas cosas extrañas () como (25)
20 de ene.	Se mandarán partidas de exploración y mudaremos. (64)			Se mandarán partidas de exploración , mudaremos. (25)
21 de ene.	Marcos volvió temprano pues la lluvia impedía (64)			Marcos volvió temprano , pues la lluvia impedía (25)
	Recibí nota de Tania comunicando [...] la enfermedad de Iván y otra de éste , que se adjunta (65)			Recibí nota de Tania comunicando [...] la enfermedad de Iván y otra de éste ; que se adjunta (25)
22 de ene.	Salió una “góndola” de 13 personas más Braulio (66)		Salió una “góndola” de 13 personas , más Braulio (66)	
25 de ene.	espantó a este último de la casa pues Argarañaz (68)		espantó a este último de la casa , pues Argarañaz (68)	espantó a este último de la casa , pues Argarañaz (26)
ADM ⁵⁸ Enero	Ya el partido está haciendo armas contra nosotros y (74)			Ya el partido está haciendo armas , contra nosotros , y (27)
5 de feb.	nos encontramos con el auténtico Río Grande crecido además (78)			nos encontramos con el auténtico Río Grande crecido , además (29)
7 de feb.	para trasladar al resto del centro , el Rubio calculó (81)			para trasladar al resto del centro () el Rubio calculó (29)

⁵⁸ADM: Análisis del mes.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
*8 de feb.	<p><i>Copia fotostática</i></p> <p>1) A las 6, sedientos y hambrientos, llegamos (SG 69)</p> <p>2) Fueron hasta el río, a unos 3 kilómetros (69)</p> <p><i>El Diario</i></p> <p>1) A las 6() sedientos y hambrientos() llegamos (3)</p> <p>2) Fueron hasta el río() a unos 3 kilómetros (3)</p>	<p>1) A las 6, sedientos y hambrientos() llegamos (68)</p> <p>2) Fueron hasta el río() a unos 3 kilómetros (69)</p>	<p>1) A las 6, sedientos y hambrientos, llegamos (244)</p> <p>2)) Fueron hasta el río() a unos 3 kilómetros (244)</p>	
*9 de feb.	<p><i>Copia fotostática</i></p> <p>1) la senda que subía y seguir por el arroyo; al poco rato apareció un maizal, mandé a Inti y a Ricardo (SG 70)</p> <p>2) convirtió en un pandemónium: la marca (70)</p> <p>3) venían; la vanguardia (70)</p> <p>4) campesino, joven, con 6 hijos, el que los recibió (70)</p> <p>5) en una segunda entrevista, Inti le dijo</p> <p>6) comiendo maíz y puerco; el ponche estuvo en la madrugada (70)</p> <p><i>El Diario</i></p> <p>1) la senda que subía, y seguir por el arroyo; al poco rato apareció un maizal, mandé a Inti y a Ricardo (3)</p> <p>2) convirtió en un pandemónium: la marca (3)</p> <p>3) venían; la vanguardia (3)</p> <p>4) campesino, joven() con 6 hijos() el que los recibió (3)</p> <p>5) en una segunda entrevista() Inti le dijo (3)</p>	<p>1) la senda que subía y seguir por el arroyo, al poco rato apareció un maizal; mandé a Inti y a Ricardo (69)</p> <p>2) convirtió en un pandemónium; la marca (69)</p> <p>3) venían, la vanguardia (69)</p> <p>4) campesino() joven() con seis hijos, el que los recibió (69)</p> <p>5) en una segunda entrevista, Inti le dijo (69)</p> <p>6) comiendo maíz y puerco. El ponche estuvo en la madrugada (70)</p>	<p>1) la senda que subía y seguir por el arroyo; al poco rato apareció un maizal; mandé a Inti y a Ricardo</p> <p>2) convirtió en un pandemónium; la marca (245)</p> <p>3) venían; la vanguardia (245)</p> <p>4) campesino() joven, con seis hijos, el que los recibió (245)</p> <p>5) en una segunda entrevista() Inti le dijo (245)</p> <p>6) (omitido)⁵⁹. El ponche estuvo a la madrugada (245)</p>	

⁵⁹ Ver “tabla de omisiones”.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
*9 de feb. Cont.	6) comiendo maíz y puerco () el ponche estuvo en la madrugada (3)			
11 de feb.	Hicimos alto en un arroyo , mientras Marcos (83)		Hicimos alto en un arroyo ; mientras Marcos (77)	
25 de feb.	Se avanzó muy poco, y , para el colmo (93)			Se avanzó muy poco() y () para el colmo (32)
26 de feb.	todas las probabilidades , me mintió (94)	todas las probabilidades () me mintió (77)		
	hubo que volver a subir pues el río no daba paso (95)			hubo que volver a subir () pues el río no daba paso (32)
28 de feb.	salieron las exploraciones , Miguel, Inti , y el Loro (96)	salieron las exploraciones . Miguel, Inti , y el Loro (78)		salieron las exploraciones , Miguel, Inti () y el Loro (32)
1 de mar.	Eusebio la de leche y las sardin as, por ahora (99)		Eusebio la de leche y las sardin as; por ahora (88)	
4 de mar.	un llano que debe permitir avanzar , pero no hay lugar para campamento (102)			un llano que debe permitir avanzar ; pero no hay lugar para campamento (35)
7 de mar.	la leche que es la despedida (105)		la leche , que es la despedida (91)	
8 de mar.	los cazadores (Urbano [...] y Chinchu, respectivamente) tenían un montón de loros (105)		los cazadores (Urbano [...] y Chinchu, respectivamente), tenían un montón de loros (92)	
	Alejandro y Rolando , los mejores nadadores (106)		Alejandro y Rolando () los mejores nadadores (92)	
10 de mar.	Caminamos , efectivos, unas 3 horas (108)			Caminamos () efectivas, unas 3 horas (36)
12 de mar.	Miguel y Tuma que habían salido primero (110)		Miguel y Tuma , que habían salido primero (94)	
*14 de mar.	<i>El Diario</i> 1) Nos comimos la última comida , un mote con carne y ahora (3) 2) han oído tres tiros (El médi-co e Inti) son los cazadores (3)	1) Nos comimos la última comida ; un mote con carne y ahora (82) 2) han oído tres tiros . El médico e Inti son los cazadores (82)	1) Nos comimos la última comida : un mote con carne , y ahora (245) 2) han oído tres tiros . El médico e Inti son los cazadores (245)	

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
17 de mar.	la balsa y ésta siguió Ñancahuasu abajo , hasta (114)			la balsa y ésta siguió Ñancahuasu abajo () hasta (37)
	había salido con toda la gente , más adelante, y no lo vio pasar. Hasta ese momento , era considerado el mejor (114)			había salido con toda la gente () más adelante, y no lo vio pasar. Hasta ese momento () era considerado el mejor (37)
19 de mar.	llegó a la finca contra mis órdenes expresas y (117)			llegó a la finca contra mis órdenes expresas , y (37)
	cena de arroz congrís (117)			cena de arroz , congrís (37)
20 de mar.	le recibiría 5 hombres ahora y 15 más , con algún lapso (119)			le recibiría 5 hombres ahora y 15 más () con algún lapso (38)
22 de mar.	Al llegar Inti me planteó (122)	Al llegar , Inti me planteó (86)		
	exploración de 3 hombres , encabezados por Antonio (122)			exploración de 3 hombres () encabezados por Antonio (38)
24 de mar.	hacer una exploración la que no arroja nada (124)			hacer una exploración lo que no arroja nada (39)
	Al mayor , se le dijo (124)		Al mayor () se le dijo (103)	
	además , dio los nombres de otros oficiales (124-125)			además () dio los nombres de otros oficiales (39)
25 de mar.	<i>Copia fotostática</i>	Marcos ,	Marcos ,	Marcos , destituyéndolo y nombrando a Miguel jefe de la vanguardia. Al mismo tiempo () se anunció (39)
	Marcos destituyéndolo y nombrando a Miguel jefe de la vanguardia. Al mismo tiempo , se anunció (SG 89)	destituyéndolo y nombrando a Miguel jefe de la vanguardia. Al mismo tiempo () se anunció (88)	destituyéndolo y nombrando a Miguel jefe de la vanguardia. Al mismo tiempo () se anunció (103)	
	<i>ICL</i>			
	Marcos , destituyéndolo y nombrando a Miguel jefe de la vanguardia. Al mismo tiempo () se anunció (125)			
28 de mar.	Mandé a Braulio al frente de 9 hombres (129)	Mandé a Braulio , al frente de 9 hombres (90)		
	Los soldados , disciplinada-mente, se retiran (130)			Los soldados () disciplinada-mente, se retiran (40)
	se iba a buscar a Coco , éste apareció (130)			se iba a buscar a Coco () éste apareció (40)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
30 de mar.	fueron vistos por los campesinos , y regresaron (132)			fueron vistos por los campesinos () y regresaron (40)
	en el peor de los casos , tenemos carne para cuatro días (132)			en el peor de los casos () tenemos carne para cuatro días (40)
1 de abr.	A las 16.00 me retiré , juzgando que (137)			A las 16.00 me retiré () juzgando que (43)
3 de abr.	en los cuerpos , de los 7 cadáveres (140)			en los cuerpos () de los 7 cadáveres (43)
*4 de abr.	<i>El Diario</i> 1) Ejército cerca de 150 hombres se habían retirado (3) 2) que una compañía aproximadamente del Rgto. 2 Bolívar había estado allí (3) 3) hasta balas y equipo todo fue confiscado. (3) 4) Después de comer bien, pero sin exageración la retaguardia salió (3)		1) Ejército , cerca de 150 hombres , se habían retirado (246) 2) que una compañía , aproximadamente del Rgto. 2 Bolívar , había estado allí (246) 3) hasta balas y equipo ; todo fue confiscado. (246) 4) Después de comer bien, pero sin exageración , la retaguardia salió (246)	
*5 de abr.	<i>El Diario</i> 1) día frío en acontecimientos pero de cierta tensión (3) 2) A las 14 envié a Tuma ver qué pasaba con los 3 hombres , a las 17 regresó sin saber nada nos movilizamos (3) 3) llegó Rolando , como no había recibido los hombres (3)	1) día frío en acontecimientos pero de cierta tensión (95) 2) A las 14 , envié a Tuma ver qué pasaba con los 3 hombres, a las 17 regresó sin saber nada ; nos movilizamos (95) 3) llegó Rolando, como no había recibido los hombres (95)	1) día frío en acontecimientos , pero de cierta tensión (246) 2) A las 14 envié a Tuma ver qué pasaba con los 3 hombres ; a las 17 regresó sin saber nada . Nos movilizamos (247) 3) llegó Rolando ; como no había recibido los hombres (247)	
*Abr. 5 Cont.	4) salir por la madrugada río abajo pero se vieron soldados (3)	4) salir por la madrugada río abajo , pero se vieron soldados (95)	4) salir por la madrugada río abajo , pero se vieron soldados (247)	

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
10 de abr.	compuesta por 8 hombres de la retaguardia - 1 refuerzo de 3 de la vanguardia (145)		compuesta por 8 hombres de la retaguardia , 1 refuerzo de 3 de la vanguardia (115)	
	En el Pincal están las fuerzas mayores ; en Lagunillas (146)			En el Pincal están las fuerzas mayores , en Lagunillas (44)
	perdido en los montes y sin agua ; por lo que hubo (146)			perdido en los montes y sin agua , por lo que hubo (44)
	me pareció lógico dejarla así. (146)			me pareció , lógico dejarla así. (44)
13 de abr.	había llegado por la mañana , las cuevas no han sido descubiertas (150)		había llegado por la mañana : las cuevas no han sido descubiertas (118)	
14 de abr.	Si fuera posible , quedarían Dantón y Carlos (151)			Si fuera posible () quedarían Dantón y Carlos (45)
16 de abr.	nosotros a las 7.15, caminando bien hasta Ikira (153)	nosotros a las 7.15() caminando bien hasta Ikira (99)		
	Negro y Serapio un kilómetro río arriba (153)		Negro y Serapio , un kilómetro río arriba (119)	
17 de abr.	<i>Copia fotostática</i>	1) noticias y con ellas las decisiones ; Tikucha (99) 2) a dar aviso () pero (99) 4) Salimos a las 22.00() caminando con pausas (100) 5) hay uno, Simón , que se muestra cooperativo (100)	1) noticias y con ellas las decisiones ; Tikucha (120) 2) a dar aviso, pero (120) 4) Salimos a las 22.00() caminando con pausas (120) 5) hay uno, Simón , que se muestra cooperativo (121)	1) noticias y con ellas las decisiones ; Tikucha (46) 2) a dar aviso () pero 3) mismo camino () nos exponemos a chochar (46) 4) Salimos a las 22.00() caminando con pausas (46) 5) hay uno, Simón , que se muestra cooperativo (46)
	1) noticias y con ellas las decisiones : Tikucha (SG 101) 2) a dar aviso , pero (SG 101) 3) mismo camino , nos exponemos a chochar (SG 101) 4) Salimos a las 22.00, caminando con pausas (SG 101) 5) hay uno Simón que se muestra cooperativo (SG 101)			
	<i>ICL</i>			
	1) noticias y con ellas las decisiones ; Tikucha (154) 2) a dar aviso () pero (154)			

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
17 de abr. Cont.	<u>ICL</u> 3) mismo camino , nos exponemos a chochar (155) 4) Salimos a las 22.00() caminando con pausas (155) 5) hay uno, Simón , que se muestra cooperativo (155)			
19 de abr.	alumnos de ese cuerpo ; ante las preguntas (158)		alumnos de ese cuerpo() ante las preguntas (122)	alumnos de ese cuerpo() ante las preguntas (47)
	se inició la marcha para la toma del pueblo quedándome (158)		se inició la marcha para la toma del pueblo , quedándome (122)	
	El hombre se había ido dejando con llave la casa (159)		El hombre se había ido , dejando con llave la casa (123)	
	antes 18.30, cosa que no se comprometieron hacer (159)			antes 18.30() cosa que no se comprometieron hacer (47)
20 de abr.	Carlos : Dantón debe salir (160)			Carlos ; Dantón debe salir (47)
	a guiarse por los enviados , están bastante cagados (160)			a guiarse por los enviados () están bastante cagados (47)
	y el del periodista , caminando rumbo a Tikucha (160)			y el del periodista() caminando rumbo a Ticucha (47)
21 de abr.	Rosa Carrasco quien nos atendió muy bien (160)		Rosa Carrasco , quien nos atendió muy bien (124)	
	noticia dada por la radio , de la muerte de 3 mercenarios , un francés (160)		noticia dada por la radio() de la muerte de 3 mercenarios, un francés (124)	noticia dada por la radio() de la muerte de 3 mercenarios() un francés (47)
22 de abr.	número considerable de campesinos pero (161)		número considerable de campesinos , pero (124)	
	sobre todo , otra camioneta de yacimientos (161)			sobre todo() otra camioneta de yacimientos (47)
	a pie y a caballo , para finalizar todo el mundo (162)			a pie y a caballo() para finalizar todo el mundo (48)
	dólares que se me cayó de la bolsa de Pombo , son los resultados de la acción (162)			dólares que se me cayó de la bolsa de Pombo() son los resultados de la acción (48)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
23 de abr.	se reforzó la posta , pero no hubo novedad (163)			se reforzó la posta ; pero no hubo novedad (48)
24 de abr.	del cura (encontramos mariguana en el sembrado). El campesino llegó (164)			del cura (encontramos mariguana en el sembrado) ()el campesino llegó (48)
	no retornó . Mañana lo buscaremos (164)			no retornó ; mañana lo buscaremos (48)
25 de abr.	del otro lado del arroyo , para cogerlos (165)			del otro lado del arroyo () para cogerlos (48)
	custodiando el campamento . Mis escasos efectivos (165)			custodiando el campamento ; mis escasos efectivos (48)
	apareció la vanguardia que para nuestra sorpresa (165)		apareció la vanguardia , que para nuestra sorpresa (127)	
	errando el tiro , cuando iba a darle al guía (165)		errando el tiro ; cuando iba a darle al guía (127)	
	según pude ver sin confirmar , y nadie más entró (165)			según pude ver sin confirmar () y nadie más entró (48)
	siendo casi un niño , fue mensajero de la columna 4, hasta la invasión y esta nueva aventura revolucionaria ; de su muerte oscura (166)			siendo casi un niño () fue mensajero de la columna 4, hasta la invasión y esta nueva aventura revolucionaria , de su muerte oscura (48)
	Pacho se incorporó más tarde : se había equivocado (166)	Pacho se incorporó más tarde ; se había equivocado (104)		
	según cálculos de Benigno , faltaba poco para llegar (166)			según cálculos de Benigno () faltaba poco para llegar (49)
	helicóptero descendió dos veces en la casita del cura ; no se sabe si retirar algún herido y la aviación bombardeó (167)		helicóptero descendió dos veces en la casita del cura , no se sabe si retirar algún herido , y la aviación bombardeó (128)	
26 de abr.	a buscar a Coco y Camba pero se apareció a medio día (167)		a buscar a Coco y Camba , pero se apareció a medio día (128)	a buscar a Coco y Camba , pero se apareció a medio día (49)
	Tenemos una mascota: Lolo , un pichón de urina (167)		Tenemos una mascota: Lolo ; un pichón de urina	

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
28 de abr.	tomaba otro rumbo por lo que paramos (169)		tomaba otro rumbo , por lo que paramos (129)	
30 de abr.	Urbano que le tiró un fusil en la cabeza (170)		Urbano , que le tiró un fusil en la cabeza (130)	
RDM ⁶⁰ Abril	obligándonos a dividir fuerzas , lo que nos ha quitado (171)			obligándonos a dividir fuerzas () lo que nos ha quitado (50)
	contra los perros y el instructor es de presumir (170)		contra los perros y el instructor , es de presumir (131)	
	molestan algo ; pero no son muy rápidas (172)		molestan algo , pero no son muy rápidas	molestan algo , pero no son muy rápidas
5 de may.	Estamos, pues en el arroyo del Congrí (175)		Estamos, pues , en el arroyo del Congrí (135)	Estamos, pues , en el arroyo del Congrí (51)
7 de may.	será nuestro bazuquero , contando con 5 (179)	será nuestro bazuquero () contando con 5 (112)		
8 de may.	llegaron, al parecer 27 guardias. (181)		llegaron, al parecer , 27 guardias. (138)	
	comida que nos sirvió junto con la manteca (181)		comida que nos sirvió , junto con la manteca (138)	
14 de may.	Benigno por comerse una lata y negarlo ; Urbano, por (185-186)		Benigno por comerse una lata y negarlo , Urbano, por (140)	
	a escondidas y Aniceto (186)			a escondidas , y Aniceto (54)
20 de may.	Luis por protestón que fue sancionado (190)		Luis por protestón , que fue sancionado (144)	
23 de may.	no apareció en todo el día , y aunque (193)		no apareció en todo el día () y aunque (145)	
26 de may.	Sus edades : 16 y 20 años (194)	Sus edades ; 16 y 20 años (118)		
27 de may.	vio algo raro regresando (195)		vio algo raro , regresando (147)	
28 de may.	dos campesinos , levantado una acta (196)	dos campesinos () levantado una acta (120)		
29 de may.	nuevo, pues el viejo , fue arrasado por el aluvión (197)		nuevo, pues el viejo () fue arrasado por el aluvión (148)	nuevo, pues el viejo () fue arrasado por el aluvión (56)
	simulan hablar , muy poco español. (197)		simulan hablar () muy poco español. (148)	

⁶⁰ RDM: Resumen del mes.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
29 de may. Cont.	<i>Copia fotostática</i> jornada algo peligrosa , pero que nos llevaría cerca (SG 121) <i>ICL</i> jornada algo peligrosa () pero que nos llevaría cerca (197)	jornada algo peligrosa () pero que nos llevaría cerca (120)	jornada algo peligrosa, pero que nos llevaría cerca (148)	jornada algo peligrosa () pero que nos llevaría cerca (56)
30 de may.	camino, recto, petrolero y la vanguardia siguió por él (198)		camino, recto, petrolero , y la vanguardia siguió por él (149)	
	sin encontrar a Miguel en este punto, tuvimos noticias (198)		sin encontrar a Miguel , en este punto, tuvimos noticias (149)	sin encontrar a Miguel . En este punto, tuvimos noticias (56)
31 de may.	buscar agua y cocinar . Con él como guía (199)		buscar agua y cocinar , con él como guía (151)	
2 de jun.	3 kms. hasta el arroyo (204)		3 kms. , hasta el arroyo (153)	
8 de jun.	la playa y el chaco aunque luego nos enteramos (209)		la playa y el chaco , aunque luego nos enteramos (157)	
*9 de jun.	<i>El Diario</i> 1) el Ñato con todo empeño estaba haciendo su balsa (3) 2) Pescamos un dorado grande ; Benigno. (3)	1) El Ñato con todo empeño estaba haciendo su balsa (125) 2) Pescamos un dorado grande , Benigno. (125)	1) el Ñato , con todo empeño , estaba haciendo su balsa (247) 2) Pescamos un dorado grande , Benigno. (247)	
*10 de jun.	<i>El Diario</i> 1) como era de esperar no podía más que con 3 (3) 2) Según todos los indicios los nuestros caminaban (3) 3) si se deciden a atarnos a fondo , pues , en el mejor de los casos , tendríamos que romper monte (3)	1) como era de esperar no podía más que con 3 (125) 2) Según todos los indicios , los nuestros caminaban (125) 3) si se deciden a atarnos a fondo () pues , en el mejor de los casos () tendríamos que romper monte (125)	1) como era de esperar , no podía más que con 3 (247) 2) Según todos los indicios los nuestros caminaban (248) 3) si se deciden a atarnos a fondo , pues () en el mejor de los casos () tendríamos que romper monte (248)	
15 de jun.	y que, calculo , está a dos horas del Rosita (213)			y que, calculo () está a dos horas del Rosita (60)
19 de jun.	poder hablar con ellos pues son como animalitos (217)			poder hablar con ellos , pues son como animalitos (61)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
19 de jun. Cont.	Al anochecer llegaron 3 comerciantes (217)	Al anochecer llegaron 3, comerciantes (127)		
26 de jun.	para efectuar el rescate : Miguel mandó a avisar (224)			para efectuar el rescate ; Miguel mandó a avisar (62)
27 de jun.	seguimos viaje arribando de día a Tejería propiamente dicho (226)		seguimos viaje , arribando de día a Tejería propiamente dicho (167)	seguimos viaje , arribando de día a Tejería , propiamente dicho (62)
	debieron esperar la luna , llegando a las 2:30 (226)			debieron esperar la luna() llegando a las 2:30 (62)
28 de jun.	Según las versiones , el Ejército, o alguna emisora (227)			Según las versiones() el Ejército, o alguna emisora (62)
	La casa de un tal Zea , no estaba habitada (227)		La casa de un tal Zea() no estaba habitada (167)	La casa de un tal Cea() no estaba habitada (62)
29 de jun.	en los caballos Coco y Darío de la vanguardia y Moro. (228)		en los caballos Coco y Darío de la vanguardia , y Moro. (168)	en los caballos , Coco y Darío de la vanguardia y Moro. (62)
	Además , la de Pombo (228)			Además() la de Pombo (62)
30 de jun.	habló más de lo necesario aunque no podemos saber que implicaciones tiene esto (230)		habló más de lo necesario , aunque no podemos saber que implicancia tiene esto (169)	habló más de lo necesario aunque no podemos saber que implicancia tiene esto (63)
*4 de jul.	<i>Copia fotostática</i> en los últimos días y dormimos en una tapera (SG 137)		en los últimos días , y dormimos en una tapera (248)	
*5 de jul.	<i>El Diario</i> 1) su afluente, el Lagunillas durante un kilómetro (3) 2) Ramón cuya familia (3) 3) a la vera del camino en el trayecto nos cruzamos (3)	1) su afluente, el Lagunillas durante un kilómetro (136) 2) Ramón , cuya familia (136) 3) a la vera del camino , en el trayecto nos cruzamos (136)	1) su afluente, el Lagunillas , durante un kilómetro (249) 2) Ramón , cuya familia (249) 3) a la vera del camino ; en el trayecto nos cruzamos (249)	
Jul. 6	capturó dos carabineros luego al teniente (237)		capturó dos carabineros , luego al teniente (173)	
	En el orden de los abastecimientos , la acción fue un fracaso (237)		En el orden de los abastecimientos() la acción fue un fracaso (173)	En el orden de los abastecimientos() la acción fue un fracaso (65)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
7 de jul.	<i>Copia fotostática</i> Quería sacarse unas muelas pero , prefirió no hacerlo. (SG 138) <i>ICL</i> Quería sacarse unas muelas pero () prefirió no hacerlo. (239)	Quería sacarse unas muelas pero () prefirió no hacerlo. (138)	Quería sacarse unas muelas pero () prefirió no hacerlo. (175)	Quería sacar le unas muelas pero () prefirió no hacerlo. (66)
8 de jul.	de adrenalina al 1/900 preparada para el colirio. (240)	de adrenalina al 1/900 preparada para el colirio. (138)	de adrenalina al 1 900 preparada para el colirio. (175)	de adrenalina al 1.900 preparada para el colirio. (66)
9 de jul.	empresa Comibol , constituye una derrota (240)			empresa Comibol () constituye una derrota (66)
10 de jul	Salimos tarde , porque (241)		Salimos tarde () porque (176)	Salimos tarde () porque (66)
	Pasamos por la altura máxima 1,900 ms (241)		Pasamos por la altura máxima, 1 900 ms (176)	Pasamos por la altura máxima, 1.900 ms (66)
	las declaraciones de Debray y el Pelao no son buenas ; sobre todo (241)		las declaraciones de Debray y el Pelao no son buenas , sobre todo (176)	
14 de jul.	Los guías propusieron seguir el de la Pampa , de donde se podía tomar una trocha (244)			os guías propusieron seguir el de la Pampa () de donde se podía tomar una trocha (66)
	llevando dos prácticos, Pablo cuñado del alcalde (244)		llevando dos prácticos, Pablo , cuñado del alcalde (178)	
15 de jul.	Por concejos de Aurelio , matamos una vaca (245)			Por concejos de Aurelio () matamos una vaca (67)
16 de jul	al fin de la jornada , a un cañadón (245)		al fin de la jornada () a un cañadón (179)	
	Altura de 1,600 ms. cerca del cerro (245)		Altura de 1 600 ms. , cerca del cerro (179)	
17 de jul.	Seguimos camino lentamente , debido a lo perdido (246)			Seguimos camino lentamente () debido a lo perdido (67)
18 de jul.	Miguel la siguió , rompiendo monte , y llegó al cruce (247)			Miguel la siguió () rompiendo monte () y llegó al cruce (67)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
19 de jul.	<p><i>Copia Fotostática</i></p> <p>1) En cambio, hay muchas huellas del paso de una tropa, que ha dejado sus señales (SG 143)</p> <p>2) partido político, “de inspiración crisiana”, que apoya a Barrientos (SG 143)</p> <p><i>Instituto del Libro</i></p> <p>1) En cambio() hay muchas huellas del paso de una tropa() que ha dejado sus señales (248)</p> <p>2) partido político() “de inspiración crisiana”() que apoya a Barrientos (248)</p>	<p>1) En cambio() hay muchas huellas del paso de una tropa() que ha dejado sus señales (142)</p> <p>2) partido político, “de inspiración crisiana”, que apoya a Barrientos (142)</p>	<p>1) En cambio() hay muchas huellas del paso de una tropa() que ha dejado sus señales (180)</p> <p>2) partido político, “de inspiración crisiana”, que apoya a Barrientos (180)</p>	<p>1) En cambio() hay muchas huellas del paso de una tropa() que ha dejado sus señales (67)</p> <p>2) partido político, “de inspiración crisiana”, que apoya a Barrientos (68)</p>
20 de jul.	<p>un mayor llamado Soperna parecía ser (249)</p> <p>donde hay una mujer, y que lo supo por carta (249)</p>		<p>un mayor, llamado Soperna, parecía ser (181)</p>	<p>un mayor, llamado Soperna, parecía ser (68)</p> <p>donde hay una mujer() y que lo supo por carta (68)</p>
24 de jul.	<p>1000 ms., acamando a (254)</p>			<p>1000 ms.() acamando a (68)</p>
25 de jul.	<p>Miguel informó que el arroyo sale, con toda seguridad, al Rosita (255)</p>			<p>Miguel informó que el arroyo sale() con toda seguridad() al Rosita (68)</p>
26 de jul.	<p>retornaron, tirando algunos morterazos (256)</p>			<p>retornaron() tirando algunos morterazos (69)</p>
29 de jul.	<p>cañón no era el del Suspiro, por la mantenida dirección sur, pero última vuelta, viró al oeste (259)</p> <p>alejarnos de la desembocadura, pero no me animé (259)</p> <p>se refiera a la Independencia de su patria, el 28 de Julio (259)</p> <p>campamento estaba mal situado, dando la orden (259)</p>			<p>cañón no era el del Suspiro() por la mantenida dirección sur, pero última vuelta() viró al oeste (70)</p> <p>alejarnos de la desembocadura() pero no me animé (70)</p> <p>se refiera a la Independencia de su patria() el 28 de Julio (70)</p> <p>campamento estaba mal situado() dando la orden (70)</p>

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
30 de jul.	se acaba el camino y por ende, se organizar la resistencia (261)		se acaba el camino y, por ende, se organizar la resistencia (187)	
	primer arroyo , en la margen derecha (262)			primer arroyo () en la margen derecha (70)
	la pie de los testículos , pero Ricardo estaba muy grave (262)			la pie de los testículos () pero Ricardo estaba muy grave (70)
31 de jul.	1° Mal situado el campamento; 2° mal uso del tiempo lo que les permitió tirotearnos , 3° exceso de confianza que hace caer a Ricardo y luego a Raúl en el rescate , 4° falta (263)			1° Mal situado el campamento; 2° mal uso del tiempo lo que les permitió tirotearnos ; 3° exceso de confianza que hace caer a Ricardo y luego a Raúl en el rescate ; 4° falta (70)
	una, del ejército , reconociendo 4 muertos (283)			una, del ejército () reconociendo 4 muertos (70)
	Somos 22, entre ellos , dos heridos, Pacho y Pombo , y yo (264)			Somos 22, entre ellos () dos heridos, Pacho y Pombo () y yo (70)
ADM Julio	<i>Copia fotostática</i> perdida de hombres ; ahora somos 22 (XXI) ⁶¹ 190)	perdida de hombres , ahora somos 22 (148)	perdida de hombres , ahora somos 22 (189)	perdida de hombres , ahora somos 22 (71)
	<i>ICL</i> perdida de hombres , ahora somos 22 (265)			
	hemos tenido 3 encuentros , incluyendo (265)			
1 de ago.	Día tranquilo : Miguel (267)		Día tranquilo ; Miguel (192)	
6 de ago.	oído algo así como morterazo lejano . Inti, Chapaco (271)		oído algo así como morterazo lejano : Inti, Chapaco (195)	
7 de ago.	<i>Copia fotostática</i> Sin embargo , a las 13 aparecieron los perdidos , (.) ⁶² que , simplemente (ICL 272)	Sin embargo () a las 13 aparecieron los perdidos , que () simplemente (150)	Sin embargo () a las 13 aparecieron los perdidos , que () simplemente (195)	Sin embargo, a las 13 aparecieron los perdidos , que () simplemente (73)
	<i>ICL</i> Sin embargo () a las 13 aparecieron los perdidos , que () simplemente (273)			

⁶¹ Publicado en Siglo XXI.

⁶² En la copia fotostática de la edición del Instituto Cubano del Libro parece ser un punto “.” en vez de una coma “,”.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
7 de ago. Cont.	murió Anselmo, el caballo viejo y ya no nos queda (273)		murió Anselmo, el caballo viejo , y ya no nos queda (195)	
8 de ago.	plantearon seguir hasta el final ; Eustaquio hizo lo mismo (275)			plantearon seguir hasta el final . Eustaquio hizo lo mismo (75)
	fustigó a Moro y a Pacho por parecidas circunstancias (275)		fustigó a Moro y a Pacho , por parecidas circunstancias (196)	
18 de ago.	más temprano que de costumbre , pero hubo (283)			más temprano que de costumbre () pero hubo (76)
19 de ago.	con Urbano cazó una (284)		con Urbano , cazó una (202)	
	en tensión al campamento pues fueron 7 tiros. (284)			en tensión al campamento , pues fueron 7 tiros. (76)
	el siguiente en la lista , tiene chance de salvarse. (284)	el siguiente en la lista () tiene chance de salvarse. (154)		
	no se iría pues eso es una cobardía (284)	no se iría pues eso , es una cobardía (154)		
21 de ago.	Se cazaron 5 monos : 4 Eustaquio como (286)		Se cazaron 5 monos ; 4 Eustaquio como (203)	
23 de ago.	lo dejaron enterrado en el fango , sin aprovecharle (287)			lo dejaron enterrado en el fango () sin aprovecharle (77)
24 de ago.	presos , dicen no ser otra cosa que cazadores (288)		presos () dicen no ser otra cosa que cazadores (204)	presos () dicen no ser otra cosa que cazadores (77)
25 de ago.	no avanzó lo suficiente pues Miguel mandó hacer (289)			no avanzó lo suficiente , pues Miguel mandó hacer (77)
26 de ago.	Todo salió mal : vinieron (290)		Todo salió mal . Vinieron (205)	
	5 río abajo y dos a cruzar , Antonio, que era (290)		5 río abajo y dos a cruzar ; Antonio, que era (205)	5 río abajo y dos a cruzar . Antonio, que era (77)
	mientras el ejército, recuperado avanzaba (290)		mientras el ejército, recuperado , avanzaba (205)	mientras el Ejército, recuperado avanzaba (77)
27 de ago.	1,300 ms., aproximadamente de alturas (291)		1 300 ms., aproximadamente de alturas (206)	1.300 ms.() aproximadamente de alturas (77)
	Ñato se portó muy bien pero Julio se perdió 2 veces (292)			Ñato se portó muy bien , pero Julio se perdió 2 veces (77)
28 de ago.	a buscar agua , y, para más, con sólo un revoltivo (292)		a buscar agua () y, para más, con sólo un revoltivo (207)	

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
28 de ago. Cont.	Por fin , se sacrificó la yegüita (292) por lo menos , ahora sólo se sufre de sed (293)	por lo menos () ahora sólo se sufre de sed (157)		Por fin () se sacrificó la yegüita (79)
29 de ago.	no hubo grandes noticias ; lo más es el juicio (293)	o hubo grandes noticias : lo más es el juicio (157)		
31 de ago.	abriendo camino hacia delante , que nosotros bajaremos (295)			abriendo camino hacia delante () que nosotros bajaremos (79)
RDM Ago.	<i>Copia fotostática</i> 1) Sobretudo sicológico ; La pérdida (SG 158, ICL 296) 2) sin contacto de ninguna especie , y sin razonable esperanza (SG 158, ICL 296) <i>ICL</i> 1) Sobretudo sicológico . La pérdida (297) 2) sin contacto de ninguna especie () y sin razonable esperanza (297)	1) Sobretudo sicológico . La pérdida (158) 2) sin contacto de ninguna especie () y sin razonable esperanza (158)	1) Sobretudo sicológico . La pérdida (209) 2) sin contacto de ninguna especie () y sin razonable esperanza (209)	1) Sobretudo sicológico . La pérdida (79) 2) sin contacto de ninguna especie () y sin razonable esperanza (79)
2 de sep.	campesino con un caballo , Chino, que estaba (300)			campesino con un caballo . Chino, que estaba (81)
3 de sep.	tratar de llegar a la casa , si no estaba el Ejército (301)			tratar de llegar a la casa () si no estaba el Ejército (81)
	capturó 2 peones quienes dijeron (302)		capturó 2 peones , quienes dijeron (211)	capturó dos peones , quienes dijeron (81)
	el que traía un perro ; los soldados reaccionaron (302)			el que traía un perro . Los soldados reaccionaron (81)
	Otra información de los campesinos : por esta zona (302)		Otra información de los campesinos () por esta zona (212)	Otra información de los campesinos () por esta zona (81)
4 de sep.	rodearla y seguir adelante , si los hubiera (303)			rodearla y seguir adelante () si los hubiera (82)
	Negro, el médico peruano , muerto (302)			Negro, el Médico peruano , muerto (82)
5 de sep.	se pudo identificar a los guerrilleros muertos pero en cualquier momento (305)		se pudo identificar a los guerrilleros muertos , pero en cualquier momento (213)	

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
5 de sep.	éste está clandestino : piensa que pueden canjear (305)	éste está clandestino ; piensa que pueden canjear (162)	éste está clandestino ; piensa que pueden canjear (213)	éste está clandestino ; piensa que pueden canjear (82)
6 de sep.	al mando de 8 hombres más fue a emboscarse (306)		al mando de 8 hombres más , fue a emboscarse (215)	al mando de 8 hombres más , fue a emboscarse (82)
	y no regresaban mandé a Urbano a avisar (306)			y no regresaban , mandé a Urbano a avisar (82)
	se reincorporara al grupo, que , por otra parte (306)			se reincorporara al grupo() que() por otra parte (82)
7 de sep.	¿tienen miedo? Poco posible ; ¿consideran imposible le paso hacia arriba? Con la experiencia de lo que hemos hecho y ellos conocen , no lo creo ; ¿Nos quieren dejar avanzar para esperarnos en algún punto estratégico? Es posible ; (309)		¿tienen miedo? Poco posible , ¿consideran imposible le paso hacia arriba? Con la experiencia de lo que hemos hecho y ellos conocen, no lo creo; ¿Nos quieren dejar avanzar para esperarnos en algún punto estratégico? Es posible , (216)	¿tienen miedo? Poco posible : ¿consideran imposible le paso hacia arriba? Con la experiencia de lo que hemos hecho y ellos conocen() no lo creo : ¿Nos quieren dejar avanzar para esperarnos en algún punto estratégico? Es posible : (82)
8 de sep	bombardeó de Honorato hacia abajo , como para hacerle (311)	bombardeó de Honorato hacia abajo ; como para hacerle (163)		
	Che Guevara , figura patética y , al parecer irresponsable (311)	Che Guevara ; figura patética y , al parecer irresponsable (163)	Che Guevara, figura patética y() al parecer irresponsable (217)	Che Guevara, figura patética, y , al parecer irresponsable (82)
10 de sep.	hubo que retornarla pues no había paso (312)		hubo que retornarla , pues no había paso (218)	
	por la obra banda pero con la crecida (313)			por la obra banda , pero con la crecida (84)
12 de sep.	episodio tragicómico : Justo a las 6, hora de la diana (315)			episodio tragicómico . Justo a las 6, hora de la diana (84)
	no está normal ; se le saltaron las lágrimas (315)			no está normal , se le saltaron las lágrimas (84)
	Chapaco , desobedeció (315)			Chapaco , desobedeció (84)
	según él no congeniaba con Antonio (315)		según él , no congeniaba con Antonio (220)	

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
12 de sep. Cont.	en todo caso , un periodista demente opinaba (316)			en todo caso () un periodista demente opinaba (84)
	apoyo del ELN ; ¡milagros de la telepatía! (316)			apoyo del ELN . ¡Milagros de la telepatía! (84)
14 de sep.	quedaban 12 hombres ; sólo habían pasado 10. (318)		quedaban 12 hombres : sólo habían pasado 10. (221)	
15 de sep.	dos veces los animales y , una de las mulas (318)		dos veces los animales y () una de las mulas (222)	dos veces los animales y () una de las mulas (85)
16 de sep.	500 ms. hasta el (319)		500 ms. , hasta el (222)	
	castigo a Chapaco por insultarlo ; yo respeté (319)			castigo a Chapaco por insultarlo : yo respeté (86)
	otro problemita , sobre su enfermedad y la opinión que la gente tiene de ella , a raíz (319)			otro problemita () sobre su enfermedad y la opinión que la gente tiene de ella () a raíz (86)
17 de sep.	las mulas pueden subir , pero antes deben nadar (320)			las mulas pueden subir () pero antes deben nadar (86)
	En honor de Pablito se hizo , para éste , un poco de (320)			En honor de Pablito se hizo () para éste () un poco de (86)
18 de sep.	con los cubanos , ningún boliviano le hace caso (321)			con los cubanos () ningún boliviano le hace caso (86)
	el trayecto sin nadar , pero, al cruzar un barranco , se nos fue la mula negra y se lastimó , pues rodó (321)		el trayecto sin nadar () pero, al cruzar un barranco, se nos fue la mula negra y se lastimó, pues rodó (223)	el trayecto sin nadar () pero, al cruzar un barranco () se nos fue la mula negra y se lastimó () pues rodó (86)
18 de sep.	Cuando me enteré , la bronca fue mayúscula (321)			Cuando me enteré () la bronca fue mayúscula (86)
20 de sep.	llegamos sólo a las 23 a la casa de Aladino (323)	llegamos sólo a las 23 , a la casa de Aladino (170)		
	rumbo a Alto Seco , que dicen dista 4 leguas. (323)		rumbo a Alto Seco () que dicen dista 4 leguas. (225)	rumbo a Alto Seco () que dicen dista 4 leguas. (86)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
20 de sep. Cont.	teléfono del corregidor, pero no anda , desde hace años y, además la línea está caída (323)	teléfono del corregidor, pero no anda () desde hace años , y, además la línea está caída (170)		teléfono del corregidor, pero no anda () desde hace años , y, además la línea está caída (86)
22 de sep.	Al llegar nosotros, el centro , a Alto Seco , nos encontramos (325)	Al llegar nosotros, el centro, a Alto Seco () nos encontramos (170)	Al llegar nosotros, el centro, a Alto Seco () nos encontramos (226)	Al llegar nosotros, el centro () a Alto Seco, nos encontramos (87)
	teníamos en nuestro campamento , una casa (325)	teníamos en nuestro campamento () una casa (170)		
	no obstante , debí aguantar el llanto de su mujer (325)			no obstante () debí aguantar el llanto de su mujer (87)
	si combatíamos en los pueblos . Es una mezcla de zorro campesino , letrado (325)			si combatíamos en los pueblos , es una mezcla de zorro campesino ; letrado (87)
	preguntó un montón de cosas sobre el socialismo (325)		preguntó un montón de cosas , sobre el socialismo (226)	
24 de sep.	yo con un ataque al hígado, vomitando , y la gente muy agotada (327)			yo con un ataque al hígado, vomitando () y la gente muy agotada (87)
25 de sep.	a la vera del camino , pues Miguel no tomó (328)			a la vera del camino () pues Miguel no tomó (87)
	Hablamos , Inti y yo , con el Camba (328)			Hablamos () Inti y yo () con el Camba (87)
26 de sep.	momento a otro. Al llegar a la Higuera , todo cambió (328)	momento a otro. al llegar a la Higuera, todo cambió (172)		momento a otro. Al llegar a la Higuera () todo cambió (87)
	Jagüey , están de fiesta. (329)	Jagüey () están de fiesta. (172)		
26 de sep.	dejé ir a los dos , a pesar de las mentiras (329)			dejé ir a los dos () a pesar de las mentiras (88)
	Organicé la defensa en el pobladito , para esperar (329)			Organicé la defensa en el pobladito () para esperar (88)
	un pie en malas condiciones ; Miguel, Coco y Julio (329)			un pie en malas condiciones , Miguel, Coco y Julio (88)
	decidimos dejarlo , pero (329)			decidimos dejarlo () pero (88)
	Para tratar de despistar , soltamos las mulas (330)			Para tratar de despistar () soltamos las mulas

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
26 de sep. Cont.	tenía agua amarga , durmiendo a las 12 (330)			tenía agua amarga () durmiendo a las 12 (88)
	momento a otro. Al llegar (326)	momento a otro. al llegar (172)		
	2,280 ms.; los (328)		2 280 ms.; Los (228)	
27 de sep.	a salvo de la aviación , en un bosquecillo (330)			a salvo de la aviación () en un bosquecillo (88)
	tenía un camino , aunque por él no transitó nadie (330)			tenía un camino () aunque por él no transitó nadie (88)
	iban a trasladarse a V.G. para su identificación. (331)		iban a trasladarse a V.G. , para su identificación. (230)	
	No han apresado , al parecer , al Camba y León. (331)			No han apresado () al parecer () al Camba y León. (88)
28 de sep.	volvieron en seguida , pues toda la loma de enfrente (331)			volvieron en seguida () pues toda la loma de enfrente (88)
	ordenó bajar la quebrada , que parecía nuestra (332)			ordenó bajar la quebrada () que parecía nuestra (88)
	pero, al fin , se comunicaron (332)			pero, al fin () se comunicaron (88)
	pasaron con mochila , lo que da la impresión de que están de retirada (332)			pasaron con mochila () lo que da la impresión de que están de retirada (88)
	llovía ligera nos mojó pero me parece que no fue (332)			llovía ligera nos mojó , pero me parece que no fue (88)
	La radio trajo la identificación de Coco , y una noticia confusa sobre Julio ; a Miguel (322)			La radio trajo la identificación de Coco () y una noticia con-fusa sobre Julio , a Miguel (88)
29 de sep.	La exploración , Inti y Aniceto, salió temprano (333)			La exploración () Inti y Aniceto, salió temprano (88)
	burros vacíos desde abajo , que luego retornaron (333)			burros vacíos desde abajo () que luego retornaron (88)
30 de sep.	unos 2 kms en línea recta (334)	unos 2 kms , en línea recta (175)		
	Benigno está muy bien , pero el Médico no (334)			Benigno está muy bien () pero el Médico no (89)
RDM Sep.	no tendremos animales de este tipo , salvo que (335)			no tendremos animales de este tipo , salvo que (89)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
RDM Sep. Cont.	<i>Copia fotostática</i> 1) es posible que deambule un grupito , rehuyendo (SG 174) 2) tratar de escapar solo , si no se habla con él. (SG 174) <i>ICL</i> 1) es posible que deambule un grupito () rehuyendo (335) 2) tratar de escapar solo () si no se habla con él. (336)	1) es posible que deambule un grupito () rehuyendo (175) 2) tratar de escapar solo () si no se habla con él. (175)	1) es posible que deambule un grupito, rehuyendo (232) 2) tratar de escapar solo () si no se habla con él. (232)	1) es posible que deambule un grupito () rehuyendo (89) 2) tratar de escapar solo () si no se habla con él. (89)
1 de oct.	permanecer un día más aquí , pues el lugar está bueno (337)			permanecer un día más aquí () pues el lugar está bueno (91)
3 de oct.	sorteamos con toda felicidad el chaco , cayendo en la cañada (339)			sorteamos con toda felicidad el chaco () cayendo en la cañada (91)
4 de oct.	la 8va. , en Santa Cruz (341)	la 8va. () en Santa Cruz (180)		
5 de oct.	de la cura , Benigno se quejó de dolor toda la noche. (342)			de la cura () Benigno se quejó de dolor toda la noche. (92)
6 de oct.	<i>Copia Fotostática</i> informó de una entrevista a los Cambas ; Orlando fue (SG 181) <i>ICL</i> informó de una entrevista a los Cambas , Orlando fue (343)	informó de una entrevista a los Cambas , Orlando fue (184)	informó de una entrevista a los Cambas , Orlando fue (237)	
7 de oct.	<i>Copia Fotostática</i> 1) hasta las 12.30 , hora (SG 185) 2) cercados en número de 37 , dando la zona de nuestro refugio (SG 185) <i>ICL</i> 1) hasta las 12.30 () hora (345) 2) cercados en número de 37 () dando la zona de nuestro refugio (346) una vieja , pastoreando sus chivas entró (345)	1) hasta las 12.30 () hora (184) 2) cercados en número de 37 () dando la zona de nuestro refugio (184)	1) hasta las 12.30 () hora (237) 2) cercados en número de 37 () dando la zona de nuestro refugio (238)	1) hasta las 12.30 () hora (92) 2) cercados en número de 37 () dando la zona de nuestro refugio (92)
			una vieja , pastoreando sus chivas , entró (238)	una vieja () pastoreando sus chivas entró (92)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
7 do oct. Cont.	sembradíos de papa , regadas por acequias (345)			sembradíos de papa () regadas por acequias (92)
	paramos a descansar , pues ya era inútil seguir (345)			paramos a descansar () pues ya era inútil seguir (92)

2) Concordancia:

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
Prólogo	un pequeño núcleo, enfrentado a condiciones materiales (VIII)	un pequeño núcleo, enfrentados a condiciones materiales (24)		
	incesante llamado a la conciencia y al honor (VIII)	incesante llamado a la conciencia y el honor (24)		
	guerrilleros decididos que en unas pocas semanas le ⁶³ arrebató (XI)		guerrilleros decididos que en unas pocas semanas les arrebató (11)	guerrilleros decididos que en unas pocas semanas les arrebató (5)
	su autoconcepción de comunista lo obligase siquiera (XVI)	su autoconcepción de comunista le obligase siquiera (27)		
8 de nov.	yaguasa (2)			yaguasas (13)
6 de en.	Camba y Pacho trataría de llegar (52)	Camba y Pacho tratarían de llegar (58)		
	Braulio y Aniceto, buscaron un paso por el firme (52)	Braulio y Aniceto, buscarán un paso por el firme (58)		
*9 de feb.	<i>Copia fotostática</i> el ponche estuvo en la madrugada (SG 70)		El ponche estuvo a la madrugada (245)	
10 de mar.	Caminamos, efectivos, unas 3 horas (108)			Caminamos() efectivos, unas 3 horas (36)
27 de mar.	se habla de un extranjero (128)	se habla de una extranjero (90)		
6 abr.	cerca de los guardias (141)			cerca de las guardias (43)

⁶³ Se refiera al Gobierno de Barrientos.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
6 de jun.	las primeras informaciones indicaban que estábamos a 3 km (207)			las primeras informaciones indicab amos que estábamos a 3 km (59)
30 de jun.	habló más de lo necesario aunque no podemos saber que implicaciones tiene esto (230)		habló más de lo necesario, aunque no podemos saber que implic ancia tiene esto (169)	habló más de lo necesario aunque no podemos saber que implic ancia tiene esto (63)
6 de jul.	al Sargento lo hicieron decir la contraseña. (237)			al Sargento lo hicimos decir la contraseña (65)
23 de jul.	Melgar, según los cuentos hechos por éste a Coco (253)			Melgar, según las cuentas hechas por éste a Coco (68)
RDM Ago. ⁶⁴	<i>Copia fotostática</i> pero no estas circunstancias (SG 158, IeL 296) <i>ICL</i> pero no esta circunstancia (297)	pero no esta circunstancia (158)	pero no esta circunstancia (209)	pero no esta circunstancia (79)
5 de sep.	fueron rompiendo monte hacia la de Montaña(,) donde no había nadie (304)			fueron rompiendo monte hacia lo de Montaña(,) donde no había nadie (82)
7 de sep.	anuncia el hallazgo del cadáver de Tania. (309)			anunció el hallazgo del cadáver de Tania. (82)
9 de sep.	aunque piensa que hay varios bolivianos (311)			aunque pienso que hay varios bolivianos (83-84)
19 de sep.	Lucitano (322)	Lucitanos (167)		
23 de sep.	A las 1 nos levantamos (326)	A la 1 nos levantamos (171)	A la 1 nos levantamos (227)	A la 1 nos levantamos (87)

3) Ortografía:

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
Prologo	Revolución Cubana (X)		Revolución cubana (11)	
	económico-social (X)		Económicosocial (11)	
	nuestra Patria (X)	Nuestra patria (25)	Nuestra patria (11)	
8 de nov.	mariguí (2)	marigüi (37)		mairgui (13)

⁶⁴ RDM: Resumen del mes.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
9 de nov.	Ñancahuasi (3)		Ñancahuasú (28)	
21 de nov.	Rodolfo		Rodoldo (33)	
2 de dic.	fantasioso (19)		fantaseoso (38)	Fantaseoso (17)
8 de dic.	Marqué el camino de la cueva que está en el esquema II. (26)			Marqué el camino de la cueva que está en el esquema II. (17)
* ⁶⁵ 5 de ene.	<i>El Diario</i> Yuqui (3) farellón (3)	Yaqui (57) farallón (58)	Yaqui (243) farallón (243)	
21 de mar.	Kolly (120)			Kolle (38)
23 de mar.	Debré (124)		Debray (102)	
1 de abr.	pampita de caza (137)			pampilla de caza (92)
*4 de abr.	<i>El Diario</i> la primera sasa (3)	la primera casa (94)	la primera casa (246)	
9 de abr.	Wyly (144)		Willy (114)	
19 de abr.	Inti (158)			Inty (47)
20 de abr.	Inti (159) Tikucha (160)	Ticucha (103)		Inty (47)
22 de abr.	Una camioneta de YPFB (161)			Una camioneta de IP 38 (47)
26 de abr.	Iquiri (167) Ñancahuasu (167)		Ikiri (128)	Iquiri (49) Ñancahuazu (49)
12 de may.	Henry Laredo (184)		Henry Loredo (140)	
22 de may.	habla de oídos pues no ha estado allí. (191)			habla de oídas, pues no ha estado allí. (55)
7 de jun.	guineos (209)			guineas (59)
*10 de jun.	<i>El Diario</i> 1) Pocho (3) 2) tivadera (3) 3) livar (3)	1) Pacho (125) 2) tiradera (125) 3) tirar (125)	1) Pacho (248) 2) tiradera (248) 3) tirar (248)	
12 de jun.	brasileros (211)			brasileños (60)
19 de jun.	Nosquera (217) Oscuro (217)	Mosquera (127)	Mosquera (162) Oscura (162)	Mosquera (61)
28 de jun.	Zea (227)			Cea (62)

⁶⁵ Páginas no incluidas en la primera edición, después publicadas en el periódico *El Diario* en La Paz (Bolivia) el 12 de julio de 1968.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
30 de jun.	no sabemos que implicaciones tiene esto (230)			no sabemos que implicancia tiene esto (63)
	Guayaramerin (230)	Guayaramerín (132)	Guayaramerín (169)	
2 de jul.	la loma (234)			La Loma
	marigüy (234)			marigüi (65)
6 de jul.	Sumaipata (236-237)	Samaipata (136-137)		
14 de jul.	Aurelio Mancilla (244)			Aurelio Hancilla (66)
	Moroco (244)			Moreco (66)
20 y 21 de jul.	Coco (250)	Coca (143)	Coca (181)	Coca (68)
5 de ago.	desagua en el Rosita y hay seguido campo traviesa. (270)			Desagua en el Rosita y (hoy) seguido campo traviesa. (73)
8 de ago.	Masicuru (274)			Masicuri (75)
11 de ago.	topó con Miguel (277)			tocó con Miguel (75)
18 de ago.	Nibarigüises (283)			Niborigüises (153)
20 de ago.	Arturo y Chapaco (284)			Arturo y Chamaco
	La radio informa de la presencia de guerrilleros a 85 kilómetros de Sucre. (285)			La radio informa de la presencia de guerrilleros a 25 kilómetros de Sucre. (76)
27 de ago.	Yumon (291)	Yumao (156)		
28 de ago.	Caracoré (292)			Caracare (79)
RDM ⁶⁶ Ago.	sicológico (297)		Psicológico (209)	Psicológico (79)
1 de sep.	chivos (299)		chivas (210)	
5 de sep.	cuerpear (304)			cucrocar (82)
18 de sep.	la infaltable gresca (320)			la infaltable gesta (86)
	están complicados (321)			están implicados (86)
23 de sep.	adonde llegamos (326)			a donde llegamos (87)

4) Omisiones:

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
Prólogo	Y cada pueblo se libere (XIX)	Y Cada pueblo se libere (29)		

⁶⁶ RDM: Resumen del mes.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
14 de nov.	Una semana de campamento. Pachungo luce algo inadaptado y triste, pero debe recuperarse. Hoy comenzaremos una excavación para hacer un túnel y meter en él todo lo que pueda ser comprometedor; lo disimularemos con un enrejado de palos y defenderemos de la humedad lo más posible. Ya está hecho el pozo de metro y medio y comenzado el túnel. (6)			Una semana de campamento. Pachungo luce algo inadapto y triste, pero debe recuperarse. Hoy comenzaremos una excavación para hacer un túnel y meter en él todo lo que pueda ser comprometedor; lo disimularemos con un enrejado de palos y defenderemos de la humedad lo más posible. Ya está hecho el pozo de metro y medio y comenzado el túnel. (14) En su lugar aparece el contenido del 14 de Diciembre de 1966.
27 de dic.	Pensaba llegar al campamento por esa vía, pero transcurrieron varias horas y no llegaba. (42)			Pensaba llegar al campamento por esa vía, pero transecurrieron varias horas y no llegaba. (20)
20 de ene.	Se mandarían partidas de exploración y mudaremos el campamento (64)			Se mandarían partidas de exploración, y mudaremos el campamento (25)
* ⁶⁷ 9 de feb.	<u>Copia fotostática</u> Nos quedamos en el mismo lugar comiendo maíz y puerco ; el ponche (SG 70)		Nos quedamos en el mismo lugar. (comiendo maíz y puerco;) El ponche (245)	
17 de feb.	Braulio a que busque un camino para ir al Rosita. Volvió tarde luego de hacer 4 kilómetros de trocha. Informó que (88)			Braulio a que busque un camino para ir al Rosita Volvió tarde luego de hacer 4 kilómetros de trocha. Informó que (31)
27 de feb.	Éste es más grande que el Ñancahuasu (96)			Éste es más grande que el Ñancahuasu. (32)
6 de mar.	El médico y el Rubio trataron de cruzar para ayudarlos (113)			El médico y el Rubio trataron de cruzar para ayudarlos (37)

⁶⁷ Páginas no incluidas en la primera edición, después publicadas en el periódico *El Diario* en La Paz (Bolivia) el 12 de julio de 1968.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
19 de mar.	culpable. Decidí seguir hasta el arroyo de todas maneras, pero andaba volteando una avioneta (116)		culpable. Decidí seguir hasta el arroyo de todas maneras, pero andaba volteando eando una avioneta (98)	
20 de mar.	y estar permanentemente en contacto. Parece muy entusiasmado. Trajo también una serie de (119)			y estar permanentemente en contacto. Parece muy entusiasmado. Trajo también una serie de (38)
26 de mar.	Pedro para buscar una vaca en la zona de Ticucha pero encontraron tropas a 3 horas. (127)			Pedro para buscar una vaca en la zona de TiCucha pero encontraron tropas a-3 horas. (39)
3 de abr.	Seguir con nosotros, salir solos o tomar Gutiérrez (140)			Seguir con nosotros, salir solos o-tomar Gutiérrez (43)
11 de abr.	El único resultado de la búsqueda fue hacer dos nuevos prisioneros (147)			El único resultado de la búsqueda fue hacer dos nuevos prisioneros (44)
12 de abr.	libro de Debray. Se ha descifrado parte de un mensaje, que no parece muy importante. (149)	libro de Debray. Se ha descifrado parte de un mensaje, que no parece muy importante. (98)		
16 de abr.	Serapio un kilómetro río arriba del Ikira (153)			Serapio un kilómetro río arriba del Ikira (45)
18 de jun.	justo en la desembocadura del camino que viene de Abapó a 7 leguas de aquí. (213)			justo en la desembocadura del camino que viene de Abapó a 7 leguas de aquí. (61)
30 de jun.	serían en Guayaromerin (230)			serían en Guayaromerin (63)
*4 de jul.	<i>Copia fotostática</i> impidió dormir. h-1000 Hace dos días (SG 137) <i>El Diario</i> impidió dormir. 1-1000 Hace dos días (3)	impidió dormir. h-1000 Hace dos días (136)	impidió dormir. h-1000 Hace dos días (248)	
20 de jul.	Paniagua y el yerno de Paulino. (249)		Paniagua y el yerno de Paulino. (181)	
20 de sep.	Aladino Gutiérrez, que no tenía gran cosa de pulpería (323)			Aladino Gutiérrez, que no tenía gran cosa de pulpería (86)
22 de sep.	el corregidor, al parecer , había salido ayer para (325)			el corregidor, al parecer , había salido ayer para (87)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
RDM Sept.	<i>Copia fotostática</i> Desmoralizó un poco a la tropa (SG 158, ICL 296) ICL Desmoralizó un poco a la tropa (297)	Desmoralizó un poco a la tropa (158)	Desmoralizó un poco a la tropa (209)	Desmoralizó un poco a la tropa (89)

5) Añadiduras:

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
* 5 de ene.	<i>El Diario</i> Inti y Carlos (3)		Inti [Guido Peredo] y Carlos [Ciro Bustos] (243)	
*8 de ene.	<i>Copia fotostática</i> Domingo. La góndola se amplió a 8; se trajo <i>El Diario</i> Domingo La góndola se amplió a 8; se trajo	Domingo. La góndola se amplió a las (+) 8, se trajo casi todo; (58)	Domingo. La góndola se amplió a las (+) 8; se trajo casi todo; del tiempo. (244)	
*8 de feb.	Braulio, Aniceto y Benigno		Braulio [Rolando Kindelán Bles] ⁶⁸ (+), Aniceto y Benigno (244)	
7 de sep.	Radio La Cruz del Sur anuncia el hallazgo del cadáver de Tania. (309)			Radio La Cruz del Sur chilena (+) anunció el hallazgo del cadáver de Tania. (82)
RDM ⁶⁹ Sep.	<i>Copia Fotostática</i> dudas de Willy, que tal vez aproveche algún zafarrancho para tratar de escapar solo, si no se habla con el ⁷⁰ . (SG 174)			dudas de Willy, que tal vez aproveche algún zafarrancho para tratar de escapar solo, si no se habla con el. (11 de Sep.) Hablé largamente con Pablito; como todos está preocupado por la falta de contactos y estima que nuestra tarea fundamental es restablecerlo con la ciudad, pero se mostró firme y decidido “de Patria o Muerte” y hasta donde se llegue. (+) (89)

⁶⁸ Nombre incorrecto para Braulio.

⁶⁹ RDM: Resumen del mes.

6) Variaciones que afectan el contenido:

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
14 de nov.				Pusieron el mismo texto del 14 de diciembre del mismo año.
8 de dic.	Marqué el camino de la cueva que está en el esquema II . (26)			Marqué el camino de la cueva que está en el esquema 11 . (17)
20 de dic.	Al rato vino la noticia de que el venado estaba muerto desde tiempo atrás agusanado (35)			Al rato vino la noticia de que el venado estaba muerto de tiempo atrás, agusanado (19)
27 de dic.	Pensaba llegar al campamento por esa vía, pero transcurrieron varias horas y no llegaba. (42)			Pensaba llegar al campamento por esa vía, () y no llegaba. (20)
* ⁷¹ 5 de en.	<i>El Diario</i> Inti y Carlos caminaron (3)		Inti [Guido Peredo] y Carlos [Ciro Bustos]	
14 de ene.				No pone fecha para este día sino que lo muestra como continuación del texto del 13 (24)
8 de ene.	Braulio, Aniceto y Benigno		Braulio [Rolando Kindelán Bles], Aniceto y Benigno	
17 de feb.	Braulio a que busque un camino para ir al Rosita. Volvió tarde luego de hacer 4 kilómetros de trocha . Informó que (88)			Braulio a que busque un camino para ir al Rosita. () Informó que (31)
27 de feb.	Éste es más grande que el Ñancahuasu (96)			Éste es más () que el Ñancahuasu. (32)
16 de mar.	El médico y el Rubio trataron de cruzar para ayudarlos (113)			El médico () trataron de cruzar para ayudarlos (37)

⁷⁰ Fin del texto del RDM escrito por el Che.

⁷¹ Páginas no incluidas en la primera edición, después publicadas en el periódico *El Diario* en La Paz (Bolivia) el 12 de julio de 1968.

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
19 de mar.	con otra urina, también cazada por Ricardo y con ellos Joaquín. Se suscito un incidente (116)		con otra urina, también cazada por Ricardo y con ellos Joaquín. Se suscitó urina, también cazada por Ricardo y con ellos Joaquín. Se suscitó un incidente (98)	
	culpable. Decidí seguir hasta el arroyo de todas maneras, pero andaba volteando una avioneta (116)		culpable. () eando una avioneta (98)	
20 de mar.	y estar permanentemente en contacto. Parece muy entusiasmado. Trajo también una serie de (119)			y estar permanentemente en contacto. () Trajo también una serie de (38)
21 de mar.	Kolly (120)			Kolle (38)
26 de mar.	Pedro para buscar una vaca en la zona de Ticucha pero encontraron tropas a 3 horas. (127)			Pedro para buscar una vaca en la zona de () Cucha pero encontraron tropas a 3 horas. (39)
3 de abr.	Seguir con nosotros, salir solos o tomar Gutiérrez (140)			Seguir con nosotros, salir solos () tomar Gutiérrez (45)
12 de abr.	sobre el libro de Debray. Se ha descifrado parte de un mensaje, que no parece muy importante. (149)	sobre el libro de Debray. () (98)		
19 de abr.	campesinos retenidos (158)			campesinos detenidos (47)
22 de abr,	Una camioneta de YPFB (161)			Una camioneta de IP 38 (47)
6 de jun.	las primeras informaciones indicaban que estábamos a 3 km (207)			las primeras informaciones indicá bamos que estábamos a 3 km (59)
14 de jun.	Celita – (4?) (212)			Celita – N° 4? (60). Aparece al final del día 13
18 de jun.	justo en la desembocadura del camino que viene de Abapó a 7 leguas de aquí. (213)			justo en la desembocadura () que viene de Abapó a 7 leguas de aquí. (61)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
6 de jul.	al Sargento lo hicieron decir la contraseña. (237)			al Sargento lo hicimos decir la contraseña (65)
8 de jul	de adrenalina al 1/900 preparada para el colirio. (240)		de adrenalina al 1 900 preparada para el colirio. (175)	de adrenalina al 1.900 preparada para el colirio. (66)
14 de jul.	Aurelio Mancilla (244)			Aurelio Hancilla (66)
20 de jul.	Paniagua y el yerno de Paulino. (249)		Paniagua y el yerno () Paulino. (181)	
20 de jul.	el ejército llegó a la casa de Coco (250)	el ejército llegó a la casa de Coca (143)	el ejército llegó a la casa de Coca (181)	el ejército llegó a la casa de Coca (68)
21 de jul.	Se habló con el viejo Coco , sobre la vaca (251)	Se habló con el viejo Coca , sobre la vaca (144)	Se habló con el viejo Coca , sobre la vaca (182)	Se habló con el viejo Coca , sobre la vaca (68)
23 de jul.	Melgar, según los cuentos hechos por éste a Coco (253)			Melgar, según las cuentas hechas por éste a Coco (68)
5 de ago.	desagua en el Rosita y hay seguido campo traviesa. (270)			Desagua en el Rosita y (hoy) seguido campo traviesa. (73)
8 y 9 de ago.	h – 780 aparece al inicio del día 9 (276)	h – 780 aparece al inicio del día 9 (151)	h – 780 aparece al final del día 9 (197)	h – 780 aparece al final de día 8 (75)
Ago. 11	topó con Miguel (277)			tocó con Miguel (75)
20 de ago.	La radio informa de la presencia de guerrilleros a 85 kilómetros de Sucre. (285)			La radio informa de la presencia de guerrilleros a 25 kilómetros de Sucre. (76)
5 de sep.	esperaron la noche para cuerpear la casa (304)			esperaron la noche para cucrocar la casa (82)
7 de sep.	Radio La Cruz del Sur anuncia el hallazgo del cadáver de Tania. (309)			Radio La Cruz del Sur chilena anunció el hallazgo del cadáver de Tania. (82)
9 de sep.	Aniceto; parece estar muy firme, aunque piensa que hay varios bolivianos (311)			Aniceto; parece estar muy firme, aunque pienso que hay varios bolivianos (83-84)
18 de sep.	Chapaco escenificó la infaltable gresca , acusando a Arturo (320)			Chapaco escenificó la infaltable gesta , acusando a Arturo (86)
	varios maestros que si no están complicados por lo menos simpatizan con nosotros. (321)			varios maestros que si no están implicados por lo menos simpatizan con nosotros. (86)
20 de sep.	Aladino Gutiérrez, que no tenía gran cosa de pulpería (323)			Aladino Gutiérrez, que no tenía () cosa de pulpería (86)

Fechas	Fuente principal: [ICL]Instituto Cubano del Libro, copia fotostática, <i>El Diario</i>	Soria Galvarro [SG]	Siglo XXI [XXI]	Revista Punto Final [PF]
22 de sep.	el corregidor, al parecer , había salido ayer para avisar que nosotros estábamos cerca. (325)			el corregidor, () había salido ayer para avisar que nosotros estábamos cerca. (87)
RDM ⁷² Sep.	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin-bottom: 5px;"><i>Copia fotostática</i></div> dudas de Willy, que tal vez aproveche algún zafarrancho para tratar de escapar solo, si no se habla con el ⁷³ . (SG 174)			dudas de Willy, que tal vez aproveche algún zafarrancho para tratar de escapar solo, si no se habla con el. Hablé largamente con Pablito; como todos está preocupado por la falta de contactos y estima que nuestra tarea fundamental es restablecerlo con la ciudad, pero se mostró firme y decidido “de Patria o Muerte” y hasta donde se llegue. (89)

⁷² RDM: Resumen del mes.

⁷³ Fin del texto del RDM escrito por el Che.

7) Aclaraciones que aparecen como nota a pie de página:

Noviembre de 1966

7 de noviembre

1) *Pachungo*

- ICL: Aparecerá indistintamente con los sobrenombres de Pachungo o Pacho.
PF: Pacho.
XXI: Aparecerá indistintamente con los sobrenombres de Pachungo o Pacho.
SG: Alberto Fernández de Montes de Oca (Pachungo o Pacho) (véase como en todos los casos las Notas Biográficas en orden alfabético al final de este volumen).

2) *Propietario cercano*

- SG: Ciro Algarañaz Leigue.

3) *Tumaini*

- ICL: Aparecerá indistintamente con los sobrenombres de Tumaini o Tuma.
XXI: Aparecerá indistintamente como Tumaini o Tuma.
PF: Tuma.
SG: Carlos Coello (Tuma o Tumaini).

4) *Bigotes*

- ICL: Aparecerá indistintamente como Bigotes, el Loro o Jorge.
XXI: Aparecerá indistintamente como Bigotes, El Loro o Jorge.
PF: El Loro – Jorge.
SG: Jorge Vázquez Viaña (Bigotes, El Loro o Jorge).

5) *Tres trabajadores del partido*

- SG: Apolinar Aquino Quispe (Apolinario, Apolinar o Polo), Serapio Aquino Tudela (Serapio o Serafín) y Antonio Domínguez Flores (Antonio o León). Los tres se incorporaron después como combatientes.

6) *Monje*

- ICL: Aparecerá indistintamente como Estanislao, el Negro, Mario o Monje. No debe confundirse con el guerrillero el Negro, del grupo de Joaquín, que aparece más adelante.
XXI: Aparecerá indistintamente como Estanislao, el Negro, Mario o Monje. No debe confundirse con el guerrillero el Negro, del grupo de Joaquín, que aparece más adelante.
PF: El Negro – Mario – Monje (1).
(1) No debe confundirse con el guerrillero el Negro, del grupo de Joaquín, que aparece más adelante.
SG: Mario Monje Molina (Estanislao, Monje o el Negro). No confundir con Restituto José Cabrera Flores, que también es llamado el Negro.

7) *Rodolfo*

- SG: Rodolfo Saldaña (Rodolfo).

8) *Coco*

- SG: Roberto Peredo Leigue (Coco).

9 de noviembre.

Ñancahuasi

- SG: En lengua guaraní Ñäka = quegrada; guasu = grande. El río Ñacaguasu o Ñacahuaso, dio el nombre a la finca comprada por Coco Peredo y terminó nominando la región. Los pobladores del

lugar pronuncian esta palabra en forma llana, sin la acentuación final (aguda), con la que ha pasado al español: Ñacahuazú o Ñancahuazú.

10 de noviembre

Chofer de Algarañaz

SG: Tomás Cuellar (Según la investigación de Adis Cupull y Froilán González, en adelante AC/FG).
[84]

12 de noviembre

Tumba

SG: En Bolivia, chaco. “Los campesinos cubanos en las zonas montañosas le llaman así al terreno que se prepara para el cultivo, después de talar los árboles” (AC/FG).

13 de noviembre

Peones de Argarañaz

SG: “Hace referencia a Jorge Artuduaga, Hugo Vaca, Eulogio Núñez y Tomás Manicuyo” (AC/FG).
[84]

20 de noviembre

1) Marcos

SG: Antonio Sánchez Díaz (Marcos o Pinares).

2) Rolando

SG: Eliseo Reyes Rodríguez (Rolando o San Luis).

3) Papi

ICL: Aparecerá indistintamente como Papi, Ricardo o Chinchu.

XXI: Aparecerá indistintamente como Papi, Ricardo o Chinchu.

PF: Ricardo – Chinchu.

SG: José María Martínez Tamayo (Papi, Ricardo, Chinchu). En el Diario de Pombo (véase volumen 2 de esta serie), se lo menciona también con su seudónimo africano de Mbili.

4) Manila

ICL: Cuba

SG: Nombre utilizado para designar a Cuba.

24 de noviembre

1) Antonio

ICL: Aparecerá indistintamente como Antonio y Olo.

XXI: Aparecerá indistintamente como Antonio y Olo.

PF: Olo.

SG: Antonio Domínguez (Antonio o León), al comienzo es mencionado con este nombre. No confundir con Orlando Pantoja, que desde el 11 de diciembre es llamado también Antonio (véase Notas Biográficas).

- 2) *Aliucha*
SG: Aleida Guevara March, la segunda de sus hijas.
-

26 de noviembre

- Don Remberto*
SG: Remberto Villa, propietario de la finca vendida a Roberto Coco Peredo.
-

27 de noviembre

- 1) *Joaquín*
ICL: Aparecerá indistintamente como Joaquín o Vilo.
XXI: Aparecerá indistintamente como Joaquín o Vilo.
PF: Vilo.
SG: Juan Vitalio Acuña Nuñez (Joaquín o Vilo).
- 2) *Urbano*
SG: Leonardo Tamayo Núñez (Urbano).
- 3) *Ernesto*
SG: Fredy Maymura Hurgado (Ernesto o El médico).
- 4) *Braulio*
SG: Israel Reyes Zayas (Braulio).
- 5) *Miguel*
SG: Manuel Hernández Osorio (Miguel o Manuel).
- 6) *Inti*
SG: Guido Peredo Leigue (Inti).
- 7) *El Chino*
SG: Juan Pablo Chang Navarro (El Chino).
-

Análisis del mes de noviembre

- 1) *Principales colaboradores de Ricardo*
SG: Se trata básicamente de Roberto Coco Peredo, Rodolfo Saldaña, Luis Ñato Méndez y Jorge Loro Vázquez Viaña, los cuatro militantes del PCB asignados por Monje para trabajar con los enlaces cubanos.
- 2) *Guevara*
SG: Moisés Guevara Rodríguez (Guevara o Moisés).
-

Diciembre de 1966

1 de diciembre

- 1) *Aniceto – compañero que llega con Coco*
SG: Aniceto Reynaga Gordillo (Aniceto).

2 de diciembre

1) *Eustaquio – el técnico en radio*

SG: Lucio Edilberto Galván Hidalgo.

2) *Médico*

SG: Restituto José Cabrera Flores (Médico, Negro).

3) *Calixto*

SG: Héctor Béjar Rivera (Calixto).

4) *Sánchez*

SG: Julio Dagnino Pacheco.

5) *Jefe de informaciones de la presidencia*

SG: Gonzalo López Muñoz.

6 de diciembre

Apolinar

ICL: Aparecerá indistintamente como Apolinar o Polo.

XXI: Aparecerá indistintamente como Apolinar o Polo.

PF: Polo.

11 de diciembre

1) *Alejandro*

SG: Gustavo Machín Hoed de Beche (Alejandro).

2) *Arturo*

SG: René Martínez Tamayo (Arturo).

3) *Carlos*

SG: Lorgio Vaca Marchetti (Carlos). No confundir con Ciro Roberto Bustos.

4) *Moro*

ICL: Aparecerá indistintamente en lo adelante como Moro, Morogoro, Muganga o el Médico.

XXI: Aparecerá indistintamente en lo adelante como Moro, Morogoro, Muganga o el Médico.

PF: Morogoro – Muganga – el Médico.

SG: Octavio de la Concepción de la Pedraja (Moro, Morogoro, Muganga o el Médico).

5) *Benigno*

SG: Daríel Alarcón Ramírez (Benigno).

6) *Cambas*

ICL: Oriundo de la región oriental de Bolivia.

XXI: Oriundo de la región oriental de Bolivia.

PF: Oriundo de la región oriental de Bolivia.

SG: Orlando Jiménez Bazán (Camba) y Julio Méndez Korne (Ñato), “cambas”, ambos oriundos del Beni.

7) *Caranavi*

SG: En la región norte de La Paz existía una granja como punto de apoyo a posibles operaciones orientadas al Perú. Tanto en julio como en septiembre de 1966, el Che había instruido concentrar

esfuerzos en esa zona. Poco después, sin embargo, decidió ir a Ñancahuasu, a la finca que Ricardo y Pombo, los oficiales cubanos en La Paz, habían mandado adquirir a fines de agosto.

8) *Antonio*

SG: Orlando Pantoja Tamayo (Antonio y Olo).

9) *Félix*

ICL: Aparecerá indistintamente como Félix o El Rubio.
XXI: Aparecerá indistintamente como Félix o El Rubio.
PF: El Rubio.
SG: Jesús Suarez Gayol (El Rubio o Félix).

10) *Renán*

ICL: Aparecerá indistintamente como Renán o Iván.
XXI: Aparecerá indistintamente como Renán o Iván.
PF: Iván.
SG: Renán Montero (Renán o Iván).

11) *Tania*

SG: Haydée Tamara Bunke Bider (Tania). Actuaba con el nombre supuesto de Laura Gutiérrez Bauer.

12) *Vallegrandino*

SG: Tomás Rosales (Vallegrandino).

13) *Anta*

ICL: Tapir americano.
XXI: Tapir americano.
PF: Tapir americano.

16 de diciembre

Bagre:

ICL: Pescado fluvial característico de la zona, tiene bigotes.
XXI: Pescado fluvial característico de la zona, tiene bigotes.
PF: Pescado fluvial característico de la zona; tiene bigotes.

19 de diciembre

Iván

SG: Renán Montero (Renán o Iván)⁷⁴.

20 de diciembre

Megía

SG: Hugo Bleicher Taboada (¿Megía?).

21 de diciembre

El explorador

SG: Mario Chávez (explorador o lagunillero).

⁷⁴ Aclaración que se repite el 11 de diciembre de 1966.

31 de diciembre

1) *Pan Divino*

- ICL: Aparecerá también como Pedro.
XXI: Aparecerá también como Pedro.
PF: Pedro.
SG: Antonio Jiménez Tardío (Pan Divino o Pedro).

2) *Douglas Bravo*

- SG: Comandante de las FALN de Venezuela.

3) *Codovila*

- SG: Victorio Codovilla, dirigente comunista argentino.

4) *La conversación con Monje se tornó en un círculo vicioso.*

- SG: Véase la versión de Mario Monje sobre esta conversación en: “Las confesiones de Monje, diciembre de 1967” y “Más aclaraciones de Monje y Simón Reyes” (Volumen 4 de esta serie)

5) *Grito de Murillo:*

- SG: Pedro Domingo Murillo (16 de julio de 1809).
-

Análisis del mes de diciembre

1) *Mauricio*

- ICL: Aparecerá indistintamente como Mauricio, el Pelao o Carlos.
XXI: Aparecerá indistintamente como Mauricio, el Pelao o Carlos.
PF: El Pelao – Carlos.
SG: Ciro Roberto Bustos (Mauricio, el Pelao o Carlos).

2) *Jozami*

- SG: Eduardo Jozami, líder de una fracción disidente del Partido Comunista Argentino.

3) *Masetti*

- SG: Jorge Ricardo Masetti. Se refiere a Mauricio como representativo de los seguidores de Masetti, pues éste murió en 1964.
-

Enero de 1967

1 de enero

1) *Loyola*

- SG: Loyola Guzmán Lara.

2) *Humberto*

- SG: Adis Cupull y Froilán González dicen que se trataría de Humberto Rhea Clavijo, médico boliviano que colaboró principalmente en la adquisición de medicamentos. Pero, hay bastantes indicios que se trataría de Humberto Vázquez Viaña, hermano de Loro, quien estaba relacionado con el incipiente aparato urbano de la guerrilla.

3) *Hermana de Loyola*

- SG: Vicenta Guzmán Lara.

4) *Calvimonte*

SG: Calvimontes, militante del PCB.

5) *Mito*

SG: Revolucionario peruano de identidad no revelada.

6) *Hermano de Carlos*

SG: En realidad Coco debía contactar a la hermana de Carlos, Olga Vaca Marchetti. Los “tres que vienen de La Habana” eran tres militantes del PCB, entrenados militarmente en Cuba que, al fallar el contacto en Santa Cruz, pasaron hasta La Paz y desistieron de incorporarse a la guerrilla al recibir la información de Monje de que el PCB no formaba parte de ella (Véase: anotación del Che del 21 de enero).

4 de enero*⁷⁵

ICL: Las páginas del Diario que todavía no han llegado a nuestro poder son: 4,5,8 y 9 de enero; 8 y 9 de febrero; 14 de marzo; 4 y 5 de abril; 9 y 10 de junio; 4 y 5 de julio.

XXI: Las páginas del Diario que todavía no han llegado a nuestro poder son: 4,5,8 y 9 de enero; 8 y 9 de febrero; 14 de marzo; 4 y 5 de abril; 9 y 10 de junio; 4 y 5 de julio. Con posterioridad fueron publicadas en Bolivia y las incluimos en el apéndice, pp. 243 ss.

SG: Los días que aparecen marcados con este asterisco (13 en total), corresponden a la “páginas perdidas”, aquellas no publicadas en Cuba el 1 de Julio de 1968. Fueron descubiertas por radio “Nueva América” y aparecieron por primera vez en el diario “Presencia”, el 12 de Julio del mismo año.

7 de enero

Góndola

ICL: Término usado popularmente en Bolivia para designar el ómnibus. En este caso los viajes para el avituallamiento de la guerrilla.

XXI: Término usado popularmente en Bolivia para designar el ómnibus. En este caso los viajes para el avituallamiento de la guerrilla.

PF: Término popular boliviano para el ómnibus.

SG: Término usado en la guerrilla para designar el transporte de alimentos y vituallas a los campamentos.

11 de enero

Boro

ICL: Mosca que deposita una larva al picar.

XXI: Mosca que deposita una larva al picar.

PF: Mosca que deposita su larva al picar.

SG: Mosca de las zonas tropicales que al picar deposita una larva bajo la piel de animales y humanos.

19 de enero

1) *Choclo*

ICL: Maíz tierno en la mazorca.

⁷⁵ Las fechas faltantes serán marcadas con asterisco. Para las ediciones de ICL, XXI y PF no aparece en la publicación; excepto PF, la aclaración de ellas es puesta en la página que debería continuar dicha fecha.

XXI: Maíz tierno en la mazorca.
PF: Maíz tierno en la mazorca.

2) *Teniente Fernández*

SG: Carlos Fernández, oficial de la policía boliviana.

20 de enero

Un gringo que apareció, amigo de Argarañaz

SG: “Cristian Reece, boliviano descendiente alemán” (AC/FG).

21 de enero

1) *Benjamín*

SG: Benjamín Coronado Córdova (Benjamín).

2) *Eusebio*

SG: Eusebio Tapia Aruni (Eusebio).

3) *Walter*

SG: Wálter Arancibia Ayala (Wálter).

4) *Documento adjunto D.IV*

SG: Se refiere a la carta enviada por el PCB a Fidel Castro, de fecha 11 de enero de 1967 (véase volumen 4 de esta serie).

5) *Aymará*

ICL: Indio del altiplano.
XXI: Indio del altiplano.
PF: Indio del altiplano; su idioma.

22 de enero

Instrucción para los cuadros urbanos (DIII)

SG: “Instrucciones a los cuadros destinados al trabajo urbano, documento entregado a Loyola Guzmán (véase volumen 2 de esta serie)

25 de enero

1) *Kolle*

SG: Jorge Kolle Cueto (Kolle o Kolly).

2) *Simón Reyes*

SG: Simón Reyes Rivera (Simón).

26 de enero

Dr. Pareja

SG: Wálter Pareja Fernández. En la práctica, no asumió tal responsabilidad, quizá ni se enteró de tal nombramiento. Tampoco Rodolfo Saldaña llegó a incorporarse a la guerrilla, por circunstancias que no están claras.

27 de enero

Tatú

ICL: armadillo.
XXI: armadillo.
PF: armadillo.

Febrero de 1966

9 de febrero

Topan con un campesino joven

SG: Se trata de Honorato Rojas.

10 de febrero

Huminta

ICL: Panecillo horneado preparado con harina de maíz tierno.
XXI: Panecillo horneado preparado con harina de maíz tierno.
PF: Panecillo horneado preparado con harina de maíz tierno.

11 de febrero

1) Cumpleaños del viejo

SG: Su padre, Ernesto Guevara Linch.

2) *h=760*

SG: Indica la altitud sobre el nivel del mar. Mediante un altímetro, con alguna frecuencia, el Che registra este dato, especialmente aquellos días que encontraba mayores accidentes del terreno en las caminatas.

12 de febrero

1) *Montaño*

SG: Campesino de la zona.

2) *Caballero*

SG: “Evaristo Caballero, entonces alcalde de Arenales” (AC/FG). [46]

13 de febrero

Hermano de Pérez

SG: “Miguel Pérez, campesino de la zona de Masicuri” (AC/FG). [43]

14 de febrero

1) *Vendrían Kolle, Simón Rodríguez y Ramírez*

SG: Se refiere a Jorge Kolle, Simón Reyes y Humberto Ramírez, dirigentes del PCB. La entrevista nunca se llevó a cabo por el desencantamiento de las acciones bélicas y la posterior falta absoluta de contactos.

2) *El francés*

SG: Jules Regis Debray (francés, Dantón, Debré o Debray).

3) *Merci*

SG: Oficial cubano de inteligencia no identificado.

4) *Lechín*

SG: Juan Lechín Oquendo.

15 de febrero

Hildita

SG: Su hija mayor, Hilda Guevara Gadea.

18 de febrero

Josefina

SG: Recuerda así a su esposa Aleida March (ironización típica de Che, Josefina era la esposa de Napoleón Bonaparte).

23 de febrero

Cro.

SG: Compañero.

24 de febrero

Ernestico

SG: Su hijo menor, Ernesto Guevara March.

Marzo de 1966

1 de marzo

Tapera

ICL: Bohío abandonado o cabaña para uso provisional.

XXI: Bohío abandonado o cabaña para uso provisional.

PF: Bohío abandonado o cabaña para uso provisional.

SG: Choza rústica, abandonada y en ruinas.

2 de marzo

Palmito de corajo

ICL: Corazón del corajo.
XXI: Corazón del corajo.
PF: Corazón de corajo.

3 de marzo

Totai

PF: Término boliviano equivalente al cubano “corajo”.

16 de marzo

1) *Mensaje No. 32*

SG: Véase volumen 2 de esta serie.

2) *El mensaje anuncia la llegada de un boliviano.*

SG: Ramiro Reynaga Burgoa.

19 de marzo

Habían desertado dos hombres de Guevara

SG: Vicente Rocabado Terrazas y Pastor Barrera Quintana.

18 de marzo

Urina

ICL: Venadito.
XXI: Venadito.
PF: Venadito.

20 de marzo

1) *Salustio*

SG: Salustio Choque Choque (Salustio).

2) *Médico boliviano*

SG: Mario Gutiérrez Ardaya (Julio).

3) *Loro apareció y anunció haber matado a un soldado.*

SG: Según Gary Prado (“La guerrilla inmolada” 1987), la patrulla de reconocimiento del teniente coronel Libera, poco después de capturar a Salustio, el 17 de marzo, chocó con Loro quien reaccionó rápidamente e hirió en la pierna a un soldado antes de darse a la fuga, en lo que sería el primer hecho de armas de la campaña.

21 de marzo

1) *Sartre*

SG: Jean Paul Sartre.

2) *B. Russell*

SG: Bertrand Russel.

3) *Gelman*

SG: Juan Gelman.

4) *María Rosa Oliver*

SG: María Rosa Oliver, escritora argentina.

5) *El viejo*

SG: Se refiere a su padre.

6) * *e informa de su separación de la Dirección de la juventud.*

ICL: Como nota de pie de página.⁷⁶

XXI: Como nota de pie de página: [Al margen]: e informa de su separación de la Dirección de la juventud.

PF: Incorpora el texto como continuación del ante penúltimo párrafo de la entrada.

SG: Incluye el texto al final de la entrada del día.

7) *Separación de la Dirección de la juventud*

SG: El comité ejecutivo de la Juventud Comunista de Bolivia (JCB) estaba compuesto por cinco personas: Carlos Soria Galvarro, Ramiro Barrenechea, Loyola Guzmán, Antonio Jiménez y Aniceto Reynaga. Ante el virtual rompimiento orgánico por parte de los tres últimos, el comité nacional de la JCB (de aproximadamente 20 miembros) reunido el 5 de febrero de 1967, decidió relevarlos del comité ejecutivo, mantenerlos en el comité nacional e iniciar una discusión política con ellos, la misma que no se llegó a realizar. Si bien la determinación pudo haber sido inducida pro los dirigentes del PCB Monje y Ramírez, fue adoptada en los marcos de la autonomía organizativa de que gozaba el JCB. Kolle y Reyes, que esos días dialogaban en Cuba con Fidel Castro, a su retorno al país, desaprobaban la medida porque claramente entorpecía sus planes para la proyectada entrevista con el Che, que tampoco llegó a efectuarse.

22 de marzo

()

ICL: Los espacios en blanco corresponden a palabras ilegibles en el original.

XXI: Los espacios en blanco corresponden a palabras ilegibles en el original.

PF: Los espacios en blanco corresponden a palabras ilegibles en el original.

SG: En el original palabras borroneadas.

23 de marzo

Un mayor y un capitán

SG: Hernán Plata Ríos y Augusto Silva Bogado.

24 de marzo

Raúl

SG: Raúl Quispaya Choque (Raúl).

⁷⁶ Explicación del lugar donde incorporan las ediciones la nota del Che.

25 de marzo

- 1) *Paco*
SG: José Castillo Chávez (Paco).
 - 2) *Pepe*
SG: Julio Velasco Montaña (Pepe).
 - 3) *Chingolo*
SG: Hugo Choque Silva (Chingolo).
 - 4) *Eusebio*
SG: Eusebio Tapia Aruni (Eusebio).
-

27 de marzo

- 1) *Barrientos*
SG: René Barrientos Ortuño.
 - 2) *Tania está individualizada*
SG: “Identificada por las autoridades militares al ser ocupado su jeep en Camiri y por las declaraciones de los desertores. La posición de Tania como agente clandestina era tan sólida que en el registro realizado en su domicilio le hallaron fotos junto al presidente rene Barrientos y al general Ovando” (AC/FG).
 - 3) *(D. XVII)*
SG: Comunicado Nr. 1 (véase volumen 2 de esta serie).
-

ADM de marzo

- 1) *Darío*
SG: David Adriázola Veizaga (Darío).
 - 2) *Pablo*
SG: Francisco Huanca Flores (Pablo o Pablito).
 - 3) *Víctor*
SG: Casildo Condori Vargas (Víctor).
 - 4) *Willy*
SG: Simeón Cuba Sarabia (Willi, Willy, Wily o Wyly).
 - 5) *Luis*
ICL: Aparecerá más adelante, también, como Chapaco.
XXI: Aparecerá más adelante, también, como Chapaco.
PF: Chapaco – Luis.
-

Abril de 1966

1 de abril

Charqui

ICL: Carne secada al sol.
XXI: Carne secada al sol.
PF: Carne secada al sol.

3 de abril

Carlos

SG: Se refiere a Ciro Roberto Bustos. Lorgio Vaca Marchetti, quien se ahogó en el río Grande el 16 de Marzo de ese año, usaba también el nombre de guerra Carlos.

4 de abril

()

SG: Fragmentos ilegibles en el original.

6 de abril

El contratista

SG: “Bautista Hoyos” (AC/FG).

10 de abril

Un mayor prisionero

SG: Rubén Sánchez Valdivia.

15 de abril

*Parte 2**

ICL: D.XXI.
XXI: [Al margen] D.XXI.
PF: “D. XXI.”⁷⁷
SG: *D.XXI (Nota del Che)
Véase volumen 2 de esta serie.

17 de abril

1) *Esperarnos hasta el regreso* (Refiriéndose al grupo de Joaquín)

SG: Acá se inicia la dramática separación del grueso de la columna con su retaguardia. En los meses siguientes, ambos grupos deambularon infructuosamente tratando de restablecer contacto.

2) *Dos campesinos Simón y Vides*

SG: Paúl Simón y Martín Vides, según Cupull y González. [120 y 118]

19 de abril

1) *Surtido de prisioneros*

SG: “Remberto y Sergio Carrasco estaban entre los campesinos detenidos” (AC/FG). [167]

⁷⁷ Aparece al final del párrafo y no como pie de página en PF y SG.

2) *Roth*

SG: George Andrew Roth.

3) *Peón de Vides*

SG: “Celso Vides... El apellido fue adoptado de su patrón, según costumbre de la zona” (AC/FG).
[122]

4) ()

SG: Ilegible en el original.

20 de abril

1) *Jocos*

ICL: Calabaza de cáscara dura.
XXI: Calabazas de cáscara dura.
PF: Calabazas de cáscara dura.

2) *Zapallos*

ICL: Calabaza de cáscara blanda.
XXI: Calabazas de cáscara blanda.
PF: Calabazas de cáscara blanda.

3) *El subprefecto, el médico y el cura de Muyupampa*

SG: Justino Curcuy, Mario Cuéllar y Leo Schwartz, (“Presencia”, de mayo de 1967)

21 de abril

1) *Roso Carrasco*

SG: “Se refiere al campesino boliviano de la hacienda Tururumba, cerca de Muyupampa” (AC/FG).
[168]?

2) *Veterano Rodas*

SG: “Adolfo Rodas, de la hacienda de Coripati” (AC/FG).

22 de abril

Guía

SG: “Luis Beltrán Rodas...” (AC/FG)

25 de abril

“*Tu cadáver pequeño de capitán valiente ha extendido en lo inmenso su metálica forma*”

SG: Del poema “Un canto para Bolívar” de Pablo Neruda.

30 de abril

La revista Siempre

SG: “Barrientos habla del mar y las guerrillas”. Revista “Siempre Presencia de México”. Nr. 723, México DF, 3 de mayo de 1967.

Mayo de 1967

4 de mayo

Caracaré

- ICL: Pajarito de monte, nombrado así porque denuncia la llegada de hombre o animal con su cacareo.
XXI: Pajarito de monte, nombrado así porque denuncia la llegada de hombre o animal con su cacareo.
PF: Pajarito de monte, nombrado así porque denuncia la llegada de hombre o animal con su cacareo.
-

8 de mayo

Subteniente Laredo

- SG: Henry Laredo Arze.
-

11 de mayo

Relevo del coronel Rocha, Jefe de la 4ª. División

- SG: Humberto Rocha Urquieta. Fue reemplazado por el coronel Luis Reque Terán.
-

12 de mayo

1) Chicho

- SG: “Chicho Otero, casado con Neida Pinto, hija de Arturo Pinto, propietario de varias haciendas en la zona” (AC/FG).

2) Una sirvienta

- SG: “Ercilla Salcedo, de origen guaraní” (AC/FG).
-

13 de mayo

Leoni

- SG: Raúl Leoni, presidente de Venezuela, 1964-1969.
-

18 de mayo

Roberto y Juan Martín

- SG: Cumpleaños de sus hermanos Roberto y Juan Martín Guevara de la Serna.
-

20 de mayo

Camilo

- SG: Cumpleaños de su hijo, Camilo Guevara March.
-

21 de mayo

Mote

- ICL: Maíz seco sancochado en grano, sin sal.
XXI: Maíz seco sancochado en grano, sin sal.

PF: Maíz seco sancochado en grano, sin sal.

22 de mayo

Guzmán Robles, con el chofer, y un hijo

SG: Guzmán Robles, el padre, Moisés Robles, el hijo y Vicente Tapia, el chofer, según la investigación de Adis Cupull y Froilán González.

25 de mayo

Chacho

ICL: Terreno cultivado con frutos menores.

XXI: Terreno cultivado con frutos menores.

PF: Terreno cultivado con frutos menores.

28 de mayo

1) Cayeron dos jeeps

SG: “El dueño de los jeeps era Pantaleón Garzón, empleado de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos” (AC/FG).

2) Dos campesinos

SG: “Ruperto Farrel y Andrés Quesada, fueron los campesinos utilizados como testigos en el cata” (AC/FG).

3) Dueña de la tienda de Ipacito

SG: Según Cupull y González, el propietario de la casa era Julio Villarroel, suegro de Elfi Tapia, dueña de la tienda.

30 de mayo

La radio trae la noticia de la fuga del Loro, que estaba en Camiri

SG: Noticia falsa, divulgada para encubrir el asesinato de Jorge Vazquez Viaña (véase Notas Biográficas, al final de este volumen).

Junio de 1967

2 de junio

1) Gregorio

SG: “Gregorio Vargas, campesino boliviano, guía de los guerrilleros” (AC/FG). [115]

2) Achacao

ICL: En Bolivia, hijo de la mujer, hijastro.

XXI: En Bolivia, hijo de la mujer, hijastro.

PF: Hijo de la mujer; hijastro.

SG: “Achacao”, cuya paternidad se le atribuye.

6 de junio

Locro

- ICL: Sopa de arroz, charqui, papas y viandas típicas de la región oriental de Bolivia.
XXI: Sopa de arroz, charqui, papas y viandas típicas de la región oriental de Bolivia.
PF: Sopa de arroz, charqui, papas y viandas típicas de la región oriental de Bolivia.
-

14 de junio

Celita – (4?)

- SG: Cumpleaños de su hija Celia Guevara March y de él mismo.
-

16 de junio

Hochi

- ICL: Especia de jutía.
XXI: Especia de jutía.
PF: Especia de jutín.
-

20 de junio

Paulino

- SG: Paulino Baigorria, joven campesino dispuesto a integrarse a la guerrilla y al que le encomendaron hacer contacto en la ciudad de Cochabamba, misión que no pudo cumplir por haber sido apresado por ejército.
-

21 de junio

1) *La vieja*

- SG: Cumpleaños de su madre, Celia de la Serna.

2) *Abarcas*

- ICL: Sandalias rústicas.
XXI: Sandalias rústicas.
PF: Sandalias rústicas.

3) *La mujer de Inti*

- SG: Matilde Lara Rico, hija del escritor Jesús Lara.

4) *Cuarto comunicado*

- SG: Véase volumen 2 de esa serie.

5) ()

- ICL: En blanco en el original.
XXI: En blanco en el original.
PF: En blanco en el original.
SG: En blanco en el original.

24 de junio

Lucha en las minas

SG: El hecho ha pasado a la historia como la “Masacre de San Juan”. Un Ampliado Nacional de la Federación Sindical de Trabajadores Mineros de Bolivia (FSTMB), convocado para esa fecha en Siglo XX, fue desbaratado por la acción de las tropas militares y policiales, a costa de decenas de víctimas. Entre los trabajadores de la Empresa Minera Catavi (entonces más de 5.000 obreros) así como en Huanuni y otras, comenzaban a manifestarse sentimientos de solidaridad con la guerrilla que el gobierno quiso cortar raíz.

25 de junio

1) *Paniagua*

SG: Benjamín Paniagua, campesino de la zona.

2) *Fenelón Coca*

SG: “Campesino boliviano que colaboró con los guerrilleros. En su casa fue operado Tuma” (AC/FG).

26 de junio

1) *Un teniente de carabineros*

SG: “Wálter Landívar, teniente de carabineros” (AC/FG).

2) *9 caballos*

SG: “El propietario de lo caballos era Celso Roca” (AC/FG).

29 de junio

Cotuda

ICL: Que padece de bocio.

XXI: Con bocio.

PF: Con bocio.

SG: Del quechua q’tu que significa bocio.

30 de junio

1) *Ovando*

SG: Alfredo Ovando Candia, comandante en jefe de las Fuerzas Armadas.

2) *Mensaje de Cuba*

SG: Se refiere al documento Nr. 37 (véase volumen 2 de esta serie).

3) ()/[]

XXI: En blanco en el original.

PF: En blanco en el original.

SG: Ilegible en el original.

Julio de 1967

1 de julio

Zona de San Juan

SG: Samaipata es capital de la provincia Florida, departamento de Santa Cruz; en las cercanías está el caserío llamado San Juan del Rosario.

5 de julio

Lagunillas

SG: Estancia y río Lagunillas, en la provincia Florida, no confundir con la población de igual nombre en la provincia Cordillera.

6 de julio

DIC

SG: DIC, Dirección de Investigación Criminal, policía civil de la época.

8 de julio

Piray

SG: Río Piray, en las proximidades estaba el caserío del mismo nombre.

12 de julio

La radio trae otra noticia que parece verídica en su parte más importante; habla de un combate en el Iquira, con un muerto de parte nuestra.

SG: La noticia se refería a la caída de Serapio Aquino Tudela (Serapio o Serafín), del grupo de Joaquín.

13 de julio

El dueño de casa

SG: “Aurelio Mancilla, campesino boliviano que guió a los guerrilleros.” (AC/FG).

14 de julio

1) Chilcheo

ICL: Lluvia fina.

XXI: Lluvia fina.

PF: Lluvia finita.

SG: Del quechua ch'ilchi, llovizna. Chilcheo, lloviznar, palabra muy corriente en Bolivia, incluso en las zonas orientales.

2) El PRA y el PSB se retiran del frente de la revolución y los campesinos advierten a Barrientos sobre una alianza con la Falange/

SG: Partido revolucionario Auténtico (PARA), fracción emenerrista dirigida por Wálter Guevara Arze, entonces ministro de relaciones exteriores; Partido Social Demócrata (PSD), del vicepresidente Siles Salinas; Falange Socialista Boliviana (FSB), partido de la derecha radical. Los dos primeros formaron parte del llamado Frente de la Revolución Boliviana (FRB), coalición que gobernó con Barrientos.

15 de julio

Operación Cintia

SG: Operación contraofensiva planificada desde el sur por la IV División de Ejército, comandada por Requé Terán. Abarcada toda la zona de Ñancahuasu, hasta el río Grande.

19 de julio

Siles Salinas

SG: Vicepresidente, Luis Adolfo Siles Salinas.

20 de julio

1) *Yerno de Paulino*

SG: Sería más bien el cuñado y no el yerno de Paulino, según Cupull y González.

2) *Explorar Florida*

SG: “El campesino que guió a los guerrilleros hasta Florida fue Andrés Yépez” (AC/FG).

3) *Coca*

SG: Hace referencia a la casa de Fenelón Coca.

4) *La radio identifica al muerto como Moisés Guevara*

SG: En realidad, se trataba de Serapio (véase nota 5).

21 de julio

Chankaka

ICL: Especie de raspadura.

XXI: Especie de raspaduras.

PF: Especie de raspadura.

24 de julio

Los amigos me llaman un nuevo Bakunin, y se lamentan de la sangre derramada y de la que se derramaría en caso de 3 ó 4 Vietnams.

SG: Se refiere a su artículo: “Crear uno, dos, muchos Vietnams..” y a Maíl Bakunin.

25 de julio

Se informa de dos acciones, una en Taperas y otra en San Juan del Potrero

SG: Eran versiones falsas de ejército, con fines de desinformación.

27 de julio

Melgar

SG: Se trataba del soldado Antonio Melgar, muerto en combate.

31 de julio

Viejo compañero de aventuras en el primer fracaso de Segundo

SG: Ricardo había participado en 1963 en la Operación “Sombre”. Desde Bolivia y con el apoyo del PCB, se organizó el Ejército Guerrillero del Pueblo (EGP), dirigido por Jorge Ricardo Massetti, comandante Segundo.

ADM de julio

Onganía

SG: Juan Carlos Onganía, presidente de la Argentina.

Agosto de 1967

12 de agosto

La radio anunció un combate cerca de Monteagudo con el resultado de un muerto de parte nuestra: Antonio Fernández, de Tarata. Se parece bastante al nombre real de Pedro

SG: Se trataba efectivamente de Antonio Jiménez Tardío (Pedro o Pan Divino), caído el 9 de agosto en Iñaño.

14 de agosto

Es el golpe más duro que nos hayan dado

SG: El diario “Presencia”, en un despacho de su enviado especial informaba desde Camiri el 12 de agosto, que el ejército, guiado por los desertores, había capturado los depósitos de armas, municiones, alimentos y medicinas de la guerrilla.

15 de agosto

1) Dos prisioneros hechos por el ejército

SG: Eran Eusebio Tapia Aruni (Eusebio) y Hugo Choque Silva (Chingolo).

2) Chuyuyako

SG: Era un caserío en el cerro Iñaño. En quechua ch’uwa = clara y yacu = agua.

20 de agosto

La radio informa de la presencia de guerrilleros a 85 kilómetros de Sucre.

SG: Informe falso propalado por el ejército, con fines de desinformación.

28 de agosto

Caracoré

ICL: Higo chumbo.

XXI: Higo chumbo, tuna.

PF: Higo chumbo.

SG: Planta parasitaria que acumula algo de agua.

Septiembre de 1967

1 de septiembre

Casa de Honorato

SG: Honorato Rojas. Recuérdese que sólo 24 horas antes el grupo de Joaquín estuvo ahí mismo y fue conducido por Rojas hacia la emboscada tendida por el capitán Mario Vargas Salinas.

2 de septiembre

1) *La mujer de Honorato*

SG: Andrea Vega. Hay varios testimonios de que Honorato, sintiéndose en medio de dos fuegos, intentó huir enviando por delante a su mujer e hijos, pero fue retenido y obligado a colaborar con el ejército.

2) *Arrieros*

SG: “Se llaman Santos, Veizaga y Burgos” (AC/FG).

5 de septiembre

1) *En la casa del hacendado Morón*

SG: “Santiago Morón, campesino, propietario de una hacienda en la zona de Masicuri” (AC/FG).

2) *OLAS fue un triunfo pero la delegación boliviana fue una mierda; Aldo Flores del PCB pretendió ser el representante del ELN; lo tuvieron que desmentir.*

SG: Conferencia de la Organización Latinoamericana de Solidaridad (OLAS), realizada en La Habana en agosto de ese año. La delegación boliviana estuvo integrada por Mario Carraco, del Partido Revolucionario de la Izquierda Nacional, PRIN (partido de Lechín); Ricardo Cano, del Frente de Liberación Nacional, FLIN, fachada electoral del PCB, Ramiro Otero y Aldo Flores del PCB. (Véase discurso leído por este último en volumen 4 de esta serie).

3) *Lozano*

SG: Hugo Lozano Cazón.

8 de septiembre

Chuchial

ICL: Campo de una especie de bambú.

XXI: Campo de una especie de bambú.

PF: Campo de una especie de bambú.

SG: Chuchío, una especie de caña parecida al bambú, abunda en las zonas tropicales de Bolivia y es muy utilizada especialmente en la construcción de las viviendas o pahuichis.

11 de septiembre

1) ()

ICL: Ilegible en el original.

XXI: Ilegible en el original.

PF: Ilegible en el original.

SG: Ilegible en el original.

2) *Requeterán*

SG: Coronel Luis A. Reque Terán, comandaba la IV División, acantonada en Camiri.

18 de septiembre

Mujer (de Aladino)

SG: “Leocadia Arancibia, la mujer de Aladino” (AC/FG).

19 de septiembre

1) *Lusitano*

SG: “Se refiere al rancho Los Sitanos, situado cerca de Alto Seco” (AC/FG).

2) *Higueras*

SG: Profesor René Higueras del Barco, dirigente del magisterio.

20 de septiembre

Corregidor

SG: “El corregidor de Los Sitanos se llamaba Alejandro Vargas” (AC/FG).

22 de septiembre

1) *Corregidor*

SG: “El corregidor de Alto Seco y propietario de la pulpería era Vidal Osinagas Aguilar (AC/FG).

2) *El maestro*

SG: “Wálter Romero (Romerito), maestro de Alto Seco” (AC/FG).

3) *Un muchacho se ofreció a servirnos de guía*

SG: “Teodoro Vidal, campesino boliviano, sirvió de guía a los guerrilleros hasta Santa Elena” (AC/FG).

25 de septiembre

1) *Radio Bemba*

SG: Radio Bemba se dice en Cuba a la transmisión interpersonal de noticias y rumores.

2) *Corregidor de Higueras*

SG: “Aníbal Quiroga era entonces el corregidor de La Higuera” (AC/FG).

26 de septiembre

1) *Telegrafista*

SG: “Humberto Hidalgo” (AC/FG).

2) *Subprefecto de Valle Grande*

SG: “Luis Aníbal Rojas Cabrera” (AC/FG).

3) *Mujer* (del subprefecto)

SG: Ninfa Arteaga, entrevistada por Cupull y González relató la colaboración que había brindado al Che (véase el libro “De Ñancahuazú a La Higuera”).

3 de octubre

Se escuchó una entrevista de Debray, muy valiente frente a un estudiante provocador.

SG: Ernesto López, entonces estudiante de Derecho de la Universidad de San Simón de Cochabamba.

Octubre de 1967

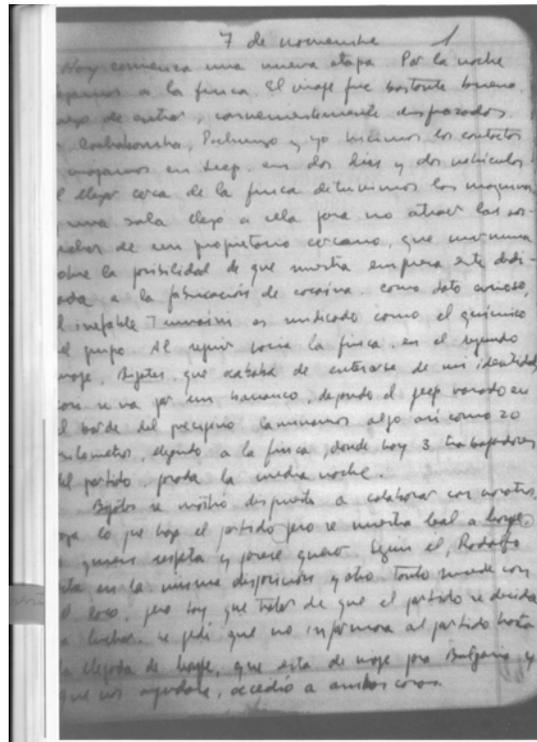
7 de octubre

Vieja, pastoreado sus chivas

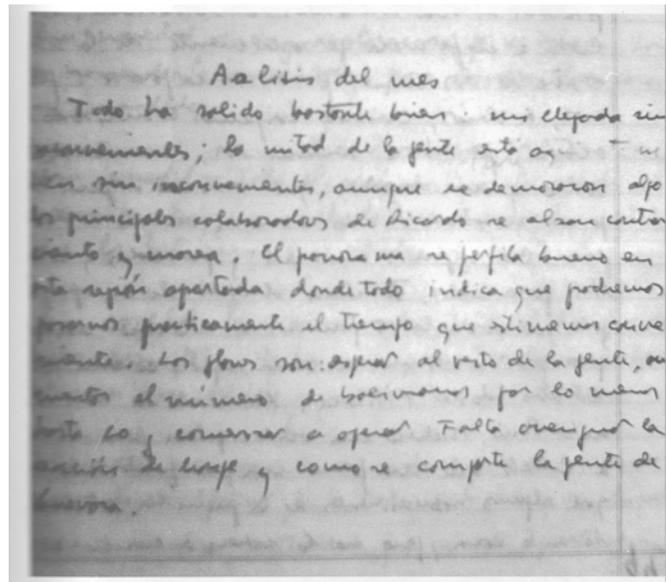
SG: Se ha logrado establecer que la mujer, llama Epifania, no delató a los guerrilleros. Pedro Peña fue quien los vio mientras regaba sus plantaciones de papa, la noche del 7 de octubre. Comunicó su presencia al corregidor Aníbal Quiroga, quien a su vez dio la información al ejército.

8) Fotocopias del manuscrito original incluidas en las ediciones de ICL y SG:

1) 7 de noviembre de 1966 (SG 36).



2) Resumen del mes de noviembre de 1966 (SG 43).



3) 7 de diciembre de 1966 (ICL 24).

7
Miguel y Abelardo localizan sus lugares propios
y se dedican a hacer el túnel, los benaventes
son importantes. Sinti y Urbano vuelven sin lugar
veda, pero al ~~desarrollar~~ Urbano usó una pala
con el H-1. Como ya tenemos comida, la dejamos
para el desayuno de mañana.
Hay el ejemplo, en realidad, el fin de mes de
nuestra estancia aquí, pero, por razones de conside-
ración, sobre los minutos todos los días de mes.

4) Análisis del mes de diciembre de 1966 (SG 54).

de la revolución,
Toda una vida el mundo después.

Análisis del día

La la completa el equipo de cubanos con
toda esta la moral de la poca actividad, solo
los pequeños problemas. Los habitantes están bien
siempre así por. La actividad es baja, pero se
tiene el desarrollo de un lado y otro. Continúa
el día, al día me de compañeros, políticos.
Los jóvenes por, fuera de aquí por turismo,
comistas de todo el mundo y en los países
latinos (Brasil, México, el partido de la izquierda).

5) 1 de enero de 1967 (SG 56).

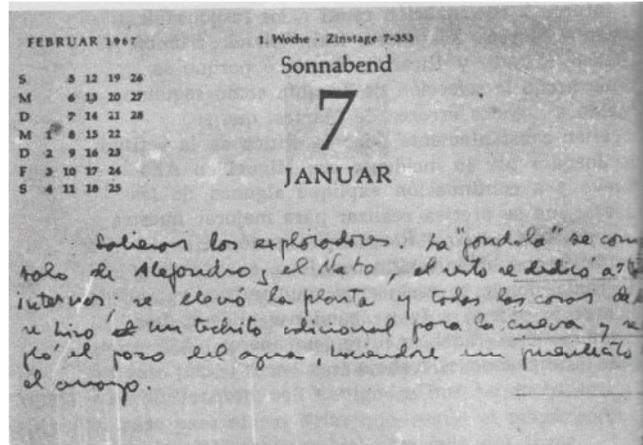
1
JANUAR
1967

Por la mañana, sin decir nada, me
me comunico que no celebré y
presentaría su renuncia a la dirección
del partido el día 11. En mi opinión había estado
bien el. Se fue con la opinión de pasar
al trabajo. La impresión es que
se quiere por caso de una actividad no
tanto en las cosas antiguas, se afana a
un punto para hacer la historia, pero
los puntos son inconsistentes.

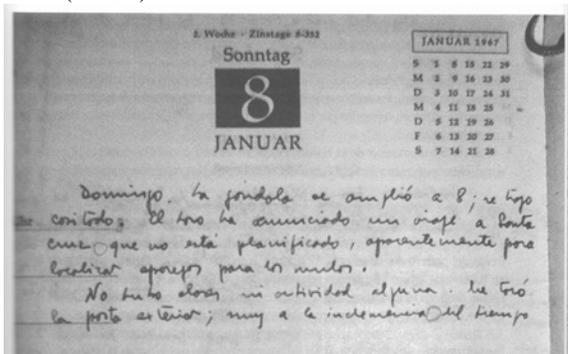
Por la tarde, reunió a todo el mundo y se
desplegó la actividad de los días, anunciando
que celebraremos la unidad con todo
lo que quieren hacer la revolución, están
en momentos difíciles y los de agitación
para los bolivianos; también de agita-
ción de los problemas mediante la discusión
activa o con los comités.

Para el viaje de Taraco a la Arpa y a
los alrededores con los niños, los niños y los
niños. Con todos, quisieron una fiesta y
volvieron a dar a la H-1 a Adolfo, los niños
y los niños. En la noche una hermosa de los
niños de la noche. Mi esposa por

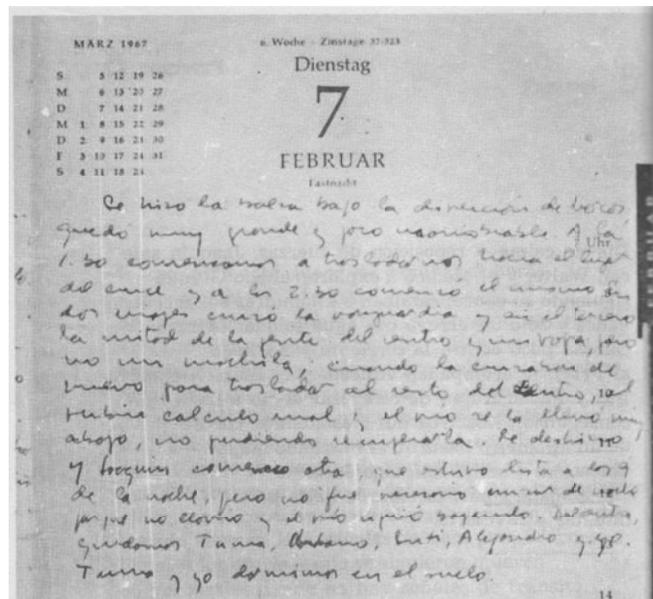
6) 7 de enero de 1967 (ICL 54).



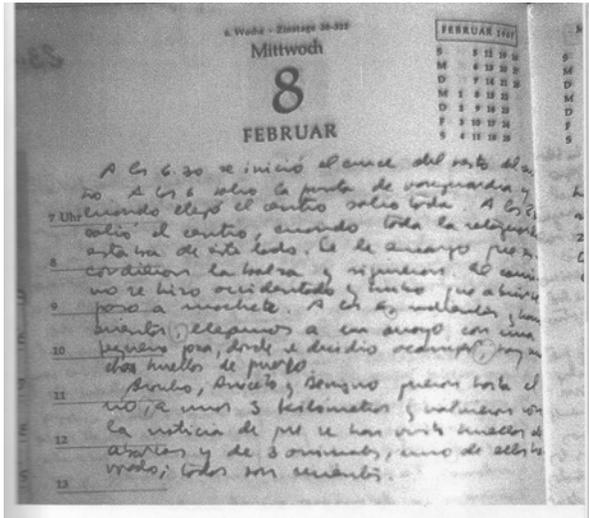
7) *8 de enero de 1967 (SG 59).



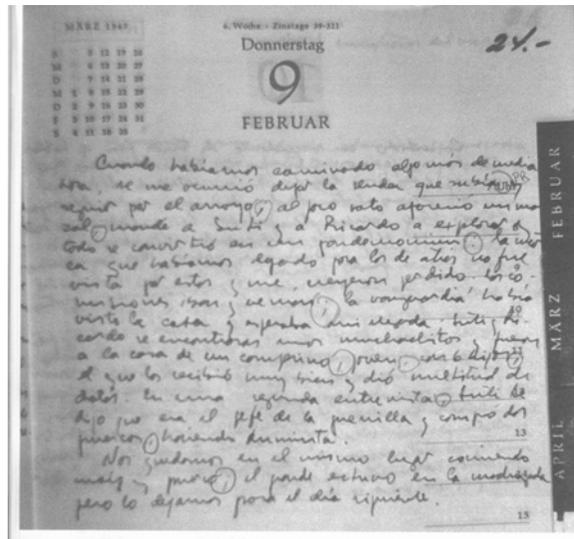
8) 7 de febrero de 1967 (ICL 80).



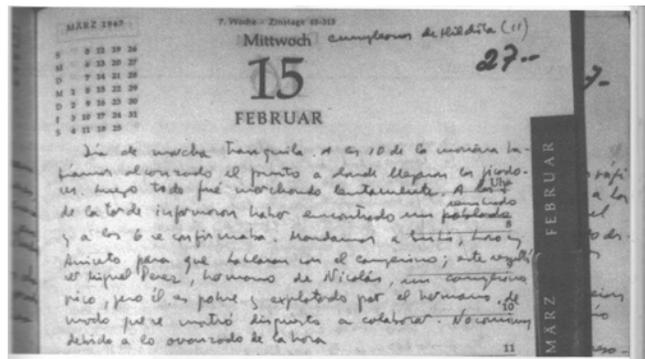
9) *8 de febrero de 1967 (SG 69).



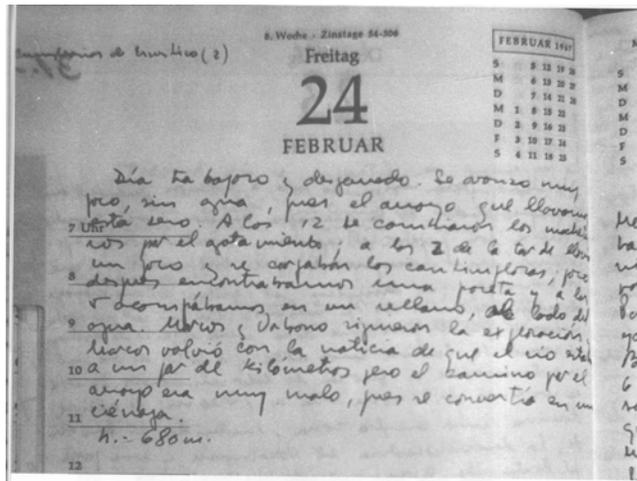
10) *9 de febrero de 1967 (SG 70).



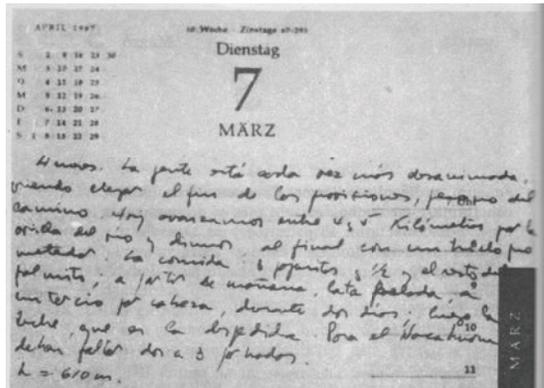
11) 15 de febrero (SG 73).



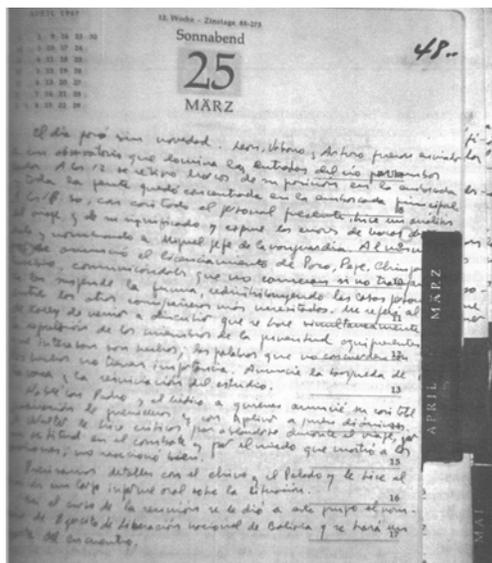
12) 24 de febrero de 1967 (SG 76).



13) 7 de marzo de 1967 (ICL 104).



14) 25 de abril de 1967 (SG 89).



18) 7 de mayo de 1967 (ICL 178).

JUNI 1967
19. Woche - Zinstage 127-233

S	4	11	18	25	
M	5	12	19	26	
D	6	13	20	27	
M	7	14	21	28	
D	1	8	15	22	29
F	2	9	16	23	30
S	3	10	17	24	

Sonntag
7
MAI

Llegamos temprano al Campamento del Oro, allí nos
 exploraron los 8 Cator de Cacho, con lo que hicimos ~~una~~ ^{una} ~~trayectoria~~
 no muy importante. Se venían algunas cosas de la cueva cercana
 entre ellas, una mano para el Nati, que era un objeto bastante
 curioso con 5 pequeños artilugos, etc. bien usual, luego de un
 ataque de somnolencia. Apenas el campamento, salimos a explorar
 por la finquita de vino, de la casa, hacia el Nudo y Pabellón. Hicimos
 un camino por algunos rios y caños, pero tenemos prohibido de
 montar que habla en la cueva. Se venían muchos de pie y
 hay algunas pequeñas delicias que indican que se hicieron por esas
 razones. A la medianoche llegaron los exploradores con la una
 un poco: los soldados están en la finquita, ~~hoy~~ ^{hoy} ~~teniendo~~ ^{teniendo} el
 campamento. Se campó a un lado del inicio oficial de la finquita
 con un Uepha
 h: 180 m.

19) 29 de mayo de 1967 (SG 121).

JUNI 1967
22. Woche - Zinstage 149-211

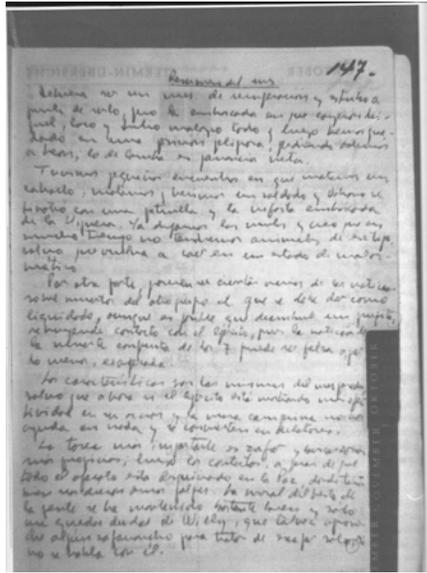
S	4	11	18	25	
M	5	12	19	26	
D	6	13	20	27	
M	7	14	21	28	
D	1	8	15	22	29
F	2	9	16	23	30
S	3	10	17	24	

Montag
29
MAI

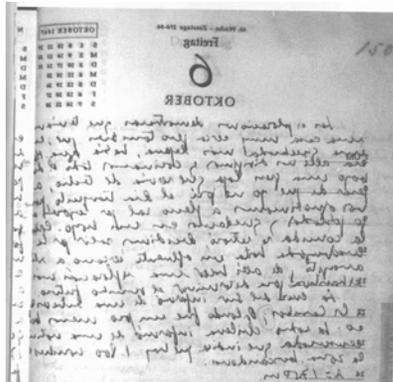
81. - ?

El curso del Espino es relativamente nuevo, pero el viaje
 fue marcado por el silencio del 28. La una ~~comunicación~~ ^{comunicación} ~~avanzada~~
 muy importante, muy buena, ~~habla~~ ^{habla} ~~o~~ ^o ~~simplemente~~ ^{simplemente} ~~habla~~ ^{habla} ~~una~~ ^{una}
 no especial. Como había gente de petroleos traídos y ~~hace~~ ^{hace} ~~unos~~ ^{unos} ~~otros~~ ^{otros} ~~camión~~ ^{camión} ~~con~~ ^{con} el que podíamos ~~comunicar~~ ^{comunicar} ~~trabaja~~ ^{trabaja}
 pero ~~mal~~ ^{mal} ~~la~~ ^{la} ~~oportunidad~~ ^{oportunidad}, pero Ricardo lo ~~comunicó~~ ^{comunicó} y no
 se pudo hacer. La tranquilidad fue absoluta, como si estuviera
 en un mundo aparte. Como fue marcado de la información
 sobre la comida y la traza deficiente y contradictoria, al punto
 que ya sabíamos para ~~hacer~~ ^{hacer} ~~una~~ ^{una} ~~probada~~ ^{probada} ~~algun~~ ^{algun} ~~pero~~ ^{pero} ~~que~~ ^{que}
 un ~~clavado~~ ^{clavado} ~~cerca~~ ^{cerca} ~~del~~ ^{del} ~~Nudo~~ ^{Nudo} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~Granada~~ ^{Granada} ~~clavado~~ ^{clavado} ~~a~~ ^a ~~un~~ ^{un} ~~lugar~~ ^{lugar} ~~donde~~ ^{donde}
 comete que no y que ~~debería~~ ^{debería} ~~ir~~ ^{ir} ~~a~~ ^a ~~un~~ ^{un} ~~lugar~~ ^{lugar} ~~donde~~ ^{donde}
 hay agua. Con todo los problemas de organización ~~existentes~~ ^{existentes},
~~habían~~ ^{habían} ~~a~~ ^a ~~los~~ ^{los} ~~3.30~~ ^{3.30}, el ~~propósito~~ ^{propósito} ~~de~~ ^{de} ~~comunicar~~ ^{comunicar} ~~en~~ ^{en} ~~el~~ ^{el} ~~prop~~ ^{prop} ~~(6.7.67)~~ ^(6.7.67)
 con y ~~los~~ ^{los} ~~demás~~ ^{demás} ~~a~~ ^a ~~pie~~ ^{pie}.
 La noche ~~no~~ ^{no} ~~tenía~~ ^{tenía} ~~la~~ ^{la} ~~noticia~~ ^{noticia} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~fuga~~ ^{fuga} ~~del~~ ^{del} ~~oro~~ ^{oro}, que ~~se~~ ^{se} ~~hacía~~ ^{hacía} ~~en~~ ^{en} ~~Carmiti~~ ^{Carmiti}.

27) Resumen del mes de septiembre (SG 174).



27) 6 de octubre de 1967 (SG 181).



28) 7 de octubre de 1967 (SG 185).

